|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Für die Handhabung und das Ausfüllen der Vordrucke geben wir folgende Hinweise:*   * *Die Ausschreibungsbedingungen und die Anhänge müssen in SCHWARZER Schrift veröffentlicht werden.* * *Die grün markeierten Abschnitte sind Erklärungen für die Vergabestellen, die vor Veröffentlichung zu löschen sind.* * *Die roten Abschnitte sind abänderbar.* * *Die schwarzen Abschnitte sind nicht abänderbar.* * *Die orangen Abschnitte sind für die Planungsvergabe.* * *Die dunkelblauen Abschnitte sind für die Bauleitungsvergabe.* * *Die grünen Abschnitte sind für die Vergabe von Planung und Bauleitung.* |  | *Per l’utilizzo e la compilazione dei modelli si forniscono le seguenti informazioni:*   * *Il disciplinare e gli allegati devono essere pubblicati in NERO;* * *le parti evidenziate di verde sono note per le Stazioni Appaltanti, da cancellare prima della pubblicazione;* * *le parti in rosso sono modificabili;* * *le parti in nero non sono modificabili;* * *le parti in arancione sono per gare progettazione;* * *le parti in blu sono per gare DL;* * *le parti in verde sono per gare progettazione e DL* |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code Ausschreibung**  **/**  *Kurztitel deutsch der Ausschreibung* |  | **Codice gara**  **/**  *Titolo breve della gara* |
| **CIG-Code:** |  | **Codice CIG:** |
| **Einheitscode CUP:** |  | **Codice CUP:** |
| **Code Bauvorhaben:** |  | **Codice dell’opera:** |
| Entscheid zur Einleitung des Vergabeverfahrens:  Entscheid/Beschluss/Dekret der (*z.B. Landesregierung*)       Nr. vom |  | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della *[es.Giunta Provinciale]* n. dd. |
|  |  |  |
| **AUSSCHREIBUNGS-BEDINGUNGEN**  **ANLAGE ZUM EINLADUNGSSCHREIBEN**  **VERHANDLUNGSVERFAHREN**  **UNTER EU-SCHWELLE**  **im Sinne**  **des Art. 17 Abs. 1 Buchst. b)  des Landesgesetzes Nr. 16/2015, i.g.F.**  *mindestens* ***fünf*** *Wirtschaftsteilnehmer*  **im Sinne**  **des Art. 17 Abs. 1 Buchst. c)  des Landesgesetzes Nr. 16/2015, i.g.F.**  *mindestens* ***zehn*** *Wirtschaftsteilnehmer*  **für die vergabe der Dienstleistungen**    **Für**  greenProcurementmit geringer Umweltbelastung  gemäß den Mindestumweltkriterien laut den nachstehenden Dekreten des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres:  - MD vom 28. März 2018;  - MD vom 11. Oktober 2017;  - MD vom 11. Jänner 2017 - Anhang 1;  - MD vom 13. Dezember 2013 - Anhang 2;  - MD vom 7. März 2012;  - MD vom 27. September 2017;  - MD vom 05. Februar 2015.  *[NB: Nur auszufüllen, wenn im Portal das grüne Blatt aufscheint]* |  | **DISCIPLINARE DI GARA**  **ALLEGATO ALLA  LETTERA D’INVITO**  **PROCEDURA NEGOZIATA**  **SOTTO SOGLIA EUROPEA**  **ai sensi**  **dell’art. 17, comma 1, lett. b)  della legge provinciale n. 16/2015 e s.m.i.** *almeno* ***cinque*** *operatori economici*  **ai sensi**  **dell’art. 17, comma 1, lett. c)  della Legge provinciale n. 16/2015 e s.m.i.** *almeno* ***dieci*** *operatori economici*  **per l’affidamento dei servizi:**    **PER**  greenProcurementa basso impatto ambientale  in conformità ai criteri ambientali minimi di cui ai seguenti Decreti del Ministro dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare:  - D.M. 28 marzo 2018  - D.M. 11 ottobre 2017;  - D.M. 11 gennaio 2017 - Allegato 1;  - D.M. 13 dicembre 2013 - Allegato 2;  - D.M. 7 marzo 2012;  - D.M. 27 settembre 2017;  - D.M. 5 febbraio 2015.  *[NB: inserire solo se anche sul portale si prevede la foglia]* |
| **AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS**  **NACH PREIS UND QUALITÄT**  **ELEKTRONISCHES**  **AUSSCHREIBUNGVERFAHREN** |  | **SELEZIONE DELL’OFFERTA**  **SECONDO IL CRITERIO DELL’OFFERTA ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA**  **AL PREZZO E QUALITÀ**  **PROCEDURA DI GARA**  **TELEMATICA** |
|  |  |  |
| **Aktualisiert: 01.01.2021 markiert** |  | **Versione 01.01.2021 evidenziata** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Bemerkung zum Sprachgebrauch*  *In Anbetracht der hohen Komplexität sowohl inhaltlicher als auch terminologischer Natur des Vergaberechts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Verständlichkeit nur die männliche Form angewandt. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.* | | *Premessa per l’uso linguistico*  *In considerazione dell'elevata complessità, sia in termini di contenuto che di terminologia, del diritto degli appalti pubblici, per ragioni di semplicità e comprensibilità è stata utilizzata solo la forma maschile. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.* | |
| *Abkürzungen* | | *Abbreviazioni* | |
| **Deutsch** | | **Italiano** | |
|  | |  | |
| GBL | Gesetzesblatt der Republik Italien | G.U. | Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana |
| PEC | Zertifizierte elektronische Post | PEC | Posta elettronica certificata |
| GvD | Gesetzesvertretendes Dekret | D.lgs | Decreto legislativo |
| LG | Landesgesetz | L.P. | Legge provinciale |
| MD | Ministerialdekret | d.m. | Decreto ministeriale |
| EVV | Einziger Verfahrensverantwortlicher | RUP | Responsabile unico del procedimento |
|  | Direktor für die Vertragsausführung | DEC | Direttore dell’esecuzione del contratto |
| CPV | Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge | CPV | Vocabolario comune per gli appalti pubblici |
| MUK | Mindestumweltkriterien | CAM | Criteri minimi ambientali |
| ANAC | Nationale Antikorruptionsbehörde | ANAC | Autorità nazionale anticorruzione |
| DPR | Dekret des Präsidenten der Republik | d.p.r. | Decreto del Presidente della Repubblica |
| EWIV | Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung | GEIE | Gruppo europeo di interesse economico |
| BG | Bietergemeinschaft | RTI | Raggruppamento temporaneo di imprese |
| EEE | Einheitliche europäische Einheitserklärung | DGUE | Documento di gara unico europeo |
| GD | Gesetzesdekret | d.l. | Decreto legge |
|  |  |  |  |
| BLR | Beschluss der Landesregierung | d.g.p. | Deliberazione della Giunta provinciale |
| HK | Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschafts-kammer | CCIAA | Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura |
| G | Gesetz | l. | Legge (statale) |
| eIDAS | Verordnung (EU) über elektronische Identifizierung und Vertrauensdienste für elektronische Transaktionen im Binnenmarkt | eIDAS | Regolamento europeo per l'identificazione elettronica e servizi fiduciari per le transazioni elettroniche nel mercato interno |
| CNIPA | Nationales IT-Zentrum für die öffentliche Verwaltung, heute: | CNIPA | Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione, oggi: |
| AgID | Italiens E-Government-Agentur | AgID | Agenzia per l’Italia digitale |
| NUTS | Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik | NUTS | nomenclatura delle unità territoriali statistiche |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TEIL I**  **ALLGEMEINE HINWEISE** |  | **PARTE I**  **Indicazioni generali** |
|  |  |  |
| 1. **RECHTSGRUNDLAGEN UND UNTERLAGEN**    1. RECHTSGRUNDLAGEN    2. AUSSCHREIBUNGSUNTERLAGEN 2. **ÖFFENTLICHER AUFTRAGGEBER** 3. **BESCHREIBUNG DES BAUVORHABENS UND GESCHÄTZTE BAUKOSTEN**     1. AUSFÜHRUNGSORT DER ARBEITEN    2. GESCHÄTZTE BAUKOSTEN 4. **GEGENSTAND, UNTERTEILUNG IN LOSE UND VERGABEBETRAG**    1. LEISTUNGEN GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG    2. UNTERTEILUNG IN LOSE    3. AUSSCHREIBUNGSBETRAG    4. FINANZIERUNGSQUELLEN    5. ZAHLUNGSMODALITÄTEN 5. **AUFTRAGSDAUER UND OPTIONEN**    1. DAUER    2. OPTIONEN UND DEREN VERGÜTUNGEN 6. **ARBEITSGRUPPE** 7. **ZUSCHLAGSKRITERIUM** 8. **UNTERAUFTRAG** 9. **LOKALAUGENSCHEIN** 10. **INFORMATIONEN UND MITTEILUNGEN**     1. INFORMATIONEN UND MITTEILUNGEN     2. INFORMATIONEN UND MITTEILUNGEN GEMÄSS ART. 76 GVD NR. 50/2016     3. ERGÄNZENDE INFORMATIONEN UND ERLÄUTERUNGEN     4. IT-ANFORDERUNGEN 11. **IDENTIFIZIERUNGSMODALITÄTEN IM PORTAL** |  | 1. **RIFERIMENTI NORMATIVI E DOCUMENTAZIONE**    1. RIFERIMENTI NORMATIVI    2. DOCUMENTAZIONE DI GARA 2. **AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE** 3. **DESCRIZIONE DELL’INTERVENTO E COSTO STIMATO PER LA REALIZZAZIONE DELL’OPERA**     1. LUOGO DI ESECUZIONE DEI LAVORI    2. COSTO STIMATO PER LA REALIZZAZIONE DELL’OPERA 4. **OGGETTO, SUDDIVISIONE IN LOTTI ED AMMONTARE DELL’APPALTO**    1. PRESTAZIONI OGGETTO DELLA GARA    2. SUDDIVISIONE IN LOTTI    3. IMPORTO A BASE DI GARA    4. FONTI DI FINANZIAMENTO    5. MODALITÀ DI PAGAMENTO 5. **DURATA DELL’APPALTO E OPZIONI**    1. DURATA    2. OPZIONI E RELATIVI CORRISPETTIVI 6. **GRUPPO DI LAVORO** 7. **CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE** 8. **SUBAPPALTO** 9. **SOPRALLUOGO** 10. **INFORMAZIONI E COMUNICAZIONI**     1. INFORMAZIONI E COMUNICAZIONI     2. INFORMAZIONI E COMUNICAZIONI EX ART. 76 D.LGS. 50/2016     3. INFORMAZIONI COMPLEMENTARI E CHIARIMENTI     4. REQUISITI INFORMATICI 11. **MODALITÀ DI IDENTIFICAZIONE SUL SISTEMA TELEMATICO** |
|  |  |  |
| **TEIL II**  **ZUGELASSENEN SUBJEKTE UND TEILNAHMEANFORDERUNGEN** |  | **PARTE II**  **SOGGETTI AMMESSI E REQUISITI DI PARTECIPAZIONE** |
|  |  |  |
| 1. **ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELASSENE SUBJEKTE**     1. ZUGELASSENE EINZEL- ODER ZUSAMMENGESCHLOSSENE TEILNEHMER    2. IN ZUSAMMENGESCHLOSSENERER FORM ZUGELASSENE SUBJEKTE    3. AUSLÄNDISCHE TEILNEHMER 2. **TEILNAHMEANFORDERUNGEN** 3. **ANFORDERUNGEN ZUR BERUFLICHEN EIGNUNG**    1. ANFORDERUNGEN AN DEN TEILNEHMER    2. ANFORDERUNGEN AN DIE ARBEITSGRUPPE    3. JUNGTECHNIKER 4. **BESONDERE ANFORDERUNGEN** 5. **NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN DRITTER**    1. NUTZUNG DER KAPAZITATEN DRITTER    2. MEHRFACHE NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN DRITTER    3. GESAMTSCHULDNERISCHE HAFTUNG 6. **VEREINFACHTE KONTROLLEN** |  | 1. **SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA**    1. SOGGETTI AMMESSI IN FORMA SINGOLA E ASSOCIATA    2. SOGGETTI AMMESSI IN FORMA ASSOCIATA    3. CONCORRENTI STRANIERI 2. **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE** 3. **REQUISITI DI IDONEITÀ PROFESSIONALE**    1. REQUISITI DEL CONCORRENTE    2. REQUISITI DEL GRUPPO DI LAVORO    3. GIOVANE PROFESSONISTA 4. **REQUISITI SPECIALI** 5. **AVVALIMENTO**     1. AVVALIMENTO    2. AVVALIMENTO PLURIMO    3. RESPONSABILITÀ SOLIDALE 6. **CONTROLLI SEMPLIFICATI** |
|  |  |  |
| **TEIL III**  **TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** |  | **PARTE III**  **PARTECIPAZIONE ALLA GARA** |
|  |  |  |
| 1. **ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN UND INHALT DES ANGEBOTS**    1. ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN    2. INHALT DES ANGEBOTS 2. **UNTERSUCHUNGSBEISTAND** 3. **INHALT DER UMSCHLÄGE**    1. ANMERKUNGEN    2. ANLEITUNGEN FÜR DIE UNTERZEICHNUNG DER ERFORDERLICHEN UNTERLAGEN 4. **INFORMATIONEN ZU DEN EINZUREICHENDEN UNTERLAGEN**  * UMSCHLAG A - VERWALTUNGSUNTERLAGEN  1. ANLAGE A - ANAGRAFISCHE DATEN 2. ANLAGE A1 - Erklärungen 3. ANLAGE A2 - ZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE 4. ZUSÄTZLICHE UNTERLAGEN 5. DOKUMENTE BEI NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN DRITTER 6. SCAN DER SONDER- ODER GENERALVOLLMACHT BEI SONDER- ODER GENERALBEVOLLMÄCHTIGTEN 7. UNTERLAGEN BEI AUSGLEICH MIT UNTERNEHMENSFORTFÜHRUNG UND AUSGLEICH MIT VORBEHALT 8. EEE 9. ANAC-EINZAHLUNG  * UMSCHLAG B: TECHNISCHES ANGEBOT * UMSCHLAG C: WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT  1. **HINWEISE** 2. **ZUGANG ZU DEN UNTERLAGEN** 3. **VERWEIS** |  | 1. **MODALITÀ E CONTENUTO DELL’OFFERTA**    1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA    2. CONTENUTO DELL’OFFERTA 2. **SOCCORSO ISTRUTTORIO** 3. **CONTENUTO DELLE BUSTE**    1. AVVERTENZE    2. MODALITÀ DI SOTTOSCRIZIONE DEI DOCUMENTI RICHIESTI 4. **INFORMAZIONI SUI DOCUMENTI DA PRESENTARE**  * BUSTA A – DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA  1. ALLEGATO A - DATI ANAGRAFICI 2. ALLEGATO A1 - DICHIARAZIONI 3. ALLEGATO A2 – COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO 4. DOCUMENTAZIONE ULTERIORE 5. DOCUMENTI INERENTI L’AVVALIMENTO 6. SCANSIONE DELLA PROCURA SPECIALE O GENERALE IN CASO DI PROCURATORE SPECIALE O GENERALE 7. DOCUMENTAZIONE IN CASO DI CONCORDATO PREVENTIVO CON CONTINUITÀ AZIENDALE E CONCORDATO IN BIANCO 8. DGUE 9. PAGAMENTO ANAC  * BUSTA B – OFFERTA TECNICA * BUSTA C – OFFERTA ECONOMICA  1. **AVVERTENZE** 2. **ACCESSO AGLI ATTI** 3. **RINVIO** |
|  |  |  |
| **TEIL IV**  **ZUSCHLAGSERTEILUNG** |  | **PARTE IV**  **PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE** |
|  |  |  |
| 1. **AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN**    1. ABWICKLUNG DES AUSSCHREIBUNGSVERFAHRENS UND BEWERTUNGSKRITERIUM    2. ANGEBOTE MIT GLEICHER PUNKTZAHL    3. ENDGÜLTIGE RANGORDNUNG    4. VORBEHALTE 2. **KONTROLLEN GEMÄSS ART 33, 80, 81, 82, 83 UND UND 86 GVD NR. 0/2016**    1. VON DER VERGABESTELLE GEFORDERTE UNTERLAGEN DES WIRTSCHAFTSTEILNEHMERS    2. KOSTEN FÜR ARBEITSKRÄFTE UND BETRIEBSINTERNE SICHERHEITSKOSTEN    3. VON DER VERGABESTELLE VON AMTS WEGEN EINZUHOLENDE UNTERLAGEN 3. **ENDGÜLTIGE** **ZUSCHLAGSERTEILUNG** 4. **WIDERRUF DES ZUSCHLAGS AUS GRÜNDEN, DIE DEM ZUSCHLAGSEMPFÄNGER ANZULASEN SIND** 5. **AUFTRAGSERTEILUNG UND ADMINISTRATIVE ERFÜLLUNGEN ZUGUNSTEN DER VERTRAGSSCHLIESSENDEN VERWALTUNG** 6. **RÜCKVERFOLGBARKEIT DER ZAHLUNGS­FLÜSSE** 7. **ERFORDERLICHE TÄTIGKEITEN IM FALLE DES ZUSCHLAGS** 8. **UNVEREINBARKEITSKLAUSEL – VORBE­HALTE** 9. **ANZAHLUNG DES VERTRAGSWERTES** 10. **GERICHTLICHER RECHTSSCHUTZ** |  | 1. **PROCEDIMENTO DI GARA**    1. SVOLGIMENTO DELLA GARA E CRITERIO DI VALUTAZIONE    2. OFFERTE CON MEDESIMO PUNTEGGIO    3. GRADUATORIA FINALE    4. RISERVE 2. **CONTROLLI EX ARTT. 33, 80, 81, 82, 83 E 86 DEL D.LGS. 50/2016**    1. DOCUMENTAZIONE RICHIESTA DALLA STAZIONE APPALTANTE ALL’OPERATORE ECONOMICO    2. INDICAZIONE DEI COSTI PER LA MANODOPERA E DEL COSTO DI SICUREZZA INTERNA AZIENDALE    3. DOCUMENTAZIONE RICHIESTA D’UFFICIO DALLA STAZIONE APPALTANTE ALLE PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI COMPETENTI 3. **AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA** 4. **REVOCA DELL’AGGIUDICAZIONE PER CAUSA IMPUTABILE ALL’AGGIUDICATARIO** 5. **AFFIDAMENTO DELL’INCAIRCO E ADEMPIMENTI AMMINISTRATIVI IN FAVORE DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE CONTRAENTE** 6. **TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI** 7. **ATTIVITÀ RICHIESTE IN CASO DI AGGIUDICAZIONE** 8. **CLAUSOLA DI INCOMPATIBILITA’ – RISERVE** 9. **ANTICIPAZIONE SUL VALORE CONTRATTUALE** 10. **TUTELA GIURISDIZIONALE** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TEIL I**  **ALLGEMEINE HINWEISE** |  | **PARTE I**  **Indicazioni generali** |
|  |  |  |
| 1. **RECHTSGRUNDLAGEN UND UNTERLAGEN** |  | 1. **RIFERIMENTI NORMATIVI E DOCUMENTAZIONE** |
|  |  |  |
| * 1. **Rechtsgrundlagen** |  | * 1. **Riferimenti normativi** |
|  |  |  |
| * Richtlinie 2014/24/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2014 über die öffentliche Auftragsvergabe und zur Aufhebung der Richtlinie 2004/18/EG |  | * Direttiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE, |
|  |  |  |
| * Gesetzesvertretendes Dekret vom 18. April 2016 Nr. 50 (GvD Nr. 50/2016) |  | * Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 (D.lgs. 50/2016) |
|  |  |  |
| * Dekret des Präsidenten der Republik vom 5. Oktober 2010, Nr. 207 |  | * D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207, di seguito denominato |
|  |  |  |
| * Landesgesetz vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 (Landesvergabegesetz) |  | * Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 |
|  |  |  |
| * Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 |  | * Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, |
|  |  |  |
| * Dekret des Ministeriums für Infrastruktur und Verkehr vom 2. Dezember 2016, Nr. 263 |  | * Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei trasporti del 2 dicembre 2016, n. 263, |
|  |  |  |
| * [ANAC-Leitlinien Nr. 1, aktualisiert mit GvD Nr. 56/2017](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Linee_guida_ANAC_1.pdf) |  | * [Linee Guida ANAC n. 1 aggiornate al D.lgs. n. 56/2017](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Linee_guida_ANAC_1.pdf), |
|  |  |  |
| * [Beschluss der Landesregierung vom 7. August 2018, Nr. 778](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/DeliberaGP_778_2018.pdf) |  | * [Deliberazione della Giunta provinciale del 7 agosto 2018, n. 778](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/DeliberaGP_778_2018.pdf), |
|  |  |  |
| * [Beschluss der Landesregierung vom 7. August 2018, Nr. 780](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/DeliberaGP_780_2018.pdf) |  | * D[eliberazione della Giunta provinciale del 7 agosto 2018, n. 780](https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/DeliberaGP_780_2018.pdf), |
|  |  |  |
| * Gesetzesvertretendes Dekret vom 9. April 2008, Nr. 81 |  | * Decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81, |
|  |  |  |
| * Ministerialdekret vom 17. Juni 2016 |  | * Decreto ministeriale 17 giugno 2016, |
|  |  |  |
| * Beschluss der Landesregierung vom 11. November 2014, Nr. 1308 |  | * Delibera della Giunta provinciale del 11 novembre 2014, n. 1308, |
|  |  |  |
| * Dekret des Ministeriums für Infrastrukturen und Transport vom 7. März 2018, Nr. 49 |  | * Decreto Ministero delle infrastrutture e trasporti 7 marzo 2018, n. 49 |
|  |  |  |
| * Landesgesetz vom 16. April 2020, Nr. 3 |  | * Legge provinciale 16 aprile 2020, n. 3 |
|  |  |  |
| Diese sind abrufbar unter:  <http://aov.provinz.bz.it>  <http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/vertragsunterlagen.asp>  [www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/arbeit/gesetze-kollektivvertraege/arbeitssicherheit-gesetzestexte.asp](http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/arbeit/gesetze-kollektivvertraege/arbeitssicherheit-gesetzestexte.asp) |  | I suddetti documenti sono consultabili ai seguenti indirizzi:  <http://acp.provincia.bz.it>  <http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione_contrattuale.asp>  [www.provincia.bz.it/lavoro-economia/lavoro/leggi-contratti-collettivi/sicurezza-lavoro-leggi.asp](http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/lavoro/leggi-contratti-collettivi/sicurezza-lavoro-leggi.asp) |
|  |  |  |
| * 1. **Ausschreibungsunterlagen** |  | * 1. **Documentazione di gara** |
|  |  |  |
| Die Ausschreibungsunterlagen, die in nicht abänderbarem elektronischem Format auf der Internetseite:  [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) /  [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it)  verfügbar sind, bestehen aus: |  | La documentazione di gara, disponibile in formato elettronico immodificabile e consultabile all’indirizzo internet:  www.bandi-altoadige.it /  [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)  è costituita da: |
| (die Ausschreibungsunterlagen vollständig angeben) |  | (indicare la documentazione di gara) |
| * Einladungsschreiben * Ausschreibungsbekanntmachung; * vorliegenden Ausschreibungsbedingungen samt Ausschreibungsunterlagen; * Kostenrahmen * Honorarberechnungen / Tabelle “Vergütungen pro Leistungsphase“; * Tabelle der Bewertungskriterien; * Formular „Anleitung zur Unterzeichnung“; * Formular “Dokumente, die Netzwerkzusammenschlüsse vorlegen müssen; * Anlage A - systemgeneriert; * Anlage A1, A1-bis; * Vorlage zu den Erklärungen des Hilfsunter-nehmens gemäß Art. 89 der GvD Nr. 50/2016 (Anlage A1-ter); * Anlage A2 „Zusammmensetzung der Arbeitsgruppe“; * Datenblatt für das technische Angebot * Anlage C (wirtschaftliches Angebot) - systemgeneriert, * Integritätsvereinbarung; * Verhaltenskodex; * ~~Technische Unterlagen;~~ * Erklärung zur Entrichtung der Stempelsteuer. |  | * lettera di invito * bando di gara; * presente disciplinare di gara; e la documentazione complementare; * quadro economico * calcolo onorario / Tabella “Corrispettivi per fase prestazionale”; * tabella criteri di valutazione; * modulo “Istruzioni alla sottoscrizione”; * modulo “Documentazione da presentare per le aggregazioni di rete”; * allegato A - generato dal sistema; * allegato A1, A1-bis; * modello relativo alle dichiarazioni dell’ausiliaria ex art. 89 D.lgs. 50/2016 (Allegato A1-ter); * allegato A2 “Composizione del gruppo di lavoro”; * Scheda di offerta tecnica * allegato C (offerta economica) - generato dal sistema; * patto di integrità; * codice di comportamento; * ~~documentazione tecnica;~~ * la dichiarazione assolvimento imposta di bollo. |
| ; |  |  |
| **Technische/Planungsunterlagen:** |  | **Documentazione tecnica/progettuale:** |
| (die technische Unterlagen angeben:) |  | (indicare la documentazione tecnica:) |
| 1. Vorbereitendes Dokument zur Planung; 2. Machbarkeitsstudie; 3. genehmigtes Vorprojekt/endgültiges Projekt; 4. genehmigtes Ausführungsprojekt bzw. Auszüge davon; 5. geologischer Bericht; 6. Sicherheitsplan; 7. anzuwendende Mindestumweltkriterien (MUK) bzw. Bericht gemäß Art. 35 Abs 5 LG Nr. 16/2015. |  | 1. Documento preliminare alla progettazione; 2. Studio di fattibilità; 3. Progetto preliminare / definitivo approvato; 4. Progetto esecutivo approvato ovvero estratti di esso; 5. Relazione geologica; 6. Piano di sicurezza; 7. Criteri ambientali minimi da applicare (CAM) ovvero la relazione ex art. 35, comma 5 L.P. 16/2015. |
|  |  |  |
| 1. **ÖFFENTLICHER AUFTRAGGEBER** |  | 1. **AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE** |
|  |  |  |
| **Vergabestelle** |  | **Stazione appaltante:** |
|  |  |  |
| *Bezeichnung und Adresse* |  | *Denominazione ed indirizzo* |
|  |  |  |
| **Einziger Verfahrensverantwortlicher (EVV):** |  | **Responsabile del procedimento (RUP):** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 1. **BESCHREIBUNG DES BAUVORHABENS UND GESCHÄTZTE BAUKOSTEN** |  | 1. **DESCRIZIONE DELL’INTERVENTO E COSTO STIMATO PER LA REALIZZAZIONE DELL’OPERA** |
|  |  |  |
| Beschreibung des Bauvorhabens einfügen |  | Inserire descrizione dell’opera |
|  |  |  |
| * 1. **AUSFÜHRUNGSORT DER ARBEITEN** |  | * 1. **LUOGO DI ESECUZIONE DEI LAVORI** |
|  |  |  |
| Gemeinde      .  NUTS-Code: ITH10 |  | Comune di      .  NUTS: ITH10 |
|  |  |  |
| * 1. **GESCHÄTZTE BAUKOSTEN** |  | * 1. **COSTO STIMATO PER LA REALIZZAZIONE DELL’OPERA** |
|  |  |  |
| Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut genehmigtem Raumprogramm / laut genehmigten technischen Eigenschaften (Beschluss der Landesregierung / Beschluss des Gemeindeausschusses Nr.       vom      ) und vorbereitendem Dokument zur Planung auf |  | Il costo di costruzione netto stimato secondo il programma planivolumetrico approvato / le caratteristiche tecniche approvate (Delibera della Giunta provinciale / comunale n.       del      ) e Documento preliminare alla progettazione ammonta a |
|  |  |  |
| Euro | | |
|  |  |  |
| einschließlich Sicherheitskosten. |  | oneri della sicurezza inclusi. |
| In nachstehender Tabelle sind die geschätzten Baukosten gemäß MD vom 17.06.2016 auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, aufgeteilt: |  | Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al D.M. del 17.06.2016: |
|  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kategorien und ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Categorie e codici-ID di cui  al D.M. del 17.06.2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz  Nr. 143/1949  Classi e  categorie di cui  alla Legge  n. 143/1949 | Komplexitätsgrad  Grado di complessità |  |  |  |  |
|  | ex |  | Baumeisterarbeiten  opere edili |  | Euro | **Hauptleistung**  **Prestazione principale** |
|  | ex |  | Tragstrukturen  strutture statiche |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | **Gesamtbetrag der Arbeiten**  **Costo complessivo lavori** | | |  | **Euro** | **Gesamtleistung**  **Prestazione completa** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten stellt lediglich die Grundlage für die Festle­gung der besonderen Anforderungen laut Teil II Punkt 4 und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar. | | |  | La suddivisione dei costi nelle singole categorie dei lavori indicate costituisce mero parametro di riferimento per l’individuazione dei requisiti speciali di cui alla Parte II par. 4 e per il calcolo dell’importo presunto dell’onorario. | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. **GEGENSTAND, UNTERTEILUNG IN LOSE UND VERGABEBETRAG** | | |  | 1. **OGGETTO, SUDDIVISIONE IN LOTTI ED AMMONTARE DELL’APPALTO** | | |
|  | | |  |  | | |
| * 1. **AUSSCHREIBUNGSGEGENSTÄNDLICHE LEISTUNGEN BEI EINER AUSSCHREIBUNG**   BEI AUSSCHREIBUNG EINER „PLANUNG” | | |  | * 1. **PRESTAZIONI OGGETTO della gara**   IN CASO DI GARA PER “PROGETTAZIONE” | | |
| Gegenstand der Ausschreibung sind die | | |  | Oggetto della gara sono la | | |
| 1. Planung (Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit, endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt) und Generalplanung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen) 2. Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase 3. die Erstellung des geologischen Berichts. | | |  | 1. progettazione (progetto di fattibilità tecnica ed economica, progetto definitivo, progetto esecutivo) e progettazione generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche) 2. coordinamento della sicurezza in fase progettuale 3. la redazione della relazione geologica. | | |
|  | | |  |  | | |
| BEI EINER AUSSCHREIBUNG DER “BAULEITUNG” | | |  | IN CASO DI GARA PER “DIREZIONE LAVORI” | | |
| Gegenstand der Ausschreibung ist: | | |  | Oggetto della gara sono le seguenti prestazioni: | | |
| 1. Bauleitung, Aufmaß und Abrechnung, Aufgaben des Baustelleninspektors (tägliche Bauassistenz) und die Generalbauleitung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen) 2. Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase 3. die Aufgaben der „operativen geologischen Bauleitung“. | | |  | 1. direzione lavori, contabilità e misura, attività di ispettore di cantiere (assistenza giornaliera) e direzione lavori generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche) 2. coordinamento della sicurezza in fase esecutiva 3. l’attività di „Direttore operativo geologo”. | | |
|  | | |  |  | | |
| BEI EINER AUSSCHREIBUNG DER PLANUNG UND DER BAULEITUNG | | |  | IN CASO DI GARA PER “PROGETTAZIONE E DIREZIONE LAVORI” | | |
| Gegenstand der Ausschreibung sind die | | |  | Oggetto della gara sono la | | |
| 1. die Planung (Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit, endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt) und Generalplanung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen),   und  Bauleitung, Aufmaß und Abrechnung, Aufgaben des Baustelleninspektors (tägliche Bauassistenz) und Generalbauleitung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen)   1. die Sicherheitskoordinierung in der Planungs- und Ausführungsphase 2. die Erstellung des geologischen Berichts und die Aufgaben der „*operativen geologischen Bauleitung“.* | | |  | 1. progettazione (progetto di fattibilità tecnica ed economica, progetto definitivo, progetto esecutivo) e progettazione generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche),   e  direzione lavori, contabilità e misura, attività di ispettore di cantiere (assistenza giornaliera) e direzione lavori generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche)   1. coordinamento della sicurezza in fase progettuale ed esecutiva 2. la redazione della relazione geologica e l’attività di „*Direttore operativo geologo”.* | | |
|  | | |  |  | | |
| **CPV:** | | |  | **CPV:** | | |
| **MUK** | | |  | **CAM** | | |
|  | | |  |  | | |
| [ACHTUNG:   * Der EVV muss angeben, ob mit Bezug auf die MUK gemäß Art. 34 GvD Nr. 50/2016 Mindestvoraussetzungen bei sonstigem Ausschluss vorgesehen sind. * Er muss die auf vorliegende Vergabe anwendbaren Dekrete des Umweltministeriums angeben. * Er kann die Bewertungskriterien gemäß Art. 95 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 und gemäß obigen umweltrechtlichen Bestimmungen vorsehen. In diesem Fall müssen entsprechende Leistungsbeschreibungen und Vertragsklauseln vorgesehen werden, die in die Ausschreibungsunterlagen einfließen müssen. Will die Vergabestelle von der Möglichkeit gemäß Art. 35 LG Nr. 16/2015 Gebrauch machen, hat der EVV mit Unterstützung des Projektanten und des Projektüberprüfers, sofern vorhanden, einen entsprechenden Bericht zu verfassen, worin die technischen und Marktgründe, welche die Abweichung rechtfertigen, angeführt sind.] * Ist der Gegenstand der Ausschreibung nur ein Ausführungsprojekt oder ein endgültiges Projekt und ein Ausführungsprojekt, so ist der EVV verpflichtet, anhand der Ergebnisse der bereits durchgeführten Planungsebenen zu prüfen, ob und in welcher Form die vollständige oder teilweise Ausnahme der Anwendung der MUK gemäß Art. 35, Abs. 5 LG Nr. 16/2015 gilt. In diesem Fall werden diese Ausnahmen in den gegenständlichen Ausschreibungsbedingungen oder in einem eigenen Bericht aufgezeigt | | |  | [ATTENZIONE – il RUP:   * deve indicare se sono previsti requisiti minimi a pena di esclusione con riferimento ai criteri ambientali minimi (CAM), in vigore ai sensi dell’art. 34, D.lgs. 50/2016; * deve altresì indicare i Decreti di riferimento adottati dal Ministero dell’Ambiente e applicabili al presente appalto; * può prevedere criteri di valutazione premianti ai sensi dell’art. 95, comma 6, D.lgs. 50/2016 e riferiti alla suddetta normativa ambientale. In tal caso vanno previste le corrispondenti specifiche tecniche e clausole contrattuali, che vanno inserite nei documenti di gara. Qualora ci si intende avvalere della facoltá di cui all’art. 35 della L.P. 16/2015, il RUP deve redigere, con il supporto del progettista, e, ove presente, anche del verificatore, una relazione, indicando i motivi tecnici e di mercato a conforto della deroga.] * Se oggetto della gara sono solo un progetto esecutivo oppure un progetto definitivo ed esecutivo, il RUP è tenuto a verificare, alla luce delle risultanze dei livelli di progettazione già eseguiti, se trova applicazione e in quali termini la deroga totale o parziale all’applicazione dei CAM di cui all’art. 35, comma 5, della LP n. 16/2015. In tal caso, tali deroghe sono esplicitate nel presente disciplinare o in un’apposita relazione | | |
|  | | |  |  | | |
| Auf die Dienstleistung sind folgende MUK anzuwenden: | | |  | Il servizio è soggetto all’applicazione del/dei seguente/i CAM: | | |
|  | | |  |  | | |
| Das gegenständliche Vergabeverfahren ist eine umweltfreundliche (grüne) Vergabe. | | |  | La gara in oggetto costituisce appalto verde. | | |
|  | | |  |  | | |
| Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG 16/2015 bestehen folgende Abweichungen von den MUK: | | |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 5 L.P. 16/2015 sono presenti le seguenti deroghe al CAM: | | |
| *oder* | | |  | *oppure* | | |
| Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 sind Abweichungen von den MUK       vorgesehen, die im beigefügten Bericht angeführt sind. | | |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 5 L.P. 16/2015 sono presenti delle deroghe al CAM       come specificato nella relazione di cui in allegato. | | |
|  | | |  |  | | |
| * 1. **UNTERTEILUNG IN LOSE** | | |  | * 1. **SUDDIVISIONE IN LOTTI** | | |
|  | | |  |  | | |
| *N.B.: Die Entscheidung, für die Ausschreibung der Dienstleistung keine Unterteilung in Lose vorzunehmen und die Entscheidung über die Anzahl der Lose muss im Vergabevermerk oder in den Ausschreibungsunterlagen gemäß Art. 28 Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 begründet werden.*  Gegenständliche Ausschreibung wird nicht in Lose unterteilt.  Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Lose vorzunehmen: | | |  | *N.B.: La mancata suddivisione in lotti del progetto di servizio e la scelta sulla suddivisione in un determinato numero di lotti deve essere motivata in relazione unica o negli atti di gara ai sensi dell’art. 28 comma 2 della L.P. n. 16/2015.*  La presente gara non viene suddivisa in lotti.  Le motivazioni di non suddividere in lotti la presente gara sono le seguenti: | | |
| *oder* | | |  | *oppure* | | |
| Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Lose vorzunehmen, wurde gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 im Vergabevermerk aufgenommen. | | |  | Le motivazioni di non suddividere in lotti la presente gara sono state riportate nella relazione unica ai sensi dell’art. 28, comma 2, della L.P. n. 16/2015. | | |
| *NB: Werden im Falle der Unterteilung der Ausschreibung in Lose nicht alle Lose gleichzeig vergeben, muss angegeben werden, welche Lose Gegenstand dieser Ausschreibung sind.*  *.*  Gegenständliche Ausschreibung wurde in Lose unterteilt und nur folgendes Los ist / folgende Lose sind Gegenstand dieser Ausschreibung: | | |  | *N.B.: Nel caso di progetto suddiviso in lotti, se non vengono appaltati tutti i lotti con la presente procedura di gara specificare per quali lotti viene indetta la presente gara.*  L’appalto è stato suddiviso in lotti e oggetto della presente procedura è solo il seguente lotto / sono solo i seguenti lotti: | | |
|  | | |  |  | | |
| * 1. **AUSSCHREIBUNGSBETRAG** | | |  | * 1. **IMPORTO A BASE DI GARA** | | |
|  | | |  |  | | |
| Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen MD vom 17.06.2016 und BLR Nr. 1308/2014. Aufgrund der obgenannten Rechtsgrundlagen | | |  | La determinazione dei corrispettivi (al netto di oneri previdenziali e assistenziali e IVA) avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. del 17.06.2016 e della d.g.p. n. 1308/2014. Sulla base dei predetti riferimenti normativi | | |
| **beläuft sich der Ausschreibungsbetrag Los1 / Los 2 auf:** | | |  | **l’importo a base di gara Lotto 1 / Lotto 2 è pari a:** | | |
| **Euro** | | | | | | |
| ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben. | | |  | al netto di oneri previdenziali e assitenziali e IVA e/o di altre imposte e contributi di legge | | |
| **Die Hauptleistung** bezieht sich auf       *[die Vergabestelle gibt Kategorie und ID-Code an].* | | |  | **La prestazione principale** è quella relativa a       *[la stazione appaltante indica la categoria e ID].* | | |
|  | | |  |  | | |
| Die Unterteilung des Honorars auf die einzelnen an den Zuschlagsempfänger zu vergebenden Leistungen ist aus der beigefügten Honorarberechnung ersichtlich, die Bestandteil der Ausschreibungsbedingungen ist *(z.B. Honorarberechnung mit „Blumatica“ oder mit „143 BZ“).* | | |  | La suddivisione dell’onorario per i singoli servizi da affidare all’aggiudicatario della gara si evince dal calcolo di onorario allegato, che costituisce parte integrante del disciplinare di gara (*P.es. calcolo onorario calcolato con “Blumatica” o con “143 BZ”).* | | |
| *oder* | | |  | *oppure* | | |
| ist aus der detailierten Auflistung der Leistungen und der entsprechenden Vergütungen ersichtlich. | | |  | dall’elenco dettagliato delle prestazioni e dei relativi corrispettivi: | | |
| *(zu* *verwenden ist nachstehende Tabelle gemäß „Ausschreibungsmodell Nr. 3/2018“; diese ist zu löschen, wenn die Berechnung beigelegt wird)* | | |  | *(usare la sottostante tabella ai sensi del “Bando tipo n. 3/2018 altrimenti cancellare se il calcolo viene contenuto nel documento allegato):* | | |
|  | | |  |  | | |
| **Kategorie und ID der Bauten**  **Categoria e ID delle opere** | | **Betrag der Arbeiten**  **Importo delle opere** | **Spezifizität der Leistung**  **Specificità della prestazione**  ***(Art./art. 3 Abs./comma 3 MD/D.M. 17.06.2016)*** | | | **Betrag**  **Importo** | **Spesen und Aufwendungen**  **Spese e oneri**  **%**  *[z.B./ad es. 24 %]* |
| …  *z. B./ad es.*  *TRAGSTRUKTUREN/ STRUTTURE S.04*  *Tragwerke oder Tragwerksteile aus Mauerwerk, Holz, Metall*  *Strutture o parti di strutture in muratura, legno, metallo* | | *Euro*  *z. B./ad es.*  *575.000,00* | *z. B./ad es.QbII.01,03,05,09,16,17* | | | *Euro*  *z. B./ad es.21.440,39* | *Euro*  *z. B./ad es.5.145,69* |
| *z. B./ad es. QbIII.01,02,03,04,05,06* | | | *Euro*  *ad es. 14.224,89* | *Euro*  *ad es. 3.413,97* |
|  | | *Euro* |  | | | *Euro* | *Euro* |
|  | | | *Euro* | *Euro* |
| **Summe / Somma** | | | | | | *Euro*  *z. B./ad es. 35.665,28* | *Euro*  *z. B./ad es. 8.559,67* |
| **Gesamtbetrag einschließlich Spesen und Aufwendungen**  **Totale comprensivo di spese e oneri** | | | | | | *Euro*  *z. B./ad es. 44.224,95* | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Der geschätzte Betrag** des Auftrags beträgt für die Zwecke laut Art. 35 Abs. 4 des KODEX, einschließlich Vorsorge- und Fürsorgebeiträge,       Euro ohne MwSt..  *NB: Die Vergabestelle muss bei der Berechnung des geschätzten Auftragsbetrags gemäß Art. 35 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 zusätzlich zu allen Dienstleistungen auch die Vorsorge- und Fürsorgebeiträge berücksichtigen; im Ausschreibungsbetrag hingegen sind letztere nicht enthalten.* | |  | **Il valore stimato dell’appalto** ai fini dell’art. 35, comma 4 del D.LGS. 50/2016, comprensivo degli oneri previdenziali ed assistenziali, è pari ad       Euro al netto diIVA.  *N.B.: la stazione appaltante, ai fini della determinazione del valore stimato dell´appalto di cui dell’art. 35, comma 4 del D.lgs. 50/2016, deve ricomprendere oltre a tutti i servizi, anche gli oneri previdenziali e assistenziali, esclusi invece dall’importo a base di gara.* |
|  | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, den Zuschlagsempfänger der vorliegenden Ausschreibung auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen (siehe Teil IV Punkt 7). | |  | La stazione appaltante si riserva la facoltà di conferire all’aggiudicatario della presente gara anche altre prestazioni tecniche accessorie necessarie per la realizzazione dell’opera (vedasi Parte IV punto 7). |
|  | |  |  |
| * 1. **FINANZIERUNGSQUELLEN** | |  | * 1. **FONTI DI FINANZIAMENTO** |
|  | |  |  |
| Die Ausschreibung wird mit       finanziert.  *[die Finanzierungsquellen angeben]* | |  | L’appalto è finanziato con      .  *[indicare le fonti di finanziamento]* |
| Die Vergabe steht mit dem aus dem EU-Fonds finanzierten Projekt/Programm       in Zusammenhang. | |  | L’appalto è connesso al progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari. |
|  | |  |  |
| Gemäß Art. 24 Abs. 8 bis GvD Nr. 50/2016 darf die Auszahlung der Vergütung nicht vom Erhalt der Finanzierung des geplanten Bauwerks abhängen. | |  | La corresponsione del compenso non è subordinata all’ottenimento del finanziamento dell’opera progettata, ai sensi dell’art. 24, comma 8 bis del D.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| * 1. **ZAHLUNGSMODALITÄTEN** | |  | * 1. **MODALITÀ DI PAGAMENTO** |
|  | |  |  |
| Für die Auszahlung der Honorare finden die im Be­schluss der Landesregierung vom 11. November 2014, Nr. 1308 definierten Zahlungsmodalitäten Anwendung. | |  | Per la liquidazione degli onorari trovano applicazione le modalità di pagamento definite nella Delibera della Giunta provinciale del 11 novembre 2014, n. 1308. |
|  | |  |  |
| 1. **AUFTRAGSDAUER UND OPTIONEN** | |  | 1. **DURATA DELL’APPALTO E OPZIONI** |
|  | |  |  |
| * 1. **Dauer** | |  | * 1. **DURATA** |
|  | |  |  |
| Bei Ausschreibung einer „Planung“  Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit:       (Tage/Monate/Jahre) ab Datum der Vertragsunterzeichnung / Einleitung der Vertragsausführung, unbeschadet der Anwendung des angebotenen Prozentsatzes an Zeitverkürzungen.  Endgültiges Projekt:       (Tage/Monate/Jahre) ab Genehmigung des Projekts über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit, unbeschadet der Anwendung des angebotenen Prozentsatzes an Zeitverkürzungen.  Ausführungsprojekt:       (Tage/Monate/Jahre) ab Genehmigung des endgültigen Projekts. unbeschadet der Anwendung des angebotenen Prozentsatzes an Zeitverkürzungen.  Bei Ausschreibung einer „Bauleitung“ oder „Planung und Bauleitung“ oder Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase:  Die Dauer ist mit der Dauer der Arbeiten verbunden, die einschließlich der Zeiten für die Abnahmephase auf       aufeinanderfolgende (Tage/Monate/Jahre) geschätzt wird.  Die Tage laufen ab Übergabe der Arbeiten; die Quantifizierung ist als Richtwert anzusehen. | |  | In caso di gara per “progettazione”  Progetto di fattibilità tecnica-economica:       (giorni/mesi/anni) dalla data di sottoscrizione del contratto/avvio dell’esecuzione contratto salva l’applicazione della percentuale di riduzione dei tempi offerta.  Progetto definitivo       (giorni/mesi/anni) dalla approvazione del progetto di fattibilità tecnica- economica, salva l’applicazione della percentuale di riduzione dei tempi offerta.  Progetto esecutivo:       (giorni/mesi/anni) dall’approvazione del progetto definitivo, salva l’applicazione della percentuale di riduzione dei tempi offerta.  In caso di gara per “Direzione Lavori” o “Progettazione e direzione Lavori” o Coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione”:  La durata è collegata alla durata dei lavori, determinata presuntivamente in       (giorni/mesi/anni) naturali e consecutivi, compresi i tempi della fase di collaudo.  I giorni decorreranno dalla data di consegna dei lavori, la quantificazione è da ritenersi indicativa. |
|  | |  |  |
| * 1. **Optionen und DEREN VergÜtungen** | |  | * 1. **OPZIONI E RELATIVI corrispettivi** |
|  | |  |  |
| Es ist keine Option vorgesehen. | |  | Non è prevista alcuna opzione. |
| *oder* | |  | *oppure* |
| **Fakultativ** | |  | **Facoltativo** |
| **Vergabe von gleichartigen Dienstleistungen** | |  | **Affidamento di servizi analoghi** |
| Soweit gemäß Art. 63 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 vorgesehen, behält sich die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft vor, den Zuschlagsempfänger in den drei auf den Vertragsabschluss folgenden Jahren mit neuen gleichwertigen Dienstleistungen gemäß gegenwärtigem Vergabeprojekt       [*hier evtl. die entsprechenden Leistungen angeben*] für die Dauer von       [*Zeitraum angeben*] über einen geschätzten Gesamtbetrag von höchstens       Euro ohne MwSt. bzw. andere gesetzliche Steuern und Abgaben zu beauftragen. [*Wurde der Auftrag in Lose aufgeteilt, ggf. das Los angeben, auf das sich diese Möglichkeit bezieht.]* | |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva la facoltà, nei limiti di cui all’art. 63, comma 5 del D.lgs. 50/2016, di affidare all’aggiudicatario, nei successivi tre anni dalla stipula del contratto, nuovi servizi consistenti nella ripetizione di servizi analoghi, secondo quanto previsto nel progetto posto alla base del presente affidamento, come di seguito indicati       [*precisare le prestazioni oggetto dell’eventuale affidamento*], per una durata pari a       [*indicare il periodo*] per un importo stimato complessivamente non superiore ad €       al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge. [*In caso di suddivisione dell’appalto in più lotti specificare, se necessario, il lotto al quale si riferisce tale facoltà*) |
|  | |  |  |
| Für die Option gemäß Art. 63 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 beträgt das Honorar: Euro       ohne Vorsorge- und Fürsorgebeiträge, MwSt. und/oder andere gesetzliche Steuern und Abgaben. | |  | L’onorario calcolato per l’opzione di cui all’art. 63, comma 5 del D.LGS. 50/2016 è pari a Euro       al netto di oneri previdenziali e assistenziali, IVA e/o di altre imposte e contributi di legge. |
|  | |  |  |
| **Fakultativ:** *[in klar, präzise und eindeutig formulierter Form den Umfang und die Art der Vertragsänderungen sowie die Bedingungen, zu welchen sie angewandt werden können, angeben. Die Änderungen dürfen den Gesamtcharakter des Vertrags nicht verändern.]* | |  | **Facoltativo**: *[indicare in modo chiaro, preciso ed inequivocabile, la portata e la natura delle modifiche contrattuali, nonché le condizioni alle quali esse possono essere impiegate. Le modifiche non possono alterare la natura generale del contratto].* |
| **Vertragsänderungen gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016** | |  | **Modifiche contrattuali ai sensi dell’art. 106, comma 1, lett. a) del D.lgs. 50/2016** |
| In folgenden Fällen kann der Vertrag gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 ohne Durchführung eines neuen Vergabeverfahrens geändert werden: | |  | Il contratto di appalto potrà essere modificato, senza una nuova procedura di affidamento, ai sensi dell’art. 106, comma 1, lett. a) del D.LGS. 50/2016, nei seguenti casi: |
|  | |  |  |
| Für die Option gemäß Art. 106 Abs. 1, Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 beträgt das Honorar: Euro       ohne Vorsorge- und Fürsorgebeiträge, MwSt. bzw. andere gesetzliche Steuern und Abgaben. | |  | L’onorario calcolato per l’opzione di cui all’art. 106, comma 1, lett. a) del D.LGS. 50/2016 è pari a Euro       al netto di oneri previdenziali e assistenziali, IVA e/o di altre imposte e contributi di legge. |
|  | |  |  |
| *Sollte eine Option Anwendung finden:*  *NB: Gemäß Art. 35 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 muss die Vergabestelle bei der Berechnung des geschätzten Auftragsbetrags zusätzlich zu allen Dienstleistungen auch die Vorsorge- und Fürsorgebeiträge und die eventuellen Optionen berücksichtigen; im Ausschreibungsbetrag hingegen sind letztere nicht zu berücksichtigen*. | |  | *Quando una opzione trova applicazione*  *N.B.: la stazione appaltante, ai fini della determinazione del valore stimato dell‘appalto di cui dell’art. 35, comma 4 del D.lgs. 50/2016, deve ricomprendere oltre a tutti i servizi, anche le eventuali opzioni e gli oneri previdenziali e assistenziali, esclusi invece dall’importo a base di gara.* |
| **Geschätzter Gesamtbetrag des Auftrags** | |  | **Valore complessivo stimato dell’appalto** |
| **Der geschätzte Betrag des Auftrags** beträgt für die Zwecke gemäß Art. 35 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016       Euro ohne MwSt. und einschließlich Vorsorge- und Fürsorgebeiträge und obige Optionen. | |  | Ai fini dell’art. 35, comma 4 del D.LGS. 50/2016, **il valore stimato dell’appalto**, comprensivo degli oneri previdenziali ed assistenziali e delle opzioni di cui sopra, è pari ad       Euro al netto diIVA. |
|  | |  |  |
| **Der angebotene Abschlagsprozentsatz wird auch auf das für die Optionen berechnete Honorar angewandt**. | |  | **La percentuale di ribasso offerto sarà applicata anche all’onorario calcolato per le opzioni.** |
|  | |  |  |
| 1. **ARBEITSGRUPPE** | |  | 1. **GRUPPO DI LAVORO** |
|  | |  |  |
| *Es wird darauf hingewiesen, dass die Mindestanzahl der Einheiten der Mindestanzahl jener Techniker entspricht, die die Vergabestelle für die Ausführung der vertragsgegenständlichen Leistungen benötigt, und nicht unbedingt mit der Anzahl der gewählten Berufsbilder übereinstimmen muss (z.B. kann die Vergabestelle eine Mindestanzahl von 4 Personen verlangen, unter denen sich 1 Geologe und 1 Sicherheitskoordinator befinden müssen).* | |  | *Si specifica che il numero minimo di unità corrisponde al numero minimo di tecnici richiesti dalla Stazione Appaltante per lo svolgimento delle prestazioni oggetto d’ appalto e non deve necessariamente corrispondere al numero delle figure professionali richieste (ad es. la Stazione Appaltante può richiedere minimo 4 persone tra i quali deve essere presente 1 geologo e 1 coordinatore della sicurezza).* |
|  | |  |  |
| Die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten an technischem Personal betragen **bei sonstigem Ausschluss** *(Anzahl der Einheiten einfügen*)       (     ) Personen. | |  | Il personale tecnico minimo stimato come necessario, **a pena di di esclusione dalla gara**, per lo svolgimento dell’appalto è fissato in (*inserire numero unità*)       (     ) unità. |
|  | |  |  |
| *Werden besondere Berufsbilder gefordert (z.B. Geologe, Brandschutzexperte, Akustikexperte), so sind die entsprechenden Voraussetzungen der Berufsbefähigung in den Ausschreibungsbedingungen, Teil II Punkt 3.2 anzugeben. (Anforderungen an die Arbeitsgruppe)* | |  | *Se vengono richieste particolari figure professionali (ad es. geologo, esperto antincendio, esperto in acustica) devono essere indicati i relativi requisiti di idoneità nel disciplinare Parte II par. 3.2. (Requisiti del gruppo di lavoro)* |
|  | |  |  |
| Die beauftragte Arbeitsgruppe muss **bei sonstigem Ausschluss** folgende Berufsbilder einschließen: | |  | **A pena di esclusione dalla gara** il gruppo di lavoro incaricato dello svolgimento dell’appalto dovrà comprendere le seguenti figure professionali: |
| *In die Anlage A2 einfügen - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe: geforderte und nachfolgend beispielhaft angeführte Berufsbilder* | |  | *Riportare nell’Allegato A2 - Composizione del gruppo di lavoro le figure professionali richieste ed indicate qui sotto a titolo esemplificativo:* |
| * Projektant, * Brandschutztechniker, * Lärmschutztechniker, * Geologe (der Unterauftrag von Leistungen zur Erstellung des geologischen Berichts ist untersagt) * Sicherheitskoordinator, * Experte in      . | |  | * Progettista/i, * Professionista antincendio, * Esperto in acustica, * Geologo, (non è consentito il subappalto di prestazioni relative alla redazione della relazione geologica) * Coordinatore della sicurezza, * Esperto in      . |
|  | |  |  |
| **Gemäß Art. 24 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 müssen die Teilnehmer bei Angebotsabgabe (in der Analge A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe) die Namen und Qualifikationen der Techniker (NATÜRLICHE PERSONEN) angeben, die persönlich die Leistungen erbringen, die Gegenstand des Vertrags sind.** | |  | **Ai sensi dell’art. 24, co. 5, del D.lgs. 50/2016 è fatto obbligo ai concorrenti di indicare in sede di presentazione dell’offerta (nell’ Allegato A2 – Composizione del Gruppo di Lavoro) i nomi e le qualifiche dei tecnici (PERSONE FISICHE) che eseguiranno personalmente le prestazioni oggetto di appalto.** |
|  | |  |  |
| Unabhängig von der Rechtsnatur des Zuschlagsempfängers muss der Auftrag von Technikern ausgeführt werden, welche die geforderten Fähigkeiten besitzen und welche in den Berufslisten der geltenden Berufsordnungen eingetragen sind, **welche persönlich haften und welche namentlich bereits bei der Angebotseinreichung zusammen mit der Spezifizierung ihrer beruflichen Qualifikation angegeben wurden**. | |  | Indipendentemente dalla natura giuridica del soggetto aggiudicatario, l’incarico dovrà essere espletato da tecnici in possesso delle competenze richieste, iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali, **personalmente responsabili e nominativamente già indicati in sede di presentazione dell’offerta, con la specificazione delle rispettive qualificazioni professionali.** |
|  | |  |  |
| Im Anhang A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe muss auch die Art des Arbeitsverhältnisses– organisch (z. B. Freiberuflicher Partner einer Sozietät oder im Falle einer Gesellschaft, Gesellschafter, Verwalter), abhängig (z. B. Angestellter) oder in Form einer Mitarbeit (z. B. Mitarbeiter oder Berater auf jährlicher Basis) - zwischen dem Techniker, der die Leistung erbringt, und dem Teilnehmer angegeben werden. | |  | Nell’Allegato A2 – Composizione del Gruppo di Lavoro dovrà inoltre essere specificata la natura del rapporto – organico (ad es: professionista associato di studio associato ovvero socio, amministratore in caso di società), di dipendenza (ad es: dipendente) o di collaborazione (ad es: collaboratore o consulente su base annua) – intercorrente tra il tecnico esecutore della prestazione ed il concorrente. |
| Bei Teilnahme in Form einer **Bietergemeinschaft, eines gewöhnlichen Konsortiums, EWIV und Netzwerk** muss im Anhang A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe die Art des Arbeitsverhältnisses (organisches, Arbeits- oder Angestelltenverhältnis), zwischen dem Mitglied der Bietergemeinschaft, dem gewöhnlichen Konsortiums, EWIV und Netzwerke und jenem Technikers angegeben werden, der die Leistung erbringt, zu deren Erbringung sich das Mitglied der Bietergemeinschaft, des gewöhnlichen Konsortiums, EWIV und Netzwerk verpflichtet hat. | |  | In caso di partecipazione in forma di **raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE e aggregazioni di rete** nell’Allegato A2 – Composizione del Gruppo di Lavoro dovrà essere specificata la natura del rapporto (organico, di dipendenza o di collaborazione) intercorrente tra il membro del raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE e aggregazioni di rete ed il rispettivo tecnico esecutore della prestazione che il membro del RT, consorzio ordinario, GEIE o aggregazione di rete si assume di eseguire. |
|  | |  |  |
| Auch im Falle von **ausgeschriebenen Fachleistungen (gemäß Teil I, Punkt 4.1. der Ausschreibungsbedingungen verlangt), die nicht an eine bestimmte Kategorie und einen bestimmten ID-Code gebunden sind** (z.B. Geologe, Sicherheitskoordinator, Experte für Akustik, Brandschutzexperte), muss jener Techniker im Anhang A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe angegeben werden, der die entsprechende Leistung erbringen wird, mit der Angabe, ob es sich um ein organisches Arbeitsverhältnis mit dem Teilnehmer, um ein Angestelltenverhältnis beim Teilnehmer oder ein freies Mitarbeiterverhältnis mit dem Teilnehmer handelt. | |  | Anche in caso di **prestazioni specialistiche oggetto di gara (richieste nel disciplinare Parte I par. 4.1.) non legate ad una specifica ) categoria e ID** (es: geologo, coordinatore della sicurezza esperto in acustica, esperto antincendio) nell’Allegato A2 - Composizione del gruppo di lavoro dovrà essere indicato il professionista che eseguirá la relativa prestazione con la specificazione del rapporto organico, di dipendenza o di collaborazione con il soggetto concorrente. |
|  | |  |  |
| Sollte der Techniker, der Fachleistungen erbringt, die nicht an eine bestimmte Kategorie und einen bestimmten ID-Code gebunden sind, **nicht ein Mitglied des Teilnehmers sein** (sprich, kein organisches und/oder Angestelltenverhältnis oder freies Mitarbeiterverhältnis auf Vertragsbasis mit dem Teilnehmer haben), **so muss der Techniker, der die Fachleistungen erbringt, sich mit dem Teilnehmer zusammenschließen und die Anlage A1 bis ausfüllen.** | |  | Nell’ipotesi in cui il professionista esecutore di prestazioni specialistiche non legate ad una specifica categoria ID **non faccia parte del soggetto concorrente** (in assenza cioè di un rapporto organico e/o contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del predetto pofessionista con il soggetto concorrente), **il professionista esecutore delle prestazioni specialistiche deve essere associato al concorrente e dovrà compilare l’ allegato A1 bis**. |
|  | |  |  |
| In diesem Fall (Techniker, der eine Fachleistungen erbringt, die nicht an eine bestimmte Kategorie und einen bestimmten ID-Code gebunden sind) muss der Techniker die Teilnahmeanforderungen gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 und die in den Ausschreibungsbedingungen im Teil II, Punkt 3 geforderte berufliche Eignung und/oder Qualifikation erfüllen. Er muss aber nicht die besonderen Teilnahmeanforderungen gemäß Art. 83, Absatz 1, Buchstabe b) und/oder c) GvD Nr. 16/2015 (z.B. Durchführung von gleichwertigen technischen Dienstleistungen) erfüllen, wenn diese für die entsprechende Leistung nicht erforderlich sind. | |  | In tal caso (professionista esecutore di prestazioni specialistiche non legate ad una specifica categoria ID che non faccia parte del soggetto concorrente), dovrà possedere i requisiti di partecipazione di cui all´art. 80 D.lgs. 50/2016 e di idoneità professionale e / o di abilitazione richiesti nel disciplinare sub Parte II par. 3, ma non è tenuto a possedere i requisiti speciali di partecipazione ex art. 83, comma 1 lett b) e/o c) (ad es: espletamento analoghi servizi tecnici) ove non richiesti per la relativa prestazione. |
|  | |  |  |
| Anlässlich der Angebotsabgabe muss in der Anlage A2 (Zusammensetzung der Arbeitsgruppe) **die mit der Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen beauftragte Person** angegeben werden.  Diese Funktion ist von jenem Techniker (natürliche Person), der die Hauptleistung erbringt, oder einem jener Techniker, die die Hauptleistung erbringen, zu übernehmen (Art. 6 BLR Nr.1308/2014). | |  | In sede di presentazione dell’ offerta, nell’allegato A2 - Composizione del Gruppo di Lavoro dovrà inoltre essere indicato il **soggetto incaricato dell’integrazione fra le varie prestazioni specialistiche.**  Detta funzione va assunta dal professionista (persona fisica) che esegue la prestazione principale ovvero uno dei professionisti esecutori della prestazione principale (art. 6 DPG n. 1308/2014). |
|  | |  |  |
| Unbeschadet der Mindestanzahl der obigen Personaleinheiten ist für die Ausführung der technischen Dienste kann ein Subjekt für obige Berufsbilder mehrere Berufsbilder und/oder Fachbereiche einnehmen, sofern er die Anforderungen dafür erfüllt.  **Die angegebene Zusammensetzung der Arbeitsgruppe ist bindend.** | |  | Fermo restando la presenza del numero minimo di unità di personale sopra indicato per lo svolgimento dei servizi tecnici in questione, si specifica che, rispetto alle figure professionali sopra indicate, un soggetto può ricoprire più figure e/o professionalità qualora ne abbia i requisiti.  **L’indicazione della composizione del gruppo di lavoro è vincolante.** |
|  | |  |  |
| 1. **ZUSCHLAGSKRITERIUM DER VERGABE** | |  | 1. **CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE DELLA PROCEDURA** |
|  | |  |  |
| Die Ausschreibung erfolgt gemäß Art. 33 des LANDESVERGABEGESETZES und, soweit vereinbar, gemäß Art. 95 des KODEX nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des Preis-Leistungs-Verhältnisses mittels eines Abschlags auf den Ausschrei­bungsbetrag. | |  | La gara viene espletata con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art 33 della LEGGE PROVINCIALE APPALTI e, qualora compatibile, dell’art. 95 del CODICE sulla base del rapporto qua­lità/prezzo, mediante un ribasso sull’importo a base di gara. |
|  | |  |  |
| 1. **UNTERAUFTRAG** | |  | 1. **SUBAPPALTO** |
|  | |  |  |
| *In die Ausschreibungsbekanntmachung einzufügende Informationen* | |  | *informazioni da inserire nel bando di gara* |
| **Die Vergabe von Unteraufträgen ist nicht zulässig; davon ausgenommen sind die in Art. 31 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 taxativ aufgezählten Tätigkeiten.**  **Auf jeden Fall bleibt die ausschließliche Haftung des Planers aufrecht.** | |  | **Non è consentito il subappalto, fatta eccezione per le attività tassativamente elencate al comma 8, dell’art. 31, del D.LGS. 50/2016.**  **Resta, comunque, ferma la responsabilità esclusiva del progettista.** |
| *Falls ein geologischer Bericht vorgesehen ist:* | |  | *Ove prevista la relazione geologica* |
| Für den geologischen Bericht ist die Vergabe von Unteraufträgen nicht zulässig. | |  | Non è ammesso il subappalto per la relazione geologica. |
|  | |  |  |
| Bei Vergabe eines Unterauftrags müssen die Teilnehmer in der Anlage A1 gemäß Art. 105 GvD Nr. 50/2016 die Leistungen oder Teile/Prozentanteile der Leistungen angeben, die sie mit Unterauftrag vergeben wollen.  Fehlen bes  agte Angaben, ist die Vergabe des Unterauftrags untersagt. | |  | In caso di ricorso al subappalto i concorrenti hanno l’obbligo di indicare all’interno dell’allegato A1 le prestazioni o parti/percentuali che intendono subappaltare in conformità a quanto previsto dall’art. 105 del D.LGS. 50/2016.  In mancanza di tali indicazioni il subappalto è vietato. |
|  | |  |  |
| Die gegebenenfalls im Teilnahmeantrag (Anlage A1) eines zugelassenen Wirtschaftsteilnehmers enthalte Erklärung zur Vergabe eines Unterauftrags ist nicht als implizite Ermächtigung zur Untervergabe zu verstehen. | |  | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nell’Istanza di partecipazione (Allegato A1) di un operatore economico ammesso alla gara, non è da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. |
|  | |  |  |
| **Es wird darauf hingewiesen, dass der Zuschlagsempfänger bei fehlender oder fehlerhafter Erklärung hierzu keine Unteraufträge vergeben darf und folglich die Leistung eigenständig ausführen muss.**  Gemäß Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 sind u.a. folgende Dienstleistungskategorien keine Tätigkeiten, die untervergeben werden (und unterliegen folglich nicht der diesbezüglichen Regelung):  Die Leistungen zugunsten von Auftragnehmern kraft dauerhafter Kooperations- und Dienstleistungsverträge, die vor Anberaumung des gegenständlichen Vergabeverfahrens unterzeichnet wurden. Diese Verträge werden vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags in der Vergabestelle hinterlegt (Art. 105 Abs. 3 Buchst. c/bis GvD Nr. 50/2016).  Teilnehmer, die einen Teil der vergabegegenständlichen Leistungen aufgrund von Verträgen, die keine Unteraufträge gemäß obigen Bestimmungen sind, an obige Subjekte vergeben wollen, müssen bei der Angebotsabgabe nicht den Teil III der Anlage A1 ausfüllen, sofern er sich auf diese Anteile bezieht.  Die kontinuierlichen Kooperations- und Dienstleistungsverträge, die vor Veröffentlichung dieses Vergabeverfahrens gemäß Buchst. c/bis Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 unterzeichnet wurden, müssen vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags in der auftraggebenden Körperschaft hinterlegt werden. | |  | **Si precisa che l’erroneità e/o la mancanza della relativa dichiarazione preclude all’aggiudicatario il ricorso al subappalto, dovendo pertanto lo stesso provvedere autonomamente all’esecuzione della prestazione.**  Ai sensi dell’art. 105, comma 3, D.lgs. n. 50/2016 non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), tra le altre, le seguenti categorie di servizi:  Le prestazioni rese in favore di soggetti affidatari in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio sottoscritti in epoca anteriore all’indizione della procedura finalizzata alla aggiudicazione dell’appalto. I relativi contratti sono depositati alla stazione appaltante prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto (art. 105, comma 3, lett. c-bis, D.lgs. n. 50/2016).  Il concorrente che intenda affidare parte delle prestazioni oggetto del presente appalto ai soggetti sopra indicati, in forza di contratti che non sono subappalti ai sensi della normativa richiamata, non dovrà quindi compilare all’atto dell’offerta la sez. III dell’Allegato A1 relativamente alle sole parti affidate ai soggetti di cui sopra.  I contratti continuativi di cooperazione, servizio sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto di cui alla lett. c-bis dell’art. 105, comma 3, D.lgs. n. 50/2016 dovranno essere depositati presso l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto. |
|  | |  |  |
| 1. **LOKALAUGENSCHEIN** | |  | 1. **SOPRALLUOGO** |
|  | |  |  |
| **►Bei sonstigem Ausschluss vom Aus-schreibungsverfahren ist ein obligatorischer Lokalaugenschein mit Begleitung vorgesehen.** | |  | **►È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito, pena l’esclusione dalla procedura di gara.** |
|  | |  |  |
| Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheins, müssen die Teilnehmer aus organisatorischen Gründen spätestens **Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe** einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheins an die auftraggebende Körperschaft      , an die zertifizierte Postadresse      @      übermitteln. und darin Vor- und Nachnamen sowie meldeamtliche Daten der Personen, die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins betraut werden, angeben. Der Antrag muss die Adresse/PEC, an die die Einladung adressiert wird, enthalten. | |  | Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, per questioni organizzative, i concorrenti devono inviare all’ente committente, **al più tardi**      **(**     **) giorni prima della scadenza del termine per la consegna** **delle offerte,** all’indirizzo posta elettronica certificata      @     , una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di effettuarlo. La richiesta deve specificare l’indirizzo / posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. |
|  | |  |  |
| Der Lokalaugenschein erfolgt nur an den von der auftraggebenden Körperschaft festgesetzten Tagen. Datum und Ort des Lokalaugenscheins werden mindestens (3) drei Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchführung des Lokalaugenscheins muss jede beauftragte Person ein von der auftraggebenden Körperschaft erstelltes Dokument zur Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins und der Entgegennahme der entsprechenden Vorgangsbescheinigung unterschreiben. | |  | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dall’amministrazione committente. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno (3) tre giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sottoscrivere il documento, predisposto dall’amministrazione committente, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
|  | |  |  |
| Der Lokalaugenschein kann von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter des Teilnehmers oder von einer anderen, schriftlich bevollmächtigten Person durchgeführt werden, wobei die Vollmacht der Person ausgehändigt werden muss, die für die Begleitung beim Lokalaugenschein zuständig ist. | |  | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresen­tante legale / procuratore / direttore tecnico del concor­rente o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all’accompagna­mento al sopralluogo. |
|  | |  |  |
| Die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins beauftragte Person kann nicht von mehreren Teilnehmern beauftragt werden.  Die für die Begleitung zuständige Person stellt eine Kopie der Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins aus. | |  | Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’attestazione di avvenuto sopralluogo. |
|  | |  |  |
| Bei Teilnahme in Form bereits **gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Netzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter eines Mitglieds der BG, des Netzwerks oder des Konsortiums **ohne Vollmacht** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch **mit Vollmacht** **des Beauftragten/Gruppenbeauftragten** ausgestattet sein muss. | |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE e aggregazioni di rete **già costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale / procuratore / direttore tec­nico di uno degli operatori economici raggruppati, ag­gregati in rete o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega del mandatario / capogruppo.** |
|  | |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **noch zu bildender** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Netzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter des **Beauftragten** oder von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter **eines anderen Wirtschaftsteilnehmers der BG, des Netzwerks oder des Konsortiums** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch **mit Vollmacht des Beauftragten/Gruppenbeauftragten** ausgestattet sein muss. | |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE e aggregazioni di rete **non ancora costituiti**, il sopralluogo va effet­tuato almeno da un rappresentante legale / procuratore / direttore tecnico del **mandatario designato** oppure da un rappresentante legale / procuratore / direttore tec­nico **di uno degli altri operatori economici raggrup­pati, aggregati in rete o consorziati**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il me­desimo soggetto sia **munito di delega dal mandatario / capogruppo designato.** |
|  | |  |  |
| Im Falle eines ständigen Konsortiums muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/technischen Leiter oder von einer anderen Person durchgeführt werden, die mit Vollmacht **des Konsortiums** **oder** mit Vollmacht **wenigstens eines, als ausführend angegebenen Konsortiumsmitglieds** ausgestattet sein muss. | |  | In caso di consorzio stabile il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale / procuratore / direttore tec­nico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** **oppure** dai medesimi soggetti **di al­meno un operatore economico consorziato indicato come esecutore.** |
|  | |  |  |
| **► Die nicht erfolgte oder nicht in Einhaltung obiger Modalitäten erfolgte Durchführung des Lokalaugenscheins ist ein Ausschlussgrund.** | |  | **► È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopral­luogo non secondo le modalità sopra indicate.** |
| ***oder*** | |  | ***oppure*** |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. | |  | Non è previsto il sopralluogo. |
|  | |  |  |
| 1. **INFORMATIONEN UND MITTEILUNGEN** | |  | 1. **INFORMAZIONI E COMUNICAZIONI** |
|  | |  |  |
| * 1. **Informationen und Mitteilungen** | |  | * 1. **INFORMAZIONI E COMUNICAZIONI** |
|  | |  |  |
| Allgemeine Informationen und Mitteilungen an die Teilnehmer werden im Bereich „Mitteilungen der Vergabestelle“ im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / www.bandi-altoadige. veröffentlicht. | |  | Informazioni e comunicazioni a carattere generale ai concorrenti saranno pubblicate nella sezione “Comunicazioni della stazione appaltante” del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it). |
|  | |  |  |
| Die Mitteilungen werden über das Portal an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. Die Teilnehmer müssen auf jeden Fall regelmäßig überprüfen, ob solche Mitteilungen im Portal veröffentlicht wurden. | |  | Le comunicazioni di cui sopra vengono trasmesse agli indirizzi e-mail indicati tramite portale. È comunque onere del partecipante verificare con costanza la presenza di comunicazioni presenti a portale. |
|  | |  |  |
| Angesichts der Tatsache, dass bei telematischen  Verfahren nicht nur die Nachverfolgung aller Phasen, sondern auch die Unversehrtheit der elektronischen Umschläge, welche die Angebote enthalten, und die Integrität jedes vorgelegten Dokumentes garantiert ist, besteht keine Pflicht, die Öffnung der Angebote in öffentlicher Sitzung vorzunehmen (Art. 21 LG 3/2020). | |  | Nelle procedure telematiche, in considerazione del fatto che non solo è garantita la tracciabilità di tutte le fasi ma anche l’inviolabilità delle buste elettroniche contenenti le offerte e l’incorruttibilità di ciascun documento presentato, non sussiste l’obbligo di svolgere le operazioni di apertura delle offerte in seduta pubblica (art. 21 L.P. 3/2020). |
|  | |  |  |
| * 1. **INFORMATIONEN UND MITTEILUNGEN GEMÄSS ART. 76 GVD NR. 50/2016** | |  | * 1. **INFORMAZIONI E COMUNICAZIONI EX ART. 76 D.LGS. 50/2016** |
|  | |  |  |
| Für Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 müssen die Teilnehmer bei der Angebotsabgabe (Verwaltungsunterlagen) ihre PEC und die Teilnehmer mit Sitz in anderen EU-Ländern ihre E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 verwendet werden sollen. | |  | Per le finalità di cui all’art. 76, comma 6 del D.lgs. 50/2016, i concorrenti sono tenuti ad indicare in sede di offerta (documentazione amministrativa), l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati membri, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5 D.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| Bei BG, EWIV, Zusammenschluss von Subjekten in Netzwerken oder gewöhnlichen Konsortien, wenn diese auch noch nicht formell gebildet sein sollten, gilt die deren Beauftragten zugesandte Mitteilung als allen zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern gültig zugesandt.  Für Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung als allen Konsortiumsmit-gliedern gültig zugesandt. | |  | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati.  In caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b e c del D.lgs. 50/2016, la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate. |
|  | |  |  |
| Im Falle von Nutzung der Kapazitäten Dritter gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung als allen Hilfssubjekten gültig zugesandt. | |  | In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari. |
|  | |  |  |
| * 1. **ZUSATZInformationen und Erläuterungen** | |  | * 1. **Informazioni complementari e chiarimenti** |
|  | |  |  |
| Etwaige ergänzende Informationen und Erläuterungen zum Ausschreibungsgegenstand, zur Ausschreibungsteilnahme bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern ausschließlich über die Funktion „Erklärungsanfrage“ unter „Mitteilungen“ (Login/Ausschreibungsdetail/Mitteilungen/ Erklärungsanfrage) im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank) angefordert werden. | |  | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso la funzionalità “Richiedi chiarimento” nell’area “comunicazioni” (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank). |
|  | |  |  |
| Berücksichtigt werden nur in italienischer oder deutscher Sprache abgefasste Anfragen, die innerhalb der Frist für die Angebotsabgabe im Portal hochgeladen wurden. | |  | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte. |
|  | |  |  |
| Gemäß Art. 74 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 werden die Antworten auf sämtliche zeitgerecht angeforderte Anfragen spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erteilt.  Die Antworten auf weitere Anfragen kurz vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe werden im Rahmen des Möglichen und des für die Vergabestelle organisatorisch Durchführbaren erteilt.  Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. | |  | Ai sensi dell’art. 74 comma 4 del D.lgs. 50/2016, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.  Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l’approssimarsi del termine di scadenza delle offerte verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante.  Non sono ammessi chiarimenti telefonici. |
|  | |  |  |
| Erläuterungsanfragen allgemeiner Art und etwaige Richtigstellungen zu den Ausschreibungsunterlagen werden dem Fragesteller über das Portal ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)/[www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it)) zugesandt und im Portal veröffentlicht. | |  | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere generale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo (portale internet [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul portale. |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer müssen regelmäßig überprüfen, ob derartige Mitteilungen im Portal veröffentlicht wurden. Die Mitteilungen werden zudem an die angegebenen E-Mail-Adressen gesandt. | |  | È onere del partecipante verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul portale. Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer verpflichten sich, etwaige Änderungen ihrer E-Mail-Adresse kundzutun. Mangels Kundgebung haften die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgten Mitteilungen. | |  | Il concorrente s’impegna a comunicare eventuali cambiamenti d’indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Amministratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
|  | |  |  |
| * 1. **IT ANFORDERUNGEN** | |  | * 1. **Requisiti informatici** |
|  | |  |  |
| Die Teilnahme an diesem elektronischen Vergabeverfahren steht nach erfolgter Identifizierung allen Wirtschaftsteilnehmern offen, die folgende IT-Anforderungen erfüllen und über die angemessene Ausrüstung verfügen: | |  | La partecipazione alla presente procedura di gara in forma telematica è aperta, previa identificazione, a tutti gli operatori economici interessati in possesso dei seguenti requisiti informatici e dotati della necessaria strumentazione e più precisamente: |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer, die noch keine Zugangsdaten (Benutzername und Password) haben, müssen sich Online über „Registrierung im Adressenverzeichnis“ im Portal anmelden. Die Registrierung ist kostenlos. Der Benutzername und das Password, die bei der Registrierung verwendet werden, braucht es für die Teilnahme an den Ausschreibungsverfahren über das Portal. | |  | Per identificarsi, i partecipanti non ancora in possesso dei codici identificativi (username e password) dovranno completare la procedura di registrazione online presente sul Sistema nella sezione “Registrazione indirizzario”. La registrazione è completamente gratuita. La username e la password utilizzati in sede di registrazione sono necessari per partecipare alle procedure di gara indette attraverso il portale. |
|  | |  |  |
| Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center angefordert werden (werktags bis freitags von 8.00 bis 18.00 Uhr unter der Nummer 800.885122, vom Ausland +39 0472 543532, oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). In den Mitteilungen ist im Betreff stets Folgendes anzuführen: „(Vergabestelle) – (Bezeichnung der Ausschreibung)“ zudem sind die Kontaktdaten deutlich anzugeben. | |  | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di registrazione) o possono essere richieste al Call Center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festivitá escluse al numero 800.885122 o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). Nelle comunicazioni occorrerà specificare sempre come riferimento “(Stazione appaltante) – (Descrizione gara)” indicando con chiarezza i propri recapiti di riferimento. |
|  | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass zum besseren Schutz der Datenübermittlung ein SSL-Zertifikat mit 128-bit-Verschlüsselung verlangt wird. Die Browser-Kompatibilität kann eine Aktualisierung der Verschlüsselungsstufe erforderlich machen (z.B. für MS Internet Explorer 6.0:  <http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx>). | |  | Va ricordato che per garantire una maggiore riservatezza delle trasmissioni viene richiesto certificato SSL con livello di codifica a 128 bit. Quindi le compatibilità con i browser implicano un possibile aggiornamento del livello di codifica (ad es. per MS Internet Explorer 6.0: <http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx>). |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien müssen die Dokumente mit gültiger digitaler Unterschrift unterzeichnen, die von einer Stelle zertifiziert ist, die im öffentlichen Verzeichnis der AgID-akkreditierten Zertifizierungsstellen (<http://www.agid.gov.it>) gemäß Art. 29 Abs. 1 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 aufscheint. Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien können bei Fehlen einer digitalen Unterschrift die Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. Es wird darauf hingewiesen, dass die digitale Unterschrift gemäß Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) GvD Nr. 82/2005 eine besondere Art von qualifizierter elektronischer Signatur darstellt. | |  | Gli operatori economici nazionali dovranno firmare i documenti con firma digitale in corso di validità rilasciata da un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AgID (http://www.agid.gov.it), come previsto all’articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82. In mancanza di una firma digitale gli operatori economici nazionali potranno firmare i documenti con firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. Si fa presente che ai sensi dell’art. 1 comma 1 lett. s del D.lgs. 82/2005 la firma digitale è un tipo particolare di firma elettronica qualificata. |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit einer qualifizierten elektronischen Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. | |  | In mancanza di una firma digitale, gli operatori economici con sede in UE dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. |
|  | |  |  |
| Der Systembetreiber ist keine AgID-anerkannte Zertifizierungsstelle. Die automatisch vom Portal durchgeführte Überprüfung beim Hochladen der Dokumente befreit die Vergabestelle/den Wirtschaftsteilnehmer somit nicht von der Pflicht, die Gültigkeit der Unterschrift durch Anwendung einer Software im Einklang mit dem Beschluss der CNIPA vom 21. Mai 2009 Nr. 45 zu überprüfen. | |  | Il Gestore di Sistema non è un ente certificatore riconosciuto da AgID. Pertanto in nessun caso la verifica effettuata automaticamente dal portale, al momento del caricamento dei documenti, esonera la Stazione appaltante/l’Operatore economico dall’obbligo/onere di verificare la validità della firma mediante l’utilizzo di software conformi alla deliberazione CNIPA 21 maggio 2009, n. 45. |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit fortgeschrittener elektronischer Signatur gemäß international anerkannten Standards unterzeichnen, wobei aufscheinen muss, dass die Signatur bei Verfahren derselben Art im Herkunftsland anerkannt ist. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dabei in einem auch unterschriftslosen Dokument die Modalitäten darlegen, durch die die Vergabestelle online über die Zertifizierungsstelle die Authentizität der Unterschrift prüfen kann.  Geben die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU jedoch die Modalitäten zur Online-Überprüfung über die Authentizitätszertifizierungsstelle nicht an, könnte die Vergabestelle nicht in der Lage sein, die Authentizität der Signatur zu überprüfen - mit folgendem Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers aus dem Ausschreibungsverfahren. |  | In mancanza di firma digitale, gli operatori economici aventi sede fuori dall’Unione Europea dovranno firmare i documenti con firma elettronica avanzata secondo gli standard internazionalmente riconosciuti, purché vi sia evidenza che quella firma sia accettata nel paese di origine in caso di procedure dello stesso tipo. In tal caso l’operatore economico dovrà fornire, in un documento anche non firmato, le modalità tramite le quali la stazione appaltante potrà verificare tramite una connessione online con l’autorità di certificazione l’autenticità della firma.  Qualora l’operatore economico avente sede fuori dall’Unione Europea non indichi le modalità di verifica tramite una connessione online con l’autorità di certificazione dell’autenticità della firma, la stazione appaltante potrebbe non essere in grado di verificare l’autenticità della sottoscrizione, con conseguente esclusione dell’operatore economico dalla procedura di gara. |
|  | |  |  |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschafts-teilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den obengenannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. | |  | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
|  | |  |  |
| Der für den Zugang zum Portal und für die Teilnahme an der Ausschreibung erforderliche Account (Benutzername und Passwort) ist streng persönlich: Die Teilnehmer sind verpflichtet, diesen mit größter Sorgfalt zu verwahren, geheim zu halten, nicht zu verbreiten noch an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer alleinigen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schädigen | |  | L’account (Username e password), necessario all’accesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è strettamente personale: i concorrenti sono tenuti a conservarlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al sistema e a terzi. |
|  | |  |  |
| Gültig sind auf jeden Fall nur Angebote, die unter Verwendung der genannten Instrumente eingereicht werden, außer in den Fällen, in denen das elektronische System objektiv und erwiesenermaßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. | |  | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta eccetto che nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva di funzionamento del sistema telematico. |
|  | |  |  |
| Die elektronische Einreichung der vorgeschriebenen Ausschreibungsunterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Teilnehmers. Sollten diese Unterlagen aus irgendwelchen, auch technischen Gründen nicht innerhalb der angegebenen Frist im Portal eingelangt sein, so können sie nicht berücksichtigt werden. | |  | L’invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione. |
|  | |  |  |
| Nur im Falle, dass das Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) nicht oder schlecht funktioniert und deshalb ein korrektes Einreichen der Angebote nicht möglich ist, wird Art. 79 Abs. 5/bis GvD Nr. 50/2016 angewandt. | |  | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it/) tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 79, comma 5-bis, D.lgs. n. 50/2016. |
|  | |  |  |
| 1. **IDENTIFIZIERUNGSMODALITÄTEN IM PORTAL** | |  | 1. **MODALITÀ DI IDENTIFICAZIONE SUL SISTEMA TELEMATICO** |
|  | |  |  |
| Zur Identifizierung müssen sich die Teilnehmer online im Portal registrieren.  Die Registrierung ist kostenlos und erfolgt vorzugsweise mit einem digitalen Authentifizierungszertifikat, ansonsten durch Benutzername und Passwort. Das digitale Zertifikat und/oder Benutzername und Passwort, die bei der Registrierung verwendet wurden, braucht es um an diesem Ausschreibungsverfahren teilzunehmen.  Der Nutzer darf den Zugangsschlüssel (Benutzerkennung), mit dem er von der Vergabestelle identifiziert wird, und das Passwort nicht an Dritte weitergeben.  Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center angefordert werden (werktags bis freitags von 8.00 bis 18.00 Uhr unter der kostenlosen Nummer 800.885122, vom Ausland +39 0472 543532, oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). | |  | Per identificarsi, i concorrenti dovranno completare la procedura di registrazione on line presente sul sistema.  La registrazione, completamente gratuita, avviene preferibilmente utilizzando un certificato digitale di autenticazione, in subordine tramite user ID e password. Il certificato digitale e/o la user ID e password, utilizzati in sede di registrazione, sono necessari per partecipare alla presente procedura di appalto.  L’utente è tenuto a non diffondere a terzi la chiave di accesso (user ID), a mezzo della quale verrà identificato dalla stazione appaltante, e la password.  Istruzioni dettagliate su come completare la procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso nella sezione dedicata alla procedura di registrazione o possono essere richieste al call center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festività escluse al numero verde 800.855.122 numero per l’estero: +39 0472 543532 o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). |
|  | |  |  |
| **TEIL II**  **ZUGELASSENE SUBJEKTE UND TEILNAHMEANFORDERUNGEN** | |  | **PARTE II**  **SOGGETTI AMMESSI E REQUISITI DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA** |
|  | |  |  |
| 1. **ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELASSENE Subjekte** | |  | 1. **SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA** |
|  | |  |  |
| * 1. **ZUGELASSENE EINZEL- ODER ZUSAM-MENGESCHLOSSENE TEILNEHMER** | |  | * 1. **SOGGETTI AMMESSI IN FORMA SINGOLA E ASSOCIATA** |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer können gemäß Art. 46 GvD Nr. 50/2016 an der Ausschreibung als Einzelne oder in zusammengeschlossener Form teilnehmen, sofern sie die in den folgenden Artikeln vorgeschriebenen Anforderungen erfüllen. Teilnehmen können im Detail: | |  | Gli operatori economici possono partecipare alla presente gara in forma singola o associata, secondo le disposizioni di cui all’art. 46 del D.lgs. 50/2016, purchè in possesso dei requisiti prescritti dai successivi articoli. In particolare sono ammessi a partecipare: |
|  | |  |  |
| 1. **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den im geltenden Rechtsrahmen anerkannten Formen, 2. **Freiberuflergesellschaften**, 3. **Ingenieurgesellschaften**, 4. **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** mit den CPV-Codes von 74200000-1 bis 74276400-8 und von 74310000-5 bis 74323100-0 und 74874000-6 – und nachfolgende Aktualisierungen –, die entsprechend der in den jeweiligen EU-Ländern geltenden Gesetzgebung gegründet sind, 5. **Bietergemeinschaften** **oder gewöhnliche Konsortien** zwischen den Subjekten gemäß den Buchst. a) bis h) dieser Aufzählung, 6. **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form (ständige Konsortien von Gesellschaften) **und EWIV**, 7. **ständige Technikerkonsortien nach Art. 12 G Nr. 81/2017,** 8. **Zusammenschlüsse zwischen Wirtschaftsteilnehmern** gemäß Buchst. a), b), c) und d), die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind (Netzwerke, Netzwerke von Technikern oder gemischte Netzwerke gemäß Art. 12 G Nr. 81/2017), auf welche die Bestimmungen von Art. 48 GvD Nr. 50/2016, soweit vereinbar, angewandt werden. | |  | 1. **liberi professionisti singoli od associati** nelle forme riconosciute dal vigente quadro normativo; 2. **società di professionisti**; 3. **società di ingegneria**; 4. **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** identificati con i codici CPV da 74200000-1 a 74276400-8 e da 74310000-5 a 74323100-0 e 74874000-6 – e successivi aggiornamenti – stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla le­gislazione vigente nei rispettivi Paesi; 5. **raggruppamenti temporanei** **o consorzi ordinari** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. da a) ad h) di questo elenco; 6. **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista (in se­guito anche consorzi stabili di società) **e i GEIE**; 7. **consorzi stabili professionali ai sensi dell’art. 12 della Legge n. 81/2017;** 8. **aggregazioni tra gli operatori economici** di cui ai punti a), b) c) e d) aderenti al contratto di rete (rete di imprese, rete di professionisti o rete mista ai sensi dell’art. 12 della Legge n. 81/2017) ai quali si appli­cano le disposizioni di cui all’articolo 48 in quanto compatibili. |
|  | |  |  |
| Die Teilnahme der Subjekte laut Buchstabe e) ist zulässig, auch wenn diese noch nicht gebildet sind. | |  | E’ ammessa la partecipazione dei soggetti di cui alla lett. e) anche se non ancora costituiti. |
|  | |  |  |
| Sämtliche Änderungen an der subjektiven Situation des Bieters und des Zuschlagsempfängers sind der Vergabestelle zeitgerecht mitzuteilen. | |  | **Ogni vicenda soggettiva del candidato, dell’offerente e dell’aggiudicatario è tempestivamente comunicata alla stazione appaltante.** |
|  | |  |  |
| * 1. **IN ZUSAMMENGESCHLOSSENERER FORM ZUGELASSENE SUBJEKTE** | |  | * 1. **Soggetti ammessi in forma associata** |
|  | |  |  |
| Auf die zusammengeschlossenen Subjekte werden die Bestimmungen gemäß Art. 47 und 48 GvD Nr. 50/2016 angewandt. | |  | Ai soggetti costituiti in forma associata si applicano le disposizioni di cui agli artt. 47 e 48 del D.LGS. 50/2016. |
|  | |  |  |
| Im Laufe des Ausschreibungsverfahrens verboten sind Änderungen in der Zusammensetzung der noch zu bildenden Gemeinschaften (Zusammenschlüsse von Teilnehmern oder gewöhnliche Konsortien von Teilnehmern gemäß Art. 2602 ZGB) und Netzwerke gegenüber der Zusammensetzung laut Teilnahmeantrag bzw., wenn diese bereits gebildet sind, gegenüber der Zusammensetzung laut Teilnahmeantrag und Gründungsakt oder laut dem bei der Angebotsabgabe eingereichten Vertrag, außer in den gesetzlich zulässigen Fällen. | |  | È vietata qualsiasi modificazione in corso di gara della composizione dei raggruppamenti temporanei (riunioni di concorrenti o consorzi ordinari di concorrenti di cui all’art. 2602 c.c.) e delle aggregazioni di operatori aderenti al contratto di rete, se non ancora costituiti, rispetto alla composizione risultante dalla domanda di partecipazione o, se già costituiti, rispetto alla composizione dichiarata nella domanda di partecipazione e risultante dall’atto di costituzione o dal contratto, prodotto in sede di offerta, ad esclusione dei casi ammessi dalla legge. |
|  | |  |  |
| ► **Gemäß Art. 48 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 ist es den Teilnehmern untersagt, an der Ausschreibung als einzelnes Subjekt und gleichzeitig als Mitglied eines Zusammenschlusses (BG, Konsortium, EWIV, Netzwerk von Wirtschaftsteilnehmern) bzw. als Mitglied von mehr als einer BG, EWIV oder mehr als eines Konsortiums teilzunehmen, bei sonstigem Ausschluss des Teilnehmers und der BG oder EWIV oder Konsortien, an denen es teilhat.** | |  | ►**Ai sensi dell’art. 48, comma 7 del D.lgs. 50/2016 è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in forma individuale e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo, consorzi, GEIE, aggregazione di operatori aderenti al contratto di rete), ovvero di partecipare in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio o GEIE, pena l’esclusione dalla gara del concorrente e dei raggruppamenti o consorzi o GEIE ai quali lo stess~~a~~o partecipa.** |
|  | |  |  |
| **Ständige Konsortien** laut Buchst. f) und g) müssen bei der Vorlage des Angebots angeben, für welche Mitglieder das Konsortium an der Ausschreibung teilnimmt. Diesen ist es ausdrücklich **untersagt**, in irgendeiner anderen Form an derselben Ausschreibung teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden sowohl das Konsortium als auch das Konsortiumsmitglied von der Ausschreibung ausgeschlossen, unbeschadet der Anwendung von Art. 353 StGB. | |  | I **consorzi stabili** di cui alle lettere f) e g) sono tenuti ad indicare in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto **divieto** di partecipare in qualsiasi altra forma, alla medesima gara; in caso di violazione di tale divieto sono esclusi dalla gara sia il consorzio, sia il consorziato, ferma restando l’applicazione dell’art. 353 c.p.. |
|  | |  |  |
| Im Falle ständiger Konsortien dürfen die vom Konsortium für die Ausführung des Vertrags namhaft gemachten Konsortiumsmitglieder ihrerseits kein weiteres Subjekt für die Ausführung angeben. Falls es sich bei dem namhaft gemachten Mitglied ebenfalls um ein ständiges Konsortium handelt, muss dieses das ausführende Konsortiumsmitglied angeben. | |  | Nel caso di consorzi stabili, i consorziati designati dal consorzio per l’esecuzione del contratto non possono, a loro volta, a cascata, indicare un altro soggetto per l’esecuzione. Qualora il consorziato designato sia, a sua volta, un consorzio stabile, quest’ultimo indicherà il consorziato esecutore. |
|  | |  |  |
| Auf Netzwerkzusammenschlüsse, gewöhnliche Konsortien und EWIV wird die für Bietergemeinschaften vorgesehene Regelung, soweit vereinbar, angewandt. | |  | Alle aggregazioni di rete, ai consorzi ordinari ed ai GEIE si applica la disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei, in quanto compatibile. |
|  | |  |  |
| **Für alle Arten von Netzwerken** muss im Netzwerkvertrag die gemeinsame Teilnahme an Anschreibungen als eines der gemeinsamen strategischen Programmziele angegeben sein, während die Vertragsdauer im Verhältnis zum Zeitraum für die Auftragsdurchführung stehen muss. | |  | **Per tutte le tipologie di rete,** la partecipazione congiunta alle gare deve risultare individuata nel contratto di rete come uno degli scopi strategici inclusi nel programma comune, mentre la durata dello stesso dovrà essere commisurata ai tempi di realizzazione dell’ap­palto. |
|  | |  |  |
| Die Rolle eines auftraggebenden Mitglieds/eines Beauftragten einer BG kann auch von einem ständigen Konsortium bzw. einer Unterbietergemeinschaft übernommen werden, in den Formen eines gebildeten gewöhnlichen Konsortiums oder eines Netzwerkzusammenschlusses. | |  | Il ruolo di mandante/mandatario di un raggruppamento temporaneo può essere assunto anche da un consorzio stabile ovvero da una sub-associazione, nelle forme di un consorzio ordinario costituito oppure di un’aggrega­zione di rete. |
|  | |  |  |
| Verfügt das Netzwerk über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis (mit oder ohne Rechtspersönlichkeit), muss besagtes Organ die Eigenschaft des Beauftragten der Unterbietergemeinschaft übernehmen; verfügt das Netzwerk hingegen über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder über kein gemeinschaftliches Organ, wird die Rolle des Beauftragten der Unterbietergemeinschaft von den teilnehmenden Mitgliedern des Netzwerks durch Auftrag gemäß Art. 48 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 übertragen, wobei die Aufteilung der Beteiligungsanteile kundzutun ist. | |  | A tal fine, se la rete è dotata di organo comune con potere di rappresentanza (con o senza soggettività giuridica), tale organo assumerà la veste di mandatario della sub-associazione; se, invece, la rete è dotata di organo comune privo del potere di rappresentanza o è sprovvista di organo comune, il ruolo di mandatario della sub-associazione è conferito dagli operatori economici retisti partecipanti alla gara, mediante mandato ai sensi dell’art. 48, comma 12, del D.LGS. 50/2016, dando evidenza della ripartizione delle quote di partecipazione. |
|  | |  |  |
| ► Gemäß Art. 186/bis Abs. 6 kgl. D. vom 16. März 1942 Nr. 267 (Konkursgesetz) kann das Unternehmen bei Ausgleich mit Unternehmensfortführung in jedem Fall als Mitglied einer BG teilnehmen, sofern es **bei sonstigem Ausschluss** nicht als federführendes Unternehmen teilnimmt und sofern die anderen Mitglieder der BG nicht selbst einem Insolvenzverfahren unterzogen sind. | |  | ► Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 6 del R.D. 16 marzo 1942, n. 267 (Legge Fallimentare), l’impresa in concordato preventivo con continuità aziendale può concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo purché non rivesta, **a pena d’esclusione** la qualità di mandataria e sempre che le altre imprese aderenti al raggruppamento temporaneo non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. |
|  | |  |  |
| ► Dem Teilnehmer ist es **untersagt**, an der Ausschreibung in Form eines Netzwerkzusammenschlusses und gleichzeitig als Einzelteilnehmer teilzunehmen. Die an der Ausschreibung nicht teilnehmenden Netzwerksmitglieder können als Einzelteilnehmer oder in zusammengeschlossener Form ein Angebot im Rahmen derselben Ausschreibung einreichen. | |  | ► **È vietato** al concorrente che partecipa alla gara in aggregazione di rete, di partecipare anche in forma individuale. Gli operatori economici retisti non partecipanti alla gara possono presentare offerta, per la medesima gara, in forma singola o associata. |
|  | |  |  |
| [im Fall von Planungsaufträgen] | |  | [In caso di incarichi di progettazione] |
| Gemäß Art. 24 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 darf der Zuschlagsempfänger der ausschreibungsgegenständlichen Planungsleistungen weder an öffentlichen Bauaufträgen noch an etwaigen Unteraufträgen oder Akkordaufträgen beteiligt sein, die aus der ausgeführten Planungstätigkeit folgen. An denselben Aufträgen, Unteraufträgen und Akkordaufträgen darf kein Subjekt beteiligt sein, das vom Zuschlagsempfänger abhängig ist oder diesen beherrscht oder mit ihm verbunden ist. Beherrschungs- und Verbindungsverhältnisse werden nach Maßgabe von Art. 2359 ZGB festgestellt. Besagte Verbote gelten außerdem für die Angestellten des Auftragnehmers des Planungsauftrags, für seine an der Ausführung des Auftrags beteiligten Mitarbeiter und für deren Angestellte sowie für die mit Tätigkeiten zur Unterstützung der Planung beauftragten Subjekte und für deren Angestellte. Besagte Verbote finden nicht Anwendung, wenn die eben genannten Subjekte beweisen, dass durch die erworbene Erfahrung in der Ausführung der Planungsaufträge kein Vorteil begründet wurde, der zu einer Verfälschung des Wettbewerbs mit den anderen Wirtschaftsteilnehmern führen könnte. | |  | Ai sensi dell’art. 24, comma 7 del D.LGS. 50/2016, l’aggiudica­tario dei servizi di progettazione oggetto della presente gara, non potrà partecipare agli appalti di lavori pubblici, nonché agli eventuali subappalti o cottimi, derivanti dall’attività di progettazione svolta. Ai medesimi appalti, subappalti e cottimi non può partecipare un soggetto controllato, controllante o collegato all’aggiudicatario. Le situazioni di controllo e di collegamento si determi­nano con riferimento a quanto previsto dall’art. 2359 del D.lgs. 50/2016 civile. Tali divieti sono estesi ai dipendenti dell’af­fidatario dell’incarico di progettazione, ai suoi collabora­tori nello svolgimento dell’incarico e ai loro dipendenti, nonché agli affidatari di attività di supporto alla proget­tazione e ai loro dipendenti. Tali divieti non si applicano laddove i soggetti ivi indicati dimostrino che l’esperienza acquisita nell’espletamento degli incarichi di progetta­zione non è tale da determinare un vantaggio che possa falsare la concorrenza con gli altri operatori. |
|  | |  |  |
| ► Gemäß Art. 48 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 sind **stille Gesellschaften** sei es während des Ausschreibungsverfahrens als auch nach Zuschlagserteilung **verboten**. | |  | ► Ai sensi dell’art. 48, comma 9 del D.LGS. 50/2016 **è vietata l’associazione in partecipazione**, sia durante la pro­cedura di gara, sia successivamente all’aggiudicazione. |
|  | |  |  |
| * 1. **Ausländische TEILNEHMER** | |  | * 1. **Concorrenti stranieri** |
|  | |  |  |
| Zu folgenden Bedingungen ist die Teilnahme von im Ausland ansässigen Wirtschaftsteilnehmer zu folgenden Bedingungen zulässig. | |  | Sono ammessi a partecipare gli operatori economici stabiliti all’estero alle seguenti condizioni |
|  | |  |  |
| Unbeschadet der nachfolgenden Ausführungen ist die Qualifikation zu denselben Bedingungen wie für italienische Wirtschaftsteilnehmer zulässig, u.zw. für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in den anderen EU-Ländern und in den Unterzeichnerländern des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen laut Anlage 4 des Abkommens zur Errichtung der Welthandelsorganisation, sowie für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in Ländern, die durch Vorschriften internationalen Rechts oder bilaterale Übereinkommen mit der EU oder Italien die Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren auf Gegenseitigkeitsbasis vorsehen.  Für die Qualifikation reichen die Wirtschaftsteilnehmer die in ihrem Land gesetzlich vorgesehenen Dokumente ein, die geeignet sind, die Erfüllung aller für italienische Wirtschaftsteilnehmer erforderlichen Qualifikations- und Teilnahmeanforderungen nachzuweisen | |  | Fermo restando quanto di seguito esposto, agli operatori economici stabiliti negli altri stati membri dell’U.E., nonché a quelli stabiliti nei paesi firmatari dell’accordo sugli appalti pubblici che figura nell’Allegato 4 dell’accordo che istituisce l’Organizzazione mondiale del commercio, o in paesi che, in base ad altre norme di diritto internazionale, o in base ad accordi bilaterali siglati con l’Unione Europea o con l’Italia che consentano la partecipazione ad appalti pubblici a condizioni di reciprocità, la qualificazione è consentita alle medesime condizioni richieste agli operatori economici italiani.  I suddetti operatori economici si qualificano alla singola gara producendo documentazione conforme alle normative vigenti nei rispettivi paesi, idonea a dimostrare il possesso di tutti i requisiti prescritti per la qualificazione e la partecipazione degli operatori economici italiani. |
|  | |  |  |
| Für die Überprüfungen zu den Ausschlussgründen nach Art. 80 GvD Nr. 50/2016 von nicht in Italien niedergelassenen Teilnehmern fordert die Vergabestelle ggf. die notwendigen Nachweisdokumente ein; ferner kann sie die Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden beantragen. Die ausländischen Teilnehmer müssen die gleichwertigen Bescheinigungen, Erklärungen und Dokumente gemäß den im Niederlassungsland geltenden Gesetzen oder gemäß Art. 3 DPR Nr. 445/2000 einreichen. | |  | Ai fini degli accertamenti relativi alle cause di esclusione di cui all’art. 80 del D.lgs. 50/2016, nei confronti dei candidati o concorrenti non stabiliti in Italia, la stazione appaltante chiede se del caso di fornire i necessari documenti probatori, e possono altresì chiedere la cooperazione delle autorità competenti. I concorrenti stranieri dovranno produrre le certificazioni, le dichiarazioni e i documenti equivalenti in base alla legislazione vigente nei Paesi in cui sono stabiliti, ovvero secondo quanto previsto dall’art. 3 DPR 445/2000. |
|  | |  |  |
| Wird vom anderen EU-Land kein Dokument oder keine Bescheinigung ausgestellt, gilt eine eidesstattliche Erklärung als ausreichender Nachweis; ist diese in einem EU-Land nicht vorgesehen, gilt hierfür eine Erklärung des Teilnehmers vor einer zuständigen Justiz- oder Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einem Berufsverband, der diese im Ursprungs- oder Herkunftsland entgegennehmen kann. | |  | Se nessun documento o certificato è rilasciato da altro Stato dell’U.E., costituisce prova sufficiente una dichiarazione giurata, ovvero, negli Stati membri in cui non esiste siffatta dichiarazione, una dichiarazione resa dall’interessato innanzi a un’autorità giudiziaria o amministrativa competente, a un notaio o a un organismo professionale qualificato a riceverla nel Paese di origine o di provenienza. |
|  | |  |  |
| Verlangt die Vergabestelle die berufliche Eignung nach Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 kann ein nicht in Italien ansässiger Staatsbürger eines anderen EU-Landes seine Eintragung in einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister nach Art. 83 ebd. gemäß den dort geltenden Bedingungen gemäß Anhang XVI GvD Nr. 50/2016 mittels eidessstattlicher Erklärung oder gemäß den im Niederlassungsland geltenden Modalitäten nachweisen. | |  | Nel caso in cui la stazione appaltante richieda l’idoneità professionale ai sensi dell’art. 83 comma 1 let. a) D.lgs. 50/2016, al cittadino di altro stato membro dell’U.E. non residente in Italia può essere richiesto di provare la sua iscrizione ai sensi dell´art. 83 D.lgs. 50/2016 secondo le modalità vigenti nello stato di residenza, in uno dei registri professionali o commerciali di cui all’Allegato XVI del D.lgs. 50/2016, mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello stato membro nel quale è stabilito. |
|  | |  |  |
| Wirtschaftsteilnehmer der Mitgliedstaaten, die nicht in den genannten Anlagen vorgesehen sind, bestätigen eigenverantwortlich, dass die eingereichte Bescheinigung aus einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister ihres Ansässigkeitslandes ausgestellt wurde. | |  | Operatori economici appartenenti a Stati membri che non figurano nei citati allegati attestano sotto la propria responsabilità, che il certificato prodotto è stato rilasciato da uno dei registri professionali o commerciali istituiti nel Paese in cui sono residenti. |
|  | |  |  |
| Müssen die Teilnehmer oder Bieter bei öffentlichen Vergabeverfahren für Dienstleistungen eine besonderen Ermächtigung haben oder einer besonderen Organisation angehören, um die entsprechende Leistung in ihrem Ursprungsland erbringen zu dürfen, kann die Vergabestelle von ihnen den Nachweis dieser Ermächtigung bzw. ihrer Zugehörigkeit zur betreffenden Organisation verlangen. | |  | Nelle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di servizi, se i candidati o gli offerenti devono essere in possesso di una particolare autorizzazione ovvero appartenere a una particolare organizzazione per poter prestare nel proprio paese d’origine il servizio in questione, la stazione appaltante può chiedere loro di provare il possesso di tale autorizzazione ovvero l’appartenenza all’organizzazione di cui trattasi. |
|  | |  |  |
| 1. **TEILNAHMEANFORDERUNGEN** | |  | 1. **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE** |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen: | |  | I concorrenti devono possedere i seguenti requisiti: |
|  | |  |  |
| ► **Die Nichterfüllung der nachfolgenden Anforderungen stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** | |  | ► **Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  | |  |  |
| **Allgemeine Anforderungen** | |  | **Requisiti generali** |
|  | |  |  |
| 1. **Die Teilnehmer dürfen keinen der Ausschlussgründe nach Art. 80 GvD Nr. 50/2016 erfüllen**. | |  | 1. **Non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all’art. 80 D.lgs. 50/2016.** |
|  | |  |  |
| 1. **Sie dürfen keine Aufträge in Verletzung von Art. 53 Abs. 16/ter GvD Nr. 165/2001 vergeben haben.** | |  | 1. **Non aver affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del D.lgs. del 2001 n. 165.** |
|  | |  |  |
| Bei Bietergemeinschaften/gewöhnlichen Konsortien müssen alle Mitglieder einzeln die unter Punkt 1) und 2) genannten Anforderungen erfüllen; bei ständigen Konsortien müssen auch die Konsortiumsmitglieder, für die das Konsortium teilnimmt, die Anforderungen erfüllen. | |  | I requisiti di cui ai precedenti punti 1) e 2) in caso di raggruppamenti temporanei di concorrenti/consorzi ordinari devono essere posseduti singolarmente da tutti i componenti; nel caso di consorzi stabili i medesimi requisiti devono essere posseduti anche dai consorziati per i quali il consorzio concorre. |
|  | |  |  |
| Auch sämtliche Hilfsunternehmen müssen die obigen Anforderungen unter Punkt 1) und 2) zur Gänze erfüllen. | |  | I requisiti di cui ai precedenti punti 1) e 2) devono essere posseduti interamente anche da tutte le ausiliarie. |
|  | |  |  |
| *[Die Schrift ist zu schwärzen, wenn die Vergabestelle eine Integritätsvereinbarung hat]* | |  | *[Lasciare in nero se la stazione appaltante ha un patto di integrita’]* |
| **► Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung, die den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | |  | **►La mancata accettazione del Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e’ causa di esclusione.** |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
| **Anforderungen an die berufliche Eignung** | |  | **Requisiti di idoneità** |
|  | |  |  |
| 1. Die Teilnehmer müssen die Anforderungen an die **berufliche Eignung** gemäß Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) und Abs. 3 GvD 50/2016 erfüllen (siehe unten Punkt 3). | |  | 1. Essere in possesso dei **requisiti di idoneità professionale** di cui all’art. 83, comma 1, lett. a) e comma 3 del D.lgs. 50/2016 (vedi sotto paragrafo 3). |
|  | |  |  |
| **Besondere anforderungen** | |  | **Requisiti speciali** |
|  | |  |  |
| *NB: Die Anforderungen der wirtschaftlich-finanziellen und technisch-fachlichen Fähigkeiten nach Art. 83 Abs. 1 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 sind fakultativ.* | |  | *NB: i requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale di cui all’art. 83 comma 1 lett. b) e c) del D.lgs. 50/2016 sono facoltativi.* |
| 1. Die Teilnehmer müssen die Anforderungen nach Art. 83 Absatz 1 Buchstabe b) und c) GvD Nr. 50/2016 erfüllen (siehe unten Punkt 4). | |  | 1. Essere in possesso dei requisiti di cui all’art. 83 comma 1 lett. b) e c) del D.lgs. 50/2016 (vedi sotto paragrafo 4). |
|  | |  |  |
| Gemäß Art. 46 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016 können Gesellschaften für einen Zeitraum von fünf Jahren ab ihrer Gründung die Erfüllung der verlangten wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Anforderungen folgendermaßen nachweisen:   * Personengesellschaften oder Genossenschaften durch die Kapazitäten der Gesellschafter, * Kapitalgesellschaften durch die Kapazitäten der Gesellschafter, der technischen Leiter oder der Techniker mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis. | |  | Ai sensi dell’art. 46, comma 2, del D.lgs. 50/2016 le società, per un periodo di cinque anni dalla loro costituzione, possono documentare il possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi richiesti nei seguenti termini:   * le società di persone o cooperative tramite i requisiti dei soci; * le società di capitali tramite i requisiti dei soci, nonché dei direttori tecnici o dei professionisti dipendenti a tempo indeterminato. |
|  | |  |  |
| Bei ständigen Konsortien gemäß Art. 46 Abs. 1 Buchst. f) GvD Nr. 50/2016 müssen die obigen Anforderungen gemäß Art. 47 GvD Nr. 50/2016 erfüllt werden. | |  | Nel caso di consorzi stabili di cui all’art. 46, comma 1, lettera f), del D.LGS. 50/2016, i requisiti suddetti devono essere posseduti, ai sensi dell’art. 47 del D.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| 1. **ANFORDERUNG der BERUFLICHEN EIGNUNG** | |  | 1. **REQUISITI DI IDONEITÀ PROFESSIONALE** |
|  | |  |  |
| * 1. **ANFORDERUNGEN an den TEILNEHMER** | |  | * 1. **REQUISITI DEL CONCORRENTE** |
|  | |  |  |
| 1. **Anforderungen nach MD vom 2. Dezember 2016 Nr. 263** | |  | 1. **I requisiti di cui al d.m. 2 dicembre 2016 n. 263** |
|  | |  |  |
| **Die** **einzelnen oder vereinigten Freiberufler müssen die Anforderungen nach Art. 1 MD vom 2. Dezember 2016 Nr. 263 erfüllen.** | |  | **I professionisti singoli o associati devono possedere i requisiti di cui all’art. 1 del citato d.m. 2 dicembre 2016 n. 263.** |
|  | |  |  |
| **Die Freiberuflergesellschaften müssen die Anforderungen nach Art. 2 ebd. erfüllen.** | |  | **Le società di professionisti devono possedere i requisiti di cui all’art. 2 del citato d.m. 263/2016.** |
|  | |  |  |
| **Die Ingenieurgesellschaften müssen die Anforderungen nach Art. 3 ebd. erfüllen.** | |  | **Le società di ingegneria devono possedere i requisiti di cui all’art. 3 del citato d.m. 263/2016.** |
|  | |  |  |
| Ein in anderen EU-Ländern als Italien oder in einem der Länder gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 niedergelassener Teilnehmer muss die Eintragung in die entsprechende Berufsliste gemäß jeweiliger nationalen Gesetzgebung oder eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Modalitäten verfasste Erklärung vorlegen. | |  | Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del D.lgs. 50/2016, presenta iscrizione ad apposito albo corrispondente previsto dalla legislazione nazionale di appartenenza o dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. |
|  | |  | . |
| 1. **Für alle Typen von Gesellschaften und für Konsortien: Eintragung** im Unternehmens**register** der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für Tätigkeiten, die den ausschreibungsgegenständlichen entsprechen. | |  | 1. **Per tutte le tipologie di società e per i consorzi: Iscrizione nel registro delle imprese** tenuto dalla Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura per attività coerenti con quelle oggetto della presente procedura di gara. |
|  | |  |  |
| Ein in anderen EU-Ländern als Italien oder in einem der Länder gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 niedergelassener Teilnehmer muss das jeweilige Handelsregister oder eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Modalitäten verfasste Erklärung vorlegen. | |  | Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del D.lgs. 50/2016, presenta registro commerciale corrispondente o dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. |
|  | |  |  |
| **Im Falle von Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien, Netzwerkzusammenschlüssen, EWIV:**   * Die Anforderungen unter **Buchst. a)** müssen von jedem Mitglied des Zusammenschlusses je nach dessen Typologie (Art. 4 MD Nr. 263/2016) erfüllt werden. * Die Anforderung unter **Buchst. b)** muss erfüllt werden: * von jeder Gesellschaft der gebildeten/zu bildenden Zusammenschlüsse/Konsortien oder EWIV, * von allen als Ausführende angegebene Netzwerksmitglieder und vom Netzwerk selbst, wenn dieses Rechtspersönlichkeit hat. | |  | **In caso di RT, consorzi ordinari, aggregazioni di rete, GEIE:**   * i requisiti di cui alla presente **lett. a)** devono essere posseduti da ciascun operatore economico associato, in base alla propria tipologia (art. 4 del citato d.m. 263/2016); * il requisito di cui alla presente **lett. b)** deve essere posseduto da: * ciascuna delle società raggruppate/raggruppande, consorziate/consorziande o GEIE; * ciascuno degli operatori economici aderenti al contratto di rete indicati come esecutori e dalla rete medesima nel caso in cui questa abbia soggettività giuridica. |
|  | |  |  |
| Im Falle von **ständigen Konsortien:**   * Die Anforderungen unter **Buchst. a)** müssen erfüllt werden: * bei Konsortien von Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften von den Konsortiumsmitgliedern gemäß Art. 5 obigen Ministerialdekrets. * bei Technikerkonsortien von den Konsortiumsmitgliedern gemäß Art. 1 obigen Ministerialdekrets. * Die Anforderung unter **Buchst. b)** muss vom Konsortium und von den als Ausführende angegebenen Mitgliedsgesellschaften erfüllt werden. | |  | In caso di **consorzi stabili**:   * i requisiti di cui alla presente **lett. a)** devono essere posseduti: * per i consorzi di società di professionisti e di società di ingegneria, dalle consorziate secondo quanto indicato all’art. 5 del citato decreto; * per i consorzi di professionisti, dai consorziati secondo quanto indicato all’art. 1 del citato decreto; * il requisito di cui alla presente **lett. b)** deve essere posseduto dal consorzio e dalle società consorziate indicate come esecutrici. |
|  | |  |  |
| * 1. **ANFORDERUNGEN AN DIE ARBEITSGRUPPE** | |  | * 1. **REQUISITI DEL GRUPPO DI LAVORO** |
|  | |  |  |
| 1. **Für den Freiberufler, der den vergabegegenständlichen Auftrag ausführt: Eintragung** des persönlich für den Auftrag verantwortlichen Rechtssubjekts in die **Berufslisten**, die für die Ausübung der vergabegegenständlichen Tätigkeit vorgesehen sind. | |  | 1. **Per il professionista che espleta l’incarico oggetto dell’appalto: Iscrizione agli appositi albi professionali** previsti per l’esercizio dell’attività oggetto di appalto del soggetto personalmente responsabile dell’incarico. |
|  | |  |  |
| Ein in anderen EU-Ländern als Italien oder in einem der Länder gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 niedergelassener Teilnehmer muss die Eintragung in der Berufsliste gemäß den im Niederlassungsland geltenden Vorgaben oder eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Modalitäten verfasste Erklärung vorlegen. | |  | Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del D.lgs. 50/2016, presenta iscrizione ad apposito albo corrispondente previsto dalla legislazione nazionale di appartenenza o dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. |
|  | |  |  |
| Der Teilnehmer gibt in den Erklärungen laut **Anlage A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe** den Namen des beauftragten Technikers/der beauftragten Techniker, dessen/deren Berufsbezeichnung und dessen/deren Eintragungsdaten im Berufsverzeichnis sowie das bestehende Verhältnis mit dem Teilnehmer (organisches Arbeitsverhältnis, Angestelltenverhältnis oder freies Mitarbeiterverhältnis ), oder im Falle eines zusammengeschlossen Teilnehmer, mit dem entsprechenden Mitglied der BG, gewöhnlichen Konsortium, Netzwerkzsuammenschlusses oder EWIV. | |  | Il concorrente indica, nelle dichiarazioni di cui all’**Allegato A2 – Composizione del gruppo di Lavoro**, il nominativo, la qualifica professionale e gli estremi dell’iscrizione all’Albo del professionista/dei professionisti incaricato/i con la specificazione del rapporto (organico, di dipendenza o di collaborazione) che lo/li lega al soggetto concorrente singolo ovvero in caso di concorrente in forma associata al membro del RT, consorzi ordinari, aggregazioni di rete, GEIE. |
|  | |  |  |
| *Entsprechend der verlangten Berufsbilder gemäß Teil I (Arbeitsgruppe) der Ausschreibungsbedingungen die entsprechenden folgenden Absätze schwärzen, oder einen entsprechenden Absatz neu einfügen (z.B. wird in der Arbeitsgruppe ein Sicherheitskoordinator verlangt, so muss der folgende Buchstabe d geschwärzt werden).* | |  | *Mettere in nero i successivi paragrafi sulla base delle eventuali figure professionali richieste nel disciplinare Parte I paragrafo (Gruppo di Lavoro), o inserire un nuovo paragrafo in tal senso (ad esempio, se nel gruppo di lavoro è richiesto un coordinatore della sicurezza, il seguente punto d) deve essere messo in nero).* |
|  | |  |  |
| 1. **Im Falle von Vergabe der Sicherheitskoordinierung: Der Techniker, der den Auftrag als Sicherheitskoordinator bei       *[die Vergabestelle gibt an ob bei der Planung, Ausführung oder beides]* ausführt, muss die Anforderungen gemäß Art. 98 GvD Nr. 81/2008 erfüllen.** | |  | 1. **Nel caso di affidamento del servizio di coordinamento della sicurezza: il professionista che espleta l’incarico di coordinatore della sicurezza in fase di       [*la stazione appaltante specifica progettazione, esecuzione o entrambe]* deve possedere i requisiti di cui all’art. 98 del D.lgs. 81/2008.** |
|  | |  |  |
| Der Teilnehmer gibt in den Erklärungen der **Anlage A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe** die Daten zu den obigen, vom Techniker erfüllten Anforderungen, sowie das bestehende Verhältnis mit dem Teilnehmer (organisches Arbeitsverhältnis, Angestelltenverhältnis oder freies Mitarbeiterverhältnis ) an.  Sollte der Techniker nicht ein Mitglied des Teilnehmers sein (sprich, wenn der ob genannte Techniker kein organisches- Arbeitsverhältnis und/oder ein Angestelltenverhältnis oder freies Mitarbeiterverhältnis auf vertraglicher Basis mit dem Teilnehmer hat), so muss der Techniker, der die Sicherheitskoordination in der -Phase erbringt, sich mit dem Teilnehmer zusammenschließen (siehe dazu Teil 1, Punkt 6 – Arbeitsgruppe). | |  | Il concorrente indica, nelle dichiarazioni di cui di cui all’**Allegato A2 – Composizione del gruppo di Lavoro**, i dati relativi al possesso, in capo al professionista, dei requisiti suddetti. con la specificazione del rapporto (organico, di dipendenza o di collaborazione) che lo lega al soggetto concorrente.  Nell’ipotesi in cui il professionista non faccia parte del soggetto concorrente (in assenza cioè di un rapporto organico e/o contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del predetto pofessionista con il soggetto concorrente), il professionista che espleta l’incarico di coordinatore della sicurezza in fase di  deve essere associato al concorrente (vedasi parte I par. 6 – Gruppo di Lavoro). |
|  | |  |  |
| 1. **Wird die Erstellung eines geologischen Berichts verlangt: der Geologe, der den geologischen Bericht erstellt, muss als Anforderung im entsprechenden Berufsverzeichnis eingetragen sein.** | |  | 1. **Nel caso sia richiesta la redazione della relazione geologica: il geologo che redige la relazione geologica deve possedere il requisito di iscrizione al relativo albo professionale.** |
|  | |  |  |
| Der Teilnehmer gibt in den Erklärungen laut **Anlage A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe** den Namen des Technikers, die Eintragungsdaten im Berufsverzeichnis und die Beteiligungsformen (unter den nachfolgenden) an: | |  | Il concorrente indica, nelle dichiarazioni di cui all’**Allegato A2 – Composizione del gruppo di Lavoro**, il nominativo e gli estremi dell’iscrizione all’Albo del professionista e ne specifica la forma di partecipazione tra quelle di seguito indicate: |
| * Mitglied einer Bietergemeinschaft, * Mitglied einer Freiberuflersozietät, * Gesellschafter/Verwalter/technischer Leiter einer Freiberufler- oder einer Ingenieurgesellschaft, * Angestellter oder Mitarbeiter mit einem Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit auf Jahresbasis oder Berater, der in der entsprechenden Berufsliste eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet ist und in den Fällen nach MD vom 2. Dezember 2016 Nr. 263 mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes dem Teilnehmer in Rechnung gestellt haben. | |  | * componente di un raggruppamento temporaneo; * associato di una associazione tra professionisti; * socio/amministratore/direttore tecnico di una società di professionisti o di ingegneria; * dipendente oppure collaboratore con contratto di collaborazione coordinata e continuativa su base annua, oppure consulente, iscritto all’albo professionale e munito di partiva IVA, che abbia fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall’ultima dichiarazione IVA, nei casi indicati dal d.m. 2 dicembre 2016, n. 263. |
|  | |  |  |
| 1. **Wird die Brandschutzzulassung verlangt: Der Brandschutztechniker muss folgende Anforderung erfüllen: Eintragung als Brandschutztechniker im Verzeichnis des Ministeriums für Inneres gemäß Art. 16 GvD vom 8. März 2006 Nr. 139.** | |  | 1. **Nel caso sia richiesta l’abilitazione antincendio: il professionista antincendio deve possedere il seguente requisito: iscrizione nell’elenco del Ministero dell’interno ai sensi dell’art. 16 del d. lgs. 139 del 8 marzo 2006 come professionista antincendio**. |
|  | |  |  |
| Der Teilnehmer gibt in den Erklärungen laut **Anlage A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe** den Namen des Technikers und die Eintragungsdaten im Berufsverzeichnis sowie das bestehende Verhältnis mit dem Teilnehmer (organisches Arbeitsverhältnis, Angestelltenverhältnis oder freies Mitarbeiterverhältnis) an.  Sollte der Techniker nicht ein Mitglied des Teilnehmers sein (sprich, wenn der ob genannte Techniker kein organisches- Arbeitsverhältnis mit dem Teilnehmer und/oder ein Angestelltenverhältnis oder ein freies Mitarbeiterverhältnis auf vertraglicher Basis mit dem Teilnehmer hat), so muss der **Brandschutztechniker**, sich mit dem Teilnehmer zusammenschließen (siehe dazu Teil 1, Punkt 6 – Arbeitsgruppe) an. | |  | Il concorrente indica, nelle dichiarazioni di cui all’**Allegato A2 – Composizione del gruppo di Lavoro**, il nominativo del professionista e gli estremi dell’iscrizione all’elenco. con la specificazione del rapporto (organico, di dipendenza o di collaborazione) che lo lega al soggetto concorrente.  Nell’ ipotesi in cui il professionista non faccia parte del soggetto concorrente (in assenza cioè di un rapporto organico e/o contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del predetto pofessionista con il soggetto concorrente), il **professionista antincendio** deve essere associato al concorrente (vedasi parte I par. 6 – Gruppo di Lavoro). |
|  | |  |  |
| **Im Falle von Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien, Netzwerkzusammenschlüssen, EWIV, ständigen Konsortien** müssen die Techniker, die in der Arbeitsgruppe als Beauftragte der entsprechenden Dienste angegeben sind die Anforderungen laut Buchst. **c), d), e) f)** erfüllen. | |  | **In caso di RT, consorzi ordinari, aggregazioni di rete, GEIE, consorzi stabili**, i requisiti di cui alle lettere **c) d) e) f)** devono essere posseduti dai professionisti che nel gruppo di lavoro sono indicati come incaricati dei relativi servizi. |
|  | |  |  |
| Als Nachweis über die Erfüllung der Anforderung nimmt die Vergabestelle von Amts wegen die Dokumente im Besitze öffentlicher Verwaltungen nach Angabe der unerlässlichen Elemente für die Beschaffung der geforderten Daten oder Informationen seitens des Wirtschaftsteilnehmers auf. | |  | Per la comprova del requisito la stazione appaltante acquisisce d’ufficio i documenti in possesso di pubbliche amministrazioni, previa indicazione, da parte dell’operatore economico, degli elementi indispensabili per il reperimento delle informazioni o dei dati richiesti. |
|  | |  |  |
| * 1. **JUNGTECHNIKER** | |  | * 1. **GIOVANE Professionista** |
| [im Fall von Planungsaufträgen ansonsten löschen]] | |  | [In caso di incarichi di progettazione altrimenti cancellare] |
| Gemäß Dekret des Ministeriums für Infrastruktur und Verkehr vom 2. Dezember 2016 Nr. 263 **müssen** **gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften** unter den Ausführenden der Planung mindestens **einen Techniker mit Hochschulabschluss** (Architekt oder Ingenieur) **oder einen, je nach Art der auszuführenden Leistungen, diplomierten Techniker** (im Besitz des Diploms eines Geometers oder eines anderen technischen Diploms) angeben, der die **Be­rufsbefähigung** (bestandene Staatsprüfung) **vor weniger als fünf Jahren vor Ablauf des Termins für die Angebotsabgabe** gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, erlangt hat. **Vorbehaltlich der Eintragung in die entsprechende Berufsliste** kann dieser Planer eines der Subjekte nach Art. 4 Abs. 2 Buchst. a), b) und c) des genannten Dekrets sein.  Die Präsenz eines jungen Freiberuflers ist eine Zulassungsbedingung für die Teilnahme an der Ausschreibung. | |  | Ai sensi del Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 2 dicembre 2016, n. 263, **i raggruppa­menti temporanei costituiti o da costituire** **devono** indicare tra gli esecutori del servizio di progettazione al­meno **un professionista laureato** (architetto o inge­gnere) **ovvero diplomato** (in possesso del diploma di geometra o altro diploma tecnico) **in ragione della ti­pologia dei servizi da prestare, abilitato all’esercizio della professione** (superato esame di stato) **da meno di cinque anni dal termine di scadenza per la presen­tazione dell’offerta** secondo le norme dello Stato mem­bro dell’Unione europea di residenza. **Ferma restando l’iscrizione al relativo albo professionale** il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all’art. 4, comma 2, lett. a), b) e c), del predetto decreto.  La presenza del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità di partecipa­zione alla gara. |
|  | |  |  |
| **Besagter Freiberufler muss in der Anlage A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe angeführt sein**, mit Angabe der Leistung, die er erbringen wird, der Art des bestehenden Vertragsverhältnisses und mit Angabe des Mitglieds der BG, mit der das besagte Vertragsverhältnis besteht. **Besteht zwischen dem Jungtechniker und den Mitgliedern der Bietergemeinschaft kein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenverhältnis, muss der Jungtechniker Mitglied der Bietergemeinschaft sein.** | |  | **Il suddetto professionista deve essere indicato nell’Allegato A2 - Composizione del gruppo di lavoro,** con la specificazione della prestazione che eseguirà, della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto raggruppato con cui detto rapporto contrattuale esiste. **In assenza di un rapporto contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane professionista con uno dei membri del raggruppamento, il professionista deve essere associato al raggruppamento.** |
|  | |  |  |
| Gemäß dem MD Nr. 263/2016, Art. 4, stellen die Anforderungen an den Jungtechniker keine besonderen Teilnahmeanforderungen gemäß Art. 83 Absatz 3 Buchstaben b) und c) GvD Nr. 50/2016, die eventuell verlangt werden, dar.  Wenn ein Jungtechniker als Freiberufler ohne vertragliches Abhängigkeits- oder Arbeitsverhältnis mit einem Mitglied der Bietergemeinschaft, in der Bietergemeinschaft aufgenommen wird, muss er zwar die vom MD Nr. 263/2016 verlangten Anforderungen an die beruflichen Eignung erfüllen, aber nicht die besonderen Teilnahmevoraussetzungen gemäß Art. 83, Absatz 1 Buchstabe b) und/oder c) des GvD Nr. 50/2016 die eventuell vom Teilnehmer verlangt werden. | |  | Ai sensi del DM 263/2016, art. 4 i requisiti del giovane professionista non concorrono alla formazione dei requisiti speciali di partecipazione di cui all’art. 83 comma 3 lett. b) e c) D.lgs. 50/2016 eventualmenterichiesti.  Laddove quindi il giovane professionista venga a far parte del raggruppamento come libero professionista senza un rapporto contrattuale di collaborazione o dipendenza con uno dei membri del raggruppamento, deve possedere i requisiti di idoneità professionale richiesti dal DM 263/2016, ma non è tenuto possedere i requisiti speciali di partecipazione (ex art. 83, comma 1 lett b) e/o c) eventualmente richiesti al concorrente. |
|  | |  |  |
| 1. **BESONDERE ANFORDERUNGEN** | |  | 1. **REQUISITI SPECIALI** |
| ***(Die besonderen Anforderungen der wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Eignung nach Art. 83 Abs. 1 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 sind fakultativ. Die Vergabestelle kann die Erfüllung der folgenden Anforderungen bzw. die besonderen Anforderungen gemäß dem erläuternden Dokument „besondere Anforderungen“ verlangen.)*** | |  | ***(I requisiti speciali di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa di cui all’art. 83 comma 3 lett. b) e c) D.Lgs. 50/2016 sono facoltativi. La stazione appaltante può richiedere il possesso dei requisiti sotto indicati ovvero dei requisiti speciali indicati nel documento illustrativo “Requisiti Speciali”).*** |
|  | |  |  |
| **ANFORDERUNGEN VON TECHNISCHEN UND FACHLICHEN FÄHIGKEITEN** | |  | **REQUISITI DI CAPACITÀ TECNICA E PROFESSIONALE** |
|  | |  |  |
| 1. **Technische Leistungen** | |  | 1. **SERVIZI TECNICI** |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntma­chung **Ingenieur- und Architektenleistungen** für Arbeiten in jeder Kategorie und ID laut nachstehender Tabelle durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag (ohne MwSt.) in jeder Kategorie und ID, der zumindest dem geschätzten Betrag der Arbeiten** in der betreffenden Kategorie und ID entspricht. | |  | I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **servizi di ingegneria e di architettura** relativi a lavori di ognuna delle categorie e ID indicate nella successiva tabella e il cui importo complessivo **(al netto di IVA)**, **per ogni categoria e ID, è pari ad almeno l’importo stimato dei lavori** della rispettiva categoria e ID. |
|  | |  |  |
| Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt). | |  | Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad. es. un progetto preliminare ultimato ed approvato). |
|  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kategorien und ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Categorie e codici-ID di cui al D.M. del 17-06-2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz Nr. 143/1949  Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949 | Geschätzter Betrag der Arbeiten  Importo stimato lavori | | **Verlangte Mindestanforderung** (geschätzter Betrag x 1)  **Requisito minimo richiesto** (importo stimato lavori x 1) | |
|  | ex Ic ex Id |  | Euro |  | Euro |
|  | ex If ex Ig |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| 1. **VORZEIGEDIENSTLEISTUNGEN** |  | 1. **SERVIZI DI PUNTA** |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung in **jeder Kategorie und ID** laut nachstehender Tabelle **zwei** **(2) Ingenieur- und Architektenleistungen** für Arbeiten, die in Hinblick auf den Umfang und die technischen Eigenschaften mit den vergabegegenständlichen vergleichbar sind für einen Gesamtbetrag (**ohne MwSt.), in jeder Kategorie und ID, von mindestens 40%** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht. |  | I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, per **ciascuna delle categorie e ID** della successiva tabella, **due (2) servizi di ingegneria e di architettura** per lavori analoghi, per dimensione e caratteri­stiche tecniche, a quelli oggetto dell'affidamento, **di importo complessivo (al netto di IVA), per ogni categoria e ID, almeno pari a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione. |
|  |  |  |
| Anstelle der zwei Dienstleistungen kann die Anfor­derung auch durch eine einzige Dienstleistung er­füllt werden, vorausgesetzt, dass der Betrag zumindest dem in der betreffenden Kategorie und ID verlangten Mindestbetrag entspricht. |  | In luogo dei due servizi, è possibile dimostrare il possesso del requisito anche mediante un unico servizio purché di importo almeno pari al minimo richiesto nella relativa categoria e ID. |
|  |  |  |
| **Die Mindestbeträge der Bauarbieten sind pro Kategorie und ID in folgender Tabelle angegeben:** |  | **Gli importi minimi dei lavori, per categoria e ID, sono riportati nella seguente tabella:** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kategorien und ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Categorie e codici-ID di cui al D.M. del 17-06-2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz Nr. 143/1949  Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949 | Geschätzter Betrag der Arbeiten  Importo stimato lavori | | **Verlangte Mindestanforderung** (geschätzter Betrag x 0,40)  **Requisito minimo richiesto** (importo stimato lavori x 0,40) | |
|  | ex Ic ex Id |  | Euro |  | Euro |
|  | ex If ex Ig |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Gemäß Art. 8 MD vom 17. Juni 2016 und Punkt 1 des Teils V der ANAC-Leitlinie vom 21.02.2018 Nr. 1 können Leistungen betreffend Bauten der Tabelle Z-1 für die Kategorien [**auswählen]** Hochbau/Infrastrukturen für die Mobilität und Strukturen mit höherem oder zumindest gleichem Komplexitätsgrad auch für Bauten mit niedrigerem Komplexitätsgrad innerhalb derselben Kategorie von Bauten verwendet werden.  Gemäß Punkt 2 und 3 Teil V der obigen Leitlinie in puncto Vergleich zwischen den aktuellen Klassifizierungen und den Klassifizierungen gemäß Gesetz Nr. 143/1949 hat bei Zweifeln für den Nachweis der Anforderungen für die Identifikation des Bauwerks auf jedem Fall der objektive Inhalt der ausgeführten Dienstleistung Vorrang. | |  | Ai sensi dell’art. 8 del D.M. 17 giugno 2016 e del punto 1 della parte V delle Linee guida dell’Autorità Nazionale Anticorruzione “ANAC” n 1 d.d. 21-02-2018, prestazioni riguardanti opere di cui alla tavola Z-1 riguardanti le categorie [**selezionare**] edilizia/infrastrutture per la mobilità e strutture con grado di complessità maggiore o almeno pari qualificano anche per opere di complessità inferiore all’interno della stessa categoria d’opera.  Come previsto ai punti 2 e 3 della parte V delle citate Linee guida in relazione alla comparazione tra le attuali classificazioni e quelli della Legge 143/1949, ai fini della dimostrazione dei requisiti, in caso di incertezze nella comparazione, prevale in ogni caso, in relazione alla identificazione dell’opera, il contenuto oggettivo della prestazione professionale svolta. | |
|  | |  |  | |
| Für die Kategorie       ID       [gegebenenfalls die von Hochbau/Strukturen/Infrastrukturen für die Mobilität abweichenden Kategorien und entsprechende ID angeben] gelten zum Zwecke der Qualifikation jene Tätigkeiten als geeigneter Nachweis für die Anforderungen, die für Bauten ausgeführt wurden, die mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der zu vergebenden Dienstleistungen sind, wenn sie sich auf die folgenden ID       beziehen. | |  | Per la categoria       ID       [indicare, ove presenti, la categoria diverse da Edilizia/Strutture/Infrastrutture per la mobilità e la relativa ID] ai fini della qualificazione, le attività svolte per opere analoghe a quelle oggetto dei servizi da affidare sono da ritenersi idonee a comprovare i requisiti quando relative alle seguenti ID      . | |
|  | |  |  | |
| **Die Dienstleistungen laut den Buchst. A) und B)** [**auswählen]** sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind, bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, die vor dem Zehnjahreszeit­raum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Verwirklichung der Arbeiten betreffend die Dienstleistungen laut den vorhergehenden Buchst. **A) und B)** [**auswählen]**ist nicht relevant. Im Sinne dieses Absatzes gelten die Planungsleistungen mit dem Datum der Überprüfung oder Validierung des Projekts gemäß Art. 26 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 als genehmigt. | |  | **I servizi di cui alle lettere A) e B)** [**selezionare**] sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori relativi ai servizi di cui alle precedenti lettere **A) e B)** [**selezionare**]. Ai fini del presente comma, l’approvazione dei servizi di progettazione si intende riferita alla data di verifica o validazione della progettazione, in base a quanto disposto dall’art. 26, c. 8, del d. lgs. n. 50/2016; l’approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data dell’approvazione del certificato di collaudo. | |
| Auch für private Auftraggeber erbrachte Dienstleistungen sind zugelassen. | |  | Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati. | |
|  | |  |  | |
| Die in anderen EU-Ländern niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Ingenieur- und Architektenleistungen nach Art. 3 Buchst. vvvv) GvD Nr. 50/2016 entsprechen.. | |  | Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell’Unione Europea i servizi di ingegneria ed architettura di cui all’art. 3, lett. vvvv) del D.LGS. 50/2016 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi. | |
|  | |  |  | |
| **Im Falle von Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien, Netzwerkzusammenschlüssen, EWIV:** | |  | **In caso di RT, consorzi ordinari, aggregazioni di rete, GEIE:** | |
|  | |  |  | |
| Die Anforderung der zwei Vorzeigedienstleistungen betreffend die einzelne Kategorie und ID muss von nur einem Subjekt des Zusammenschlusses erfüllt werden, da sie nicht aufteilbar ist.  Die in jeder Kategorie und ID verlangten 2 Dienstleistungen müssen deshalb zur Gänze von einem der Mitglieder des Zusammenschlusses ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozent­satz erreichen: Somit muss für jede Kategorie und ID ein einziges Subjekt des Zusammenschlusses die zwei Vorzeigedienstleistungen zur Gänze ausgeführt haben; die Summe der beiden Dienstleistungen muss mindestens den Betrag abdecken, der in der Kategorie und ID, in welcher das Subjekt die Leistung ausführen wird, verlangt wird. | |  | Il requisito dei due servizi di punta relativi alla singola categoria e ID deve essere posseduto da un solo soggetto del raggruppamento in quanto non frazionabile.  I 2 servizi richiesti per ciascuna delle categorie e ID dovranno, quindi, essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta, vale a dire, per ogni categoria e ID dovrà essere presente uno ed un solo soggetto del raggruppamento che abbia svolto interamente i due “servizi di punta”; la somma dei due servizi deve coprire almeno l’importo richiesto nella categoria e ID in cui il membro del raggruppamento intende eseguire la prestazione. | |
|  | |  |  | |
| Bei **horizontalen Bietergemeinschaften** müssen die Anforderung des Dienstleistungsverzeichnisses gemäß obigem Buchst. A) vom Zusammenschluss insgesamt erfüllt werden, sei es vom beauftragten als von den auftraggebenden Mitglied, wobei der Beauftragte die Anforderung im überwiegenden Maße erfüllen muss. | |  | Nell‘ipotesi di **raggruppamento temporaneo orizzontale** il requisito dell’elenco dei servizi di cui alla precedente lett. A) deve essere posseduto, dal raggruppamento nel complesso, sia dalla mandataria sia dalle mandanti, fermo restando che la mandataria deve possedere il requisito in misura maggioritaria. | |
|  | |  |  | |
| Bei **vertikalen Bietergemeinschaften** muss jedes Mitglied die Anforderung des Dienstleistungsverzeichnisses gemäß obigem Buchst. A) und die Anforderung der zwei Vorzeigedienstleistungen gemäß obigem Buchst. B) für die Leistung, die es erbringen wird, erfüllen, wobei der Beauftragte die Anforderung für die Hauptleistung erfüllen muss. | |  | Nell’ipotesi di **raggruppamento temporaneo verticale** ciascun componente deve possedere il requisito dell’elenco dei servizi di cui alla precedente lett. A) ed il requisito dei due servizi di punta di cui alla precedente lett. B) in relazione alle prestazioni che intende eseguire, fermo restando che la mandataria deve possedere il requisito relativo alla prestazione principale. | |
|  | |  |  | |
| Bei **gemischten Bietergemeinschaften** (also einer Bietergemeischaft, in der die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen von mehreren Subjekten in horizontaler Gliederung ausgeführt werden) muss, falls zur Ausführung der Hauptleitung und/oder einer oder mehrerer der Nebenleistungen eine sogenannte „Unterbietergemeinschaft“ gebildet wird, der jeweilige Unterbeauftragte der Unterbietergemeinschaft die Anforderung des Dienstleistungsverzeichnisses gemäß obigem Buchst. A) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes auftraggebende Mitglied der Unterbietergemeinschaft erfüllen, und die auftraggebenden Mitglieder der betreffenden Unterbietergemeinschaft müssen den restlichen Prozentsatz abdecken.  Von den auftraggebenden Mitgliedern werden keine Mindestprozentsätze an Anforderungen verlangt.  Die Anforderung des prozentuell überwiegenden Ausmaßes bezieht sich auf die Kategorie und ID, in der die jeweilige Leistung von mehreren Subjekten gemeinsam ausgeführt wird. | |  | In caso di **raggruppamento di tipo misto** (con cui va inteso un raggruppamento di tipo verticale, in cui più soggetti intendono eseguire con ripartizione in orizzontale la prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie), qualora per l’esecuzione della prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie venga costituito un cosiddetto “subraggruppamento”, il relativo submandatario del subraggruppamento deve possedere il requisito dell’elenco dei servizi di cui alla precedente lett. A) in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti del subraggruppamento, e la restante percentuale deve essere posseduta dai mandanti del rispettivo subraggruppamento.  Ai mandanti non vengono richieste percentuali minime di possesso dei requisiti.  Il requisito maggioritario va riferito rispetto alla categoria e ID, in cui più soggetti organizzati in forma orizzontale espleteranno il rispettivo servizio. | |
|  | |  |  | |
| Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leistung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt worden ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilnehmer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben. | |  | Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiuntamente da due o più operatori economici, l’operatore economico concorrente deve indicare in termini percentuali la sua quota di esecuzione della prestazione. | |
|  | |  |  | |
| 1. **TECHNISCHE ANFORDERUNGEN BEZÜGLICH DER SICHERHEITSKOORDINIERUNG** | |  | 1. **REQUISITI TECNICI RELATIVI AL COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA** | |
|  | |  |  | |
| Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung **Leistungen der Sicherheitskoordinierung (in der Planungs- und/oder Ausführungsphase) für Bauten im Hochbau/Strukturen/Infrastrukturen für die Mobilität [auswählen]** durchgeführt haben, und zwar für den in der Tabelle laut Punkt 4 angegebenen **Gesamtbetrag** **der Arbeiten**. | |  | I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **servizi di coordinamento della sicurezza (nella fase di progettazione e/o di esecuzione) relativi ad opere di Edilizia/Strutture/Infrastrutture per la mobilità [selezionare]** **per il costo complessivo dei lavori** indicato nella tabella di cui al punto 4. | |
|  | |  |  | |
| Bei Teilnahme in zusammengeschlossener Form (gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemein-schaften, Konsortien, EWIV oder Netzwerken), muss die Anforderung von jenem Mitglied des Zusammenschlusses erfüllt werden, das die Dienstleistung erbringt. | |  | In caso di partecipazione in forma associata (RT, consorzio, GEIE o rete, costituiti o costituendi) il requisito deve essere posseduto dal membro del soggetto riunito che eseguirà la prestazione. | |
|  | |  |  | |
| **Die Dienstleistungen laut Buchst. C)** sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind, bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, die vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden.  Die nicht erfolgte Verwirklichung der Arbeiten betreffend die Leitstungen der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphaseist nicht relevant.  Die Leistungen für die Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase gelten mit Genehmigung der Abnahmebescheinigung als genehmigt. | |  | **I servizi di cui alla lettera C)** sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente.  Per i sevizi di coordinamento della sicurezza nella fase progettuale non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori.  L’approvazione dei servizi di coordinamento di sicurezza nella fase escutiva si intende riferita alla data dell’approvazione del certificato di collaudo. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Nutzung der Kapazitäten Dritter** | |  | 1. **AVVALIMENTO** | |
|  | |  |  | |
| * 1. **Nutzung der KapazitÄten Dritter** | |  | * 1. **AVVALIMENTO** | |
|  | |  |  | |
| *Der gegenständliche Punkt, sowie auch alle entsprechenden Bezüge in den gegenständlichen Ausschreibungsbedingungen und in den Anlagen sind zu löschen, wenn unter Punkt 4 keine besonderen Teilnahmeanforderungen vorgesehen wurden.* | |  | *Cancellare questo punto, nonché tutti i relativi riferimenti nel presente disciplinari e negli allegati, se al punto 4 non sono stati previsti requisiti speciali* | |
| Für das gegenständliche Verfahren ist die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht vorgesehen. | |  | L'utilizzo dell’avvalimento non è previsto per il presente procedimento. | |
| *Oder* | |  | *ovvero* | |
|  | |  |  | |
| Der Teilnehmer kann als Einzelteilnehmer oder, Konsortium oder Zusammenschluss gemäß Art. 46 GvD Nr. 50/2016 nach den Modalitäten und Bedingungen gemäß Art. 89 ebd. die Anforderung der wirtschaftlich-finanziellen und/oder technisch-fachlichen Fähigkeiten gemäß Art. 83 Abs. 1 Buchst. b) und c) des GvD Nr. 50/2016 durch die Nutzung von Kapazitäten eines Drittsubjekts erfüllen. Will ein Teilnehmer die Kapazitäten eines Dritten nutzen, muss er bei sonstigem Ausschluss die Dokumente gemäß Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 vorlegen, wie unter dem Kapitel „Verwaltungsunterlagen“, Teil III Punkt 4.5., ausgeführt. | |  | Ai sensi e secondo le modalità e condizioni di cui all’articolo 89 D.lgs. 50/2016, il concorrente - singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell’art. 46 D.lgs. 50/2016 - può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e/o tecnico-professionale di cui all’art. 83 comma 1 lett. b) e c) del D.lgs. 50/2016 avvalendosi dei requisiti di un altro soggetto. Il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà produrre a pena di esclusione la documentazione ai sensi dell’art. 89, comma 1, del D.lgs. 50/2016 come più avanti specificato nella Parte III Par. 4.5 della documentazione amministrativa. | |
|  | |  |  | |
| Für die allgemeinen Anforderungen und die Anforderungen an die berufliche Eignung gemäß Punkt 2 und 3 ist die Nutzung der Kapazitäten Dritter unzulässig (z.B.: Eintragung in die HK oder in spezifische Berufslisten). | |  | Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale di cui al paragrafo 2 e 3 [ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici Albi]. | |
|  | |  |  | |
| Gemäß Art. 89 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 dürfen sich bei sonstigem Ausschluss innerhalb einer Ausschreibung nicht mehrere Teilnehmer auf den selben Hilfssubjekt stützten noch dürfen beide, das Hilfssubjekt und der Teilnehmer, der dessen Kapazitäten nutzt, daran teilnehmen. | |  | Ai sensi dell’art. 89, comma 7, del D.lgs. 50/2016, in relazione a ciascuna gara non e’ consentito, a pena di esclusione, che dello stesso ausiliario si avvalga piu’ di un concorrente, e che partecipano sia l’ausiliario che il concorente che si avvale dei requisiti. | |
|  | |  |  | |
| Was die Kriterien zu Studien- und Berufstiteln gemäß Anlage XVII, Teil II, Buchst. f), oder zu einschlägigen Berufserfahrungen betrifft, können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 die Kapazitäten Dritter nur nutzen, wenn diese die Dienstleistungen, für die die Fähigkeiten vorgesehen sind, eigenständig ausführen. | |  | Ai sensi dell’art. 89 comma 1 del D.lgs. 50/2016, per quanto riguarda i criteri relativi all’indicazione dei titoli di studio e professionali di cui all’allegato XVII, parte II, lettera f), o alle esperienze professionali pertinenti, gli operatori economici possono tuttavia avvalersi delle capacità di altri soggetti solo se questi ultimi eseguono direttamente i servizi per cui tali capacità sono richieste. | |
|  | |  |  | |
| Es wird präzisiert, dass alle Fälle von Nutzung technisch-fachlicher Kapazitäten gemäß Art. 83 Abs. 1 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016 in obige Bestimmung fallen mit daraus folgender **Verpflichtung der vom Hilfssubjekt zur Verfügung gestellten Subjekte/natürlichen Personen, die Dienstleistung, für die die geliehene Anforderung erforderlich ist, eigenständig und persönlich durchzuführen.**  Insbesondere wird klargestellt, dass die in unter Punkt 4, Buchstabe A (technische Dienstleistungen) und B (Vorzeigedienstleistungen) genannten besonderen Anforderungen als einschlägige Berufserfahrung angesehen werden, mit der daraus folgenden Verpflichtung für die Subjekte - natürliche Personen-, die vom Hilfssubjekt zur Verfügung gestellt werden, die Dienstleistung, für die die Anforderung geliehen wird, direkt und persönlich zu erbringen.  **In der Anlage A1-ter und im Nutzungsvertrag müssen demnach die Ressourcen/natürliche Personen angeführt sein, die das Hilfssubjekt zur Verfügung stellt, sowie deren spezifische Verpflichtung, die Dienstleistungen, für die die Anforderung erforderlich ist, persönlich durchzuführen.** | |  | Si specifica che tutti i casi di avvalimento dei requisiti di natura tecnico-professionale di cui all´art. 83 comma 1 lettera c) del D.lgs. 50/2016 rientrano nella disposizione sopra citata, con conseguente **obbligo per i soggetti – persone fisiche messe a disposizione dall’ausiliaria di eseguire direttamente e personalmente il servizio per cui è richiesto il requisito**.  Si specifica in particolare che i requisiti speciali di cui al paragrafo lett. A (servizi tecnici) e B (servizi di punta) sono considerati esperienze professionali pertinenti, con conseguente obbligo per i soggetti – persone fisiche messe a disposizione dall’ausiliaria di eseguire direttamente e personalmente il servizio per cui è richiesto il requisito.  **Nell’Allegato A1 ter e nel contratto di avvalimento devono essere quindi indicate le risorse – persone fisiche che l´ausiliario mette a disposizione dell´ausiliato e lo specifico obbligo per le stesse di eseguire personalmente i servizi per i quali è richiesto il requisito oggetto di avvalimento.** | |
|  | |  |  | |
| Das Hilfssubjekt kann innerhalb der Grenzen der geliehenen Anforderungen die Rolle als Unterauftragnehmer übernehmen. | |  | L’ausiliario può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati. | |
|  | |  |  | |
| Mit Ausnahme von den Fällen von Falscherklärung, falls im Zuge der Überprüfungen gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 mit Bezug auf das Hilfssubjekt zwingende Ausschlussgründe festgestellt werden sollten oder falls dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllen sollte, verlangt die Vergabestelle vom Zuschlagsempfänger, dass das Hilfsunternehmen ersetzt wird. | |  | Ad eccezione dei casi in cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora in sede di controlli ai sensi dell’art. 27, comma 2 della L.P. 16/2015 per il soggetto ausiliario sussistano vengano rilevati motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non soddisfi i pertinenti criteri di selezione, la stazione appaltante impone all’aggiudicatario di sostituire il soggetto ausiliario. | |
|  | |  |  | |
| In jeder Phase der Ausschreibung, in der es notwendig sein sollte, das Hilfssubjekt zu ersetzen, wird der Teilnehmer aufgefordert, das Hilfssubjekt innerhalb einer angemessenen Frist ab Erhalt der Aufforderung zu ersetzen. Der Teilnehmer muss innerhalb dieser Frist die Dokumente des eintretenden Hilfssubjekts vorlegen (neue Erklärungen des Teilnehmers zur Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten sowie den neuen Nutzungsvertrag). Verstreicht die Frist ohne Antwort oder wird keine Fristverlängerung beantragt, nimmt die Vergabestelle den Ausschluss des Teilnehmers aus dem Verfahren vor. | |  | In qualunque fase della gara sia necessaria la sostituzione dell’ausiliaria, viene richiesta al concorrente la sostituzione dell’ausiliaria, assegnando un termine congruo per l’adempimento, decorrente dal ricevimento della richiesta. Il concorrente, entro tale termine, deve produrre i documenti dell’ausiliaria subentrante (nuove dichiarazioni di avvalimento da parte del concorrente, nonché il nuovo contratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del termine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all’esclusione del concorrente dalla procedura. | |
|  | |  |  | |
| * 1. **Mehrfache Nutzung der Kapazitäten Dritter** | |  | * 1. **AVVALIMENTO PLURIMO** | |
|  | |  |  | |
| Die Nutzung mehrerer Hilfssubjekte ist zulässig. Das Hilfssubjekt darf seinerseits nicht die Kapazitäten eines weiteren Subjekts nutzen. | |  | È ammesso l’avvalimento di più ausiliari. L’ausiliario non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. | |
|  | |  |  | |
| * 1. **Gesamtschuldnerische Haftung** | |  | * 1. **Responsabilità solidale** | |
|  | |  |  | |
| Der Teilnehmer und das Hilfssubjekt haften gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für ihre vertraglichen Verpflichtungen. | |  | Il concorrente e l´ausiliario sono responsabili in solido delle obbligazioni assunte con la stipula del contratto. | |
|  | |  |  | |
| [im Fall von Planungsaufträgen ansonsten löschen]] | |  | [In caso di incarichi di progettazione altrimenti cancellare] | |
| Sollte eine Planung ausgeschrieben werden, zeichnet der Planer des Hilfssubjekts, der die geliehene Dienstleistung persönlich ausführt, das Projekt gegen. Die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung ist auf den Auftraggeber auszustellen. | |  | In caso di gare di progettazione il progettista ausiliario che esegue personalmente il servizio oggetto di avvalimento controfirma il progetto. Il certificato di regolare esecuzione viene rilasciato al concorrente ausiliato. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Vereinfachte Kontrollen** | |  | 1. **CONTROLLI semplificati** | |
| *[NB: Alle von der AOV zur Verfügung gestellten Ausschreibungsbedingungen und Anlagen entsprechen der Regelung nach Art. 27 Abs. 2 LG 16/2015. Entscheidet man sich gegen die Vereinfachung, sind alle Ausschreibungsunterlagen zu prüfen.]* | |  | *[N.B.: Tutti i disciplinari e gli allegati messi a disposizione dell’ACP sono conformi alla disciplina di cui all’art 27 comma 2 L.P. 16/2015. Se si volesse optare per la non applicazione della semplificazione è necessario rivedere tutta la documentazione di gara.]* | |
| *[Nur bei Vergaben mit Ausschreibungsbetrag über 150.000,00 Euro]* | |  | *[solo in caso di importi a basa di gara sopra euro 150.000,00]* | |
|  | |  |  | |
| Gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen, auf den Zuschlagsempfänger und auf dessen Hilfssubjekte. | |  | A norma dell’art. Art. 27, comma 2 L.P. 16/2015 la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario e alle relative ausiliarie. | |
|  | |  |  | |
| Die Teilnahme am vorliegenden Ausschreibungsverfahren gilt als Erklärung über die Erfüllung der von den staatlichen Rechtsvorschriften vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Anforderungen. | |  | La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara. | |
|  | |  |  | |
| **Im begründeten Zweifelsfall kann die Vergabestelle die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen zu jeglichem Zeitpunkt des Vergabeverfahrens vornehmen.** | |  | **In caso di fondati dubbi è sempre facoltà della stazione appaltante procedere alla verifica del possesso dei requisiti di partecipazione in qualsiasi momento della procedura d’appalto.** | |
|  | |  |  | |
| *oder* | |  | *oppure* | |
| *[Nur bei Vergaben mit Ausschreibungsbetrag bis zu 150.000,00 Euro]*  Was die Verfahren zur Vergabe von Bauleistungs-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen bis zu 150.000 Euro und die Befähigung laut Berufslisten oder Lieferantenverzeichnissen sowie die Ermächtigung zur Vergabe von Unteraufträgen betrifft, werden die Kontrollen der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmevoraussetzungen wenigstens jährlich stichprobenartig von der Agentur bei mindestens sechs Prozent der Subjekte durchgeführt.  Die Vergabestellen, welche vorhin genannten Instrumente für Vergaben von Bauleistungen, Dienstleistungen und Lieferung mit einem Betrag bis zu 150.000 Euro verwenden, müssen keine Kontrolle der Teilnahmeanforderungen vor dem Vertragsabschluss durchführen. **Im Zweifelsfall können die Agentur und die Vergabestellen, auch zusätzlich zu den Stichprobenkontrollen, Überprüfungen in Bezug auf die vom Wirtschaftsteilnehmer** zum Zeitpunkt der Eintragung oder Befähigung laut Berufslisten, Verzeichnissen, Bekanntmachungen des EMS oder des dynamischen Beschaffungssystems **erklärten Teilnahmevoraussetzungen vornehmen**. Ist das Ergebnis einer jedweden Kontrolle negativ, löst die Vergabestelle den Vertrag auf, behält die endgültige Sicherheit ein und meldet diesen Umstand denzuständigen Behörden. | |  | *[solo in caso di importi a basa di gara fino a euro 150.000,00]*  Ai sensi dell’art. 32 comma 1 L.P. 16/2015, per le procedure di gara per l’affidamento di lavori, servizi e forniture fino a 150.000 euro e per l’abilitazione in albi o elenchi fornitori, nonché per l’autorizzazione al subappalto, i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti soggettivi degli affidatari e dei subappaltatori vengono effettuati dall’Agenzia, almeno su base annuale, su un campione rappresentativo non inferiore al sei per cento dei soggetti. Per gli affidamenti di lavori, servizi e forniture fino a 150.000 euro, le stazioni appaltanti che utilizzano i suddetti strumenti sono esonerate dalla verifica dei requisiti di partecipazione prima della stipula del contratto. **In caso di fondato dubbio, l’Agenzia e/o le stazioni appaltanti possono, anche al di fuori del controllo a campione, svolgere controlli sul possesso, da parte dell’operatore economico, dei requisiti di partecipazione dichiarati** in fase di richiesta di iscrizione in Albi, Elenchi, o di abilitazione ai Bandi del MEPAB o del sistema dinamico di acquisizione. In caso di esito negativo dei controlli, a qualunque titolo svolti, la stazione appaltante risolve il contratto in danno, escute la garanzia definitiva e segnala il fatto alle autorità competenti. | |
|  | |  |  | |
| **Es finden die in Art. 27, Abs. 3, LG Nr. 16/2015 genannten Strafen Anwendung.** | |  | **Trovano applicazione le sanzioni di cui all’art. 27, comma 3 LP n. 16/2015.** | |
|  | |  |  | |
| Die Prüfung und der etwaige Ausschluss gemäß Art. 80 Abs. 5 Buchst. m) GvD Nr. 50/2016 können zu jeglichem Zeitpunkt des Verfahrens vorgenommen werden . | |  | La verifica per fondati dubbi ed eventuali esclusioni ai sensi dell’art. 80 comma 5 lett. m) del d.lgs. 50/2016 puo’ essere disposta in qualsiasi momento della procedura. | |
|  | |  |  | |
| **TEIL III**  **TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** | |  | **PARTE III**  **PARTECIPAZIONE ALLA GARA** | |
|  | |  |  | |
| 1. **ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN UND INHALT DES ANGEBOTS** | |  | 1. **MODALITÀ E CONTENUTO DELL’OFFERTA** | |
|  | |  |  | |
| * 1. **Angebotsabgabemodalitäten** | |  | * 1. **MODALITÀ di presentazione dell’offerta** | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabe wird durch das Einladungsschreiben, durch vorliegende Ausschreibungsbedingungen und durch deren Anlagen geregelt und telematisch abgewickelt: Die Angebote müssen bei sonstigem Ausschluss (wenn nicht ausdrücklich anders bestimmt) auf Italienisch oder Deutsch verfasst sein und **innerhalb der im Einladungsschreiben angegebenen Frist (im Falle von Systemfehlern evtl. verschoben)** in dem für die Ausschreibung vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | |  | L’appalto è disciplinato dal dalla lettera di invito, dal presente disciplinare e dai relativi allegati. L’appalto si svolge in modalità telematica: a pena di esclusione, salvo diverse specificazioni, le offerte devono essere formulate in lingua italiana o tedesca e dovranno essere inserite dagli operatori economici nel sistema telematico, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, **entro e non oltre il termine previsto nella lettera di invito (eventualmente posticipato in caso di malfunzionamento del sistema).** | |
|  | |  |  | |
| Wenn nicht anders bestimmt, müssen ausländische Wirtschaftsteilnehmer die von ausländischen Behörden ausgestellten Dokumente und Bescheinigungen mit einer beglaubigten, übereinstimmenden italienischen oder deutschen Übersetzung der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretung oder eines amtlichen Übersetzers einreichen. | |  | Salvo diverse specificazioni, per gli operatori economici stranieri i documenti ed i certificati rilasciati dalle Autorità straniere dovranno essere presentati con annessa traduzione in lingua italiana o tedesca, “certificata” conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all’estero, ovvero da un traduttore ufficiale. | |
|  | |  |  | |
| Die Unterschriften auf den im Ausland von ausländischen Behörden ausgestellten Urkunden und Dokumenten und die Unterschriften der amtlichen Übersetzer müssen von den diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretungen beglaubigt werden. | |  | Le firme sugli atti e documenti formati all’estero da autorità estere e quelle dei traduttori ufficiali dovranno essere legalizzate dalle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane all’estero. | |
|  | |  |  | |
| Ausgenommen sind die Befreiungen von der Beglaubigungspflicht gemäß internationalen Gesetzen oder Vereinbarungen. | |  | Sono fatte salve le esenzioni dall’obbligo della legalizzazione stabilite da leggi o da accordi internazionali. | |
|  | |  |  | |
| * 1. **INHALT DES ANGEBOTS** | |  | * 1. **Contenuto dell’offerta** | |
|  | |  |  | |
| Sämtliche für die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlichen Unterlagen, einschließlich wirtschaftliches Angebot, müssen von den Teilnehmern erstellt und von der Verwaltung nur über das telematische Ankaufsystem unter www.ausschreibungen-suedtirol.it/[www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)) entgegengenommen werden. | |  | Tutta la documentazione necessaria per la partecipazione alla gara, compresa l’offerta economica, dovrà essere predisposta dai concorrenti e ricevuta dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto, accessibile all’indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it). | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle behält sich vor, etwaige andere Modalität zur Angebotsabgabe mitzuteilen. | |  | La stazione appaltante si riserva di comunicare l’eventuale diversa modalità di presentare l’offerta. | |
|  | |  |  | |
| Falls es notwendig sein sollte, Änderungen an den vom Portal automatisch generierten Dokumenten vorzunehmen, muss das Webformular neu ausgefüllt und ein neues Dokument erstellt werden. | |  | Qualora si renda necessario apportare modifiche ai documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di form on line, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form on line ed ottenere un nuovo documento. | |
|  | |  |  | |
| Die maximal zulässige Größe für jede im Portal hochgeladene Datei ist 40 MB; größere Dateien können in mehreren Dateien hochgeladen werden. | |  | Ciascun file da inserire nel sistema non dovrà avere una dimensione superiore a 40 MB; in caso di file di dimensione maggiore è possibile inserire più files. | |
|  | |  |  | |
| Die elektronische Einreichung des Angebots ist abgeschlossen, sobald eine Bestätigungsmeldung der ordnungsgemäßen Übermittlung mit Uhrzeit der Registrierung aufscheint. | |  | La presentazione dell’offerta tramite il sistema è compiuta, quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema, che indica la conferma della corretta ricezione dell’offerta e l’orario della registrazione. | |
|  | |  |  | |
| Das Angebot ist für die Teilnehmer für die Dauer von hundertachtzig / zweihundertvierzig Tage nach Ablauf der Einreichfrist der Angebote verbindlich. | |  | L’offerta è vincolante per i concorrenti per centottanta / duecentoquaranta giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte. | |
|  | |  |  | |
| Ist bei Ablauf der Gültigkeit der Angebote das Ausschreibungsverfahren noch im Gange, kann die Vergabestelle die Bieter gemäß Art. 32 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 auffordern, die Gültigkeit ihres Angebots bis zum genannten Datum zu bestätigen.  Die unterlassene Antwort auf diese Aufforderung wird als Verzicht des Teilnehmers auf die Teilnahme an der Ausschreibung ausgelegt.  Dieser Verzicht bewirkt keine Änderung der Reihung in der technischen oder wirtschaftlichen Rangordnung. | |  | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 32, comma 4 del D.lgs. 50/2016, di confermare la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata.  Il mancato riscontro alla richiesta della stazione appaltante sarà considerato come rinuncia del concorrente alla partecipazione alla gara.  Tale rinuncia non comporta la rideterminazione della graduatoria tecnica o economica. | |
|  | |  |  | |
| **Das Angebot muss die nachfolgend aufgelisteten Dokumente enthalten und mit digitaler Unterschrift vom Inhaber, gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Teilnehmers eingereicht werden, während es für Wirtschaftsteilnehmer aus Nicht-EU-Ländern durch Scan der handschriftlich unterschriebenen Originalurkunde und eines gültigen Erkennungsausweises eingereicht wird.** | |  | **L’offerta deve contenere i documenti di seguito elencati ed è da prodursi con firma digitale del titolare o legale rappresentante o procuratore del soggetto concorrente e, per l'operatore economico extracomunitario, mediante scansione dell’originale cartaceo sottoscritto con firma autografa e scansione di un documento d’identità valido.** | |
|  | |  |  | |
| Die in PDF-Format einzureichenden Unterlagen sind in PDF/A-Format einzureichen, bzw. in einer Formatierung, die gemäß GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 und einschlägigen technischen, von Italiens E-Government-Agentur (AgID) erlassenen Vorgaben die objektiven Eigenschaften der Qualität, Sicherheit, Unversehrtheit, Unveränderbarkeit und Nicht-Austauschbarkeit deren Inhalts und deren Struktur gewährleistet (zu diesem Zweck dürfen die eingereichten digitalen Unterlagen weder Makrobefehle noch ausführbare Codes beinhalten, die die Struktur oder den Inhalt des Dokuments verändern könnten). | |  | La documentazione, ove richiesta in formato PDF, dovrà essere presentata in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che ai sensi del D.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e le rispettive regole tecniche emanate dall’Agenzia Italia Digitale (AGID), garantisca le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo dei dati e del contenuto e della sua struttura (a tale fine, per esempio, i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile, tali da attivare funzionalità che possano modificarne la struttura o il contenuto del documento). | |
|  | |  |  | |
| Die so erstellten Dokumente müssen dann in das elektronische System eingegeben werden. | |  | I documenti così prodotti dovranno poi essere inseriti nel sistema telematico. | |
|  | |  |  | |
| 1. **UNTERSUCHUNGsBEISTAND** | |  | 1. **SOCCORSO ISTRUTTORIO** | |
|  | |  |  | |
| Mängel formeller Elemente des Antrags können durch das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand gemäß Art. 83 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 behoben werden.  Im Besonderen bei Fehlen, Unvollständigkeit und jeder sonstigen wesentlichen Unregelmäßigkeit der Elemente und der Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung (EEE) gemäß Art. 85 GvD Nr. 50/2016 - mit Ausnahme jener, die das technische und wirtschaftliche Angebot betreffen – räumt die Vergabestelle dem Teilnehmer eine **Ausschlussfrist von höchstens zehn aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen ein, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen.  Legt der Teilnehmer Erklärungen oder Unterlagen vor, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle unter Einräumung einer Ausschlussfrist weitere Präzisierungen und Erläuterungen bei sonstigem Ausschluss anfordern. | |  | Le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all’art. 83, comma 9 D.lgs. 50/2016.  In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del documento di gara unico europeo di cui all'[articolo 85](http://www.bosettiegatti.eu/info/norme/statali/2016_0050_2017.htm#085) D.lgs. 50/2016, con esclusione di quelle afferenti all'offerta economica e all'offerta tecnica, la stazione appaltante assegna al concorrente un **termine perentorio**, **non superiore a 10 giorni naturali e consecutiv**i, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.  Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione. | |
|  | |  |  | |
| **► Verstreicht die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Präzisierungen oder Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.** | |  | **► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.** | |
|  | |  |  | |
| **► Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, falls die Unterlagen Mängel aufweisen, welche die Ermittlung des Inhalts oder des Subjekts, das für den Inhalt verantwortlich ist, nicht zulassen.** | |  | **► Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.** | |
|  | |  |  | |
| Die unterlassene Einreichung von Erklärungen und/oder Elementen, die dem Angebot beizufügen und für die Ausführungsphase relevant sind, ist behebbar. | |  | La mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase esecutiva sono sanabili. | |
|  | |  |  | |
| Außerhalb der im Art. 83 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, wenn notwendig, die Teilnehmer auffordern, den Inhalt der vorgelegten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern. | |  | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 83, comma 9, del D.lgs. 50/2016 è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati. | |
|  | |  |  | |
| 1. **INHALT DEr Umschläge** | |  | 1. **Contenuto delle buste** | |
|  | |  |  | |
| * 1. **Anmerkungen** | |  | * 1. **Avvertenze** | |
|  | |  |  | |
| **► Wird das technische Angebot nicht eingereicht oder die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewahrt, so stellt dies einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar. Befinden sich Elemente des technischen Angebots in den Verwaltungsunterlagen, stellt dies keinen Ausschlussgrund dar.** | |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta tecnica o la mancata salvaguardia della sua segretezza. Non costituisce causa di esclusione la presenza di elementi dell’offerta tecnica all’interno della documentazione amministrativa.** | |
|  | |  |  | |
| ►Im Fall von **nicht wahrheitsgetreuer Erklärung nach Art. 80 Abs. 5 Buchst. f/bis) GvD Nr. 50/2016** wird der Ausschluss des Bieters und die Meldung an die ANAC und an die zuständige Gerichtsbehörde vorgenommen. | |  | ►In caso di **dichiarazione non veritiera ai sensi dell’art. 80, comma 5 lettera f-bis) del D.lgs. n. 50/2016** si procederà all’esclusione dell’offerente e segnalazione all’Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), nonché all’ Autorità Giudiziaria competente. | |
|  | |  |  | |
| * 1. **Anleitungen für die Unterzeichnung der geforderten Unterlagen** | |  | * 1. **Modalita’ di sottoscrizione dei documenti richiesti** | |
|  | |  |  | |
| **►** Die Unterlagen müssen vollständig sein und, wenn vorgesehen, bei sonstigem Ausschluss von den Rechtssubjekten laut beigelegten **„Anleitungen zur Unterschrift“** mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein: | |  | **►** La documentazione deve essere completa e, dove richiesto, deve essere sottoscritta con firma digitale a pena di esclusione dai soggetti di cui all’allegato documento “**Istruzioni alla sottoscrizione**”: | |
|  | |  |  | |
| 1. **INFORMATIONEN ZU DEN EINZUREICHENDEN DOKUMENTEN** | |  | 1. **Informazioni sui documenti  da presentare** | |
|  | |  |  | |
| **UMSCHLAG A:**  **VERWALTUNGSUNTERLAGEN** | |  | **BUSTA A:**  **DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA** | |
|  | |  |  | |
| 1. **Anlage A - Anagrafische Daten** | |  | 1. **Allegato A - Dati anagrafici** | |
|  | |  |  | |
| Das Portal generiert automatisch das Dokument „**Anlage A – Anagrafische Daten**“**.** Dieses muss ausgefüllt, abgegeben und **mit dem Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer versehen** werden, wodurch die Anwendung des Portals ermöglicht wird. Wird die Anlage nicht beigelegt, stellt dies dennoch keinen Ausschlussgrund dar. Ausschließlich zu steuerrechtlichen Zwecken und folglich mit Bezug auf die Entrichtung der Stempelsteuer ist dieses Dokument dem Teilnahmeantrag gleichgestellt, bis die erforderlichen Anpassungen und Implementierungen des Informationssystems des Landes durchgeführt sind.  Für den Nachweis der Entrichtung der Stempelsteuer steht das beigefügte Dokument "Erklärung zur Entrichtung der Stempelsteuer" zur Verfügung, das ausgefüllt, unterschrieben und bei den Verwaltungsunterlagen hochgeladen werden muss. | |  | Il sistema telematico genera automaticamente il documento “**Allegato A - Dati anagrafici**”. La compilazione e l'allegazione di tale documento **munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge** sono necessarie al fine di permettere l’operatività del sistema telematico. La mancata allegazione di tale documento, comunque, non costituisce causa di esclusione dalla gara. Ai soli fini fiscali e, quindi, con riferimento all’assolvimento dell´imposta di bollo, il presente documento assume rilevanza quale domanda di partecipazione, ció in attesa delle necessarie modifiche ed implementazioni del sistema telematico provinciale.  Ai fini della comprova dell´assolvimento dell´imposta di bollo si mette a disposizione l’allegato documento “Dichiarazione di assolvimento dell’imposta di bollo” da compilare, sottoscrivere e caricare tra la documentazione amministrativa. | |
|  | |  |  | |
| Bei Teilnahme an mehreren Losen ist der Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer in Anhang A nur einmal zu erbringen, da dieses als einziges Dokument gilt. | |  | In caso di partecipazione a piu’ lotti, la comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge sull’allegato A va assolta una sola volta, in quanto documento unico. | |
|  | |  |  | |
| ~~Der Bieter ist zur Anbringung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelmarken nur unter Bezugnahme auf die in diesen Ausschreibungsbedingungen (Anlage A/Anlagen A) geforderten Dokumente verpflichtet. Die Angaben in der Ausschreibungsbedingungen bezüglich der Einhaltung der steuerlichen Pflichten haben Vorrang vor etwaigen widersprüchlichen Angaben im Portal.~~  Die entsprechenden Nachweise sind mit dem Datum des Angebots zu versehen und für steuerrechtliche Zwecke am Geschäftssitz des Teilnehmers aufzubewahren. |  | ~~L’offerente deve adempiere all’obbligo di apporre le marche da bollo solo con riferimento ai documenti richiesti nel presente disciplinare (allegato A/allegati A). Le indicazioni del disciplinare relative all’adempimento degli oneri fiscali prevalgono su quelle eventualmente discordanti del portale.~~  I relativi documenti a riprova dell’adempimento devono essere muniti della data dell’offerta e tenuti ai fini fiscali presso la sede legale dell’operatore economico partecipante alla gara. | |
|  | |  |  | |
| Bei **Teilnahme eines Zusammenschlusses von**  **Wirtschaftsteilnehmern** (BG / EWIV / gewöhnliches Konsortium / Netzwerkzusammenschluss) **muss** **jedes Mitglied eine eigene Anlage A ausfüllen** **und unterzeichnen**. Jede Anlage muss mit dem Nachweis der Entrichtung der gesetzlich vorgesehenen Stempelgebühren versehen werden. | |  | Nel caso di **partecipazione di un gruppo di operatori economici** (RT, consorzio ordinario, GEIE, aggregazioni di rete) **ogni soggetto riunito deve compilare e sottoscrivere un distinto allegato A**, ciascuno munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge. | |
|  | |  |  | |
| Die Anlage A – Anagrafischen Daten muss mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unterschreiben die je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift*”) und in **PDF-Format** im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | |  | L’Allegato A – Dati anagrafici deve essere sottoscritto con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le “*Istruzioni alla sottoscrizione*”) e inserito in **formato PDF** nell’apposito campo del Portale. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Anlage A1 - Erklärungen** | |  | 1. **Allegato A1 - Dichiarazioni** | |
|  | |  |  | |
| Für die Teilnahme an der Ausschreibung müssen die Teilnehmer die von der Vergabestelle zur Verfügung gestellte **Anlage A1 - Erklärungen** vollständig ausfüllen, mit digitaler Unterschrift unterschreiben (es unterschreiben die je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift*”) und ins Portal **in PDF-Format** hochladen. | |  | Per la partecipazione alla gara i concorrenti devono compilare in ogni sua parte, sottoscrivere con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscrizione*) e inserire sul Portale **in formato PDF** **l’Allegato A1 – Dichiarazioni**  messo a disposizione della stazione appaltante. | |
|  | |  |  | |
| Auch bei Teilnahme eines Zusammenschlussesvon Wirtschafts-teilnehmern (gebildeten oder zu bildenden BG, gewöhnlichen Konsortien, EWIV oder Netzwerken) ist eine einzige **Anlage A1** einzureichen.  Bei gebildeten oder zu bildenden BG, gewöhnlichen Konsortien, EWIV oder Netzwerken muss jedes **auftraggebende Mitglied** die **Anlage A1-bis** vollständig ausfüllen und mit digitaler Unterschrift versehen (es unterschreiben die je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift*), während der Beauftragte/Gruppenbeauftragter die **Anlage A1** ausfüllt.  Einzelteilnehmer füllen hingegen immer nur die **Anlage A1** aus. | |  | Anche in caso di partecipazione in forma associata (RT, consorzio ordinario, GEIE o rete, costituiti o costituendi) è da consegnare un unico **Allegato A1**.  In caso di RT, consorzio ordinario, GEIE o rete, costituiti o costituendi, la mandante/le mandanti ciascuna deve/devono compilare in ogni sua parte e sottoscrivere con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscrizione*) **l’Allegato A1-bis**, mentre la mandataria/capogruppo compila **l’allegato A1.**  Il concorrente singolo invece compila sempre solo **l’allegato A1.** | |
|  | |  |  | |
| Behält sich der Bieter vor, die Vergabe eines Unterauftrags zu beantragen, muss er dies in der Anlage A1 zusammen mit den entsprechenden Leistungen und Teilen/prozentuellem Anteil angeben (S. Teil I. Punkt 8). | |  | Se l’offerente si riserva di richiedere il subappalto, lo deve indicare nell’allegato A1, unitamente all’indicazione delle relative prestazioni parti/percentuali (Vedasi Parte I. par. 8). | |
|  | |  |  | |
| 1. **Anlage A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe** | |  | 1. **Allegato A2 - Composizione del gruppo di Lavoro** | |
|  | |  |  | |
| Für die Teilnahme an der Ausschreibung müssen die Teilnehmer den von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten **Anlage A2 - ZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE** vollständig ausfüllen, mit digitaler Unterschrift unterschreiben (es unterschreiben die je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift*”) und im Portal **in PDF-Format** hochladen. | |  | Per la partecipazione alla gara i concorrenti devono compilare in ogni sua parte, sottoscrivere con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscrizione*) ed inserire sul Portale **in formato PDF** l’**Allegato A2 - COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO** messo a disposizione della stazione appaltante. | |
|  | |  |  | |
| **Die Anlage A2 muss von allen Teilnehmern ausgefüllt und unterschrieben werden, unabhängig davon, ob sie einzeln oder im Zusammenschluss teilnehmen.**  Im Falle von **bereits gegründeten** BG, gewöhnlichen Konsortien, Netzwerkzusammenschlüssen und EWIVs, muss eine einzige Anlage A2 auf das Portal hochgeladen werden, die **vom gesetzlichen Vertreter des Beauftragten/des Gruppenbeauftragten unterzeichnet** wird. | |  | **L’Allegato A2 deve essere compilato e sottoscritto da tutti i concorrenti, sia che partecipino in forma singola sia associata.**  In caso di RT, consorzio ordinario, aggregazioni di rete e GEIE**, costituiti** dovrà essere caricato a portale un unico Allegato A2 **sottoscritto dal legale rappresentante della mandataria/capogruppo.** | |
|  | |  |  | |
| Im Falle von BG, gewöhnlichen Konsortien, Netzwerkzusammenschlüssen und EWIV, die **noch nicht gegründet** wurden, muss eine einzige Anlage A2 auf das Portal hochgeladen und **vom gesetzlichen Vertreter aller Wirtschaftsteilnehmer, die die Bietergemeinschaft, die gewöhnlichen Konsortien, die Netzwerkzusammenschlüssen und die EWIV bilden, unterzeichnet werden.** | |  | In caso di RT, consorzio ordinario, aggregazioni di rete e GEIE, **non ancora costituiti** dovrà essere caricato a portale un unico Allegato A2 che dovrà essere **sottoscritto dal legale rappresentante di tutti gli operatori economici che costituiranno il raggruppamento, il consorzio ordinario,** l’**aggregazioni di rete o il GEIE.** | |
|  | |  |  | |
| In der **Anlage A2 - ZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE** sind alle Techniker namentlich anzuführen, welche eine Leistung im Falle der Auftragserteilung persönlich ausführen; für jeden ausführenden Techniker sind die verlangten Daten bereitzustellen (Siehe Teil I – Punkt 6).  **Im Falle einer BG, eines gewöhnlichen Konsortiums, Netzwerkzusammenschlusses und EWIV** muss jedes Mitglied in Anhang A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe den Namen des/der Techniker/s angeben, der/die für die Erbringung jener Leistung beauftragt ist/sind, welche das jeweilige Mitglied der BG, des gewöhnlichen Konsortiums, der EWIV oder des Netzwerkzusammenschlusses gemäß Anhang A1 übernommen hat. | |  | Nell’**Allegato A2 - COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO** vanno indicati nominativamente tutti professionisti che eseguiranno personalmente una prestazione in caso di affidamento dell’incarico; per ogni professionista esecutore vanno forniti i dati richiesti (Vedasi parte I Par. 6) .  **In caso di RT, consorzi ordinari, aggregazioni di rete, GEIE** ciascun membro dovrà indicare nell’Allegato A2 – Composizione del Gruppo di Lavoro il nominativo del/dei tecnico/i incaricati dell’esecuzione della prestazione rispettivamente assunta dal membro del RT, consorzio ordinario, GEIE o aggregazione nell’ allegato A1. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Zusätzliche Unterlagen (wenn zutreffend)** | |  | 1. **Documentazione ulteriore (se del caso)** | |
|  | |  |  | |
| Die nachstehenden Subjekte müssen, **bei sonstigem Ausschluss,** folgende Unterlagen abgeben: | |  | I sotto indicati soggetti devono allegare, **a pena di esclusione**, la seguente documentazione: | |
|  | |  |  | |
| **Bereits gebildete Bietergemeinschaften:** | |  | **Raggruppamenti già costituiti:** | |
|  | |  |  | |
| * den Scan des gemeinsamen, unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsbefugnis an den Beauftragten mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des als Beauftragten namhaft gemachten Subjekts und der Teile der Dienstleistung, bzw. bei unaufteilbaren Dienstleistungen deren Prozentsatz, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Wirt-schaftsteilnehmern oder Konsortiumsmitgliedern ausgeführt werden. | |  | * scansione del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza, conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle parti del servizio, ovvero della percentuale in caso di servizi indivisibili, che saranno eseguiti dai singoli operatori economici riuniti o consorziati. | |
|  | |  |  | |
| **Bereits gebildete gewöhnliche Konsortien / EWIV:** | |  | **Consorzi ordinari / GEIE già costituiti:** | |
| * den Scan des Grundungsakts und der Satzung des Konsortiums oder der EWIV mit Angabe des namhaft gemachten Gruppenbeauftragten und der Teile der Dienstleistung, bzw. bei unaufteilbaren Dienstleistungen deren Prozentsatz, die von den einzelnen Konsortiums- oder EWIV-Mitgliedern ausgeführt werden. | |  | * la scansione dell’atto costitutivo e dello statuto del consorzio o GEIE, con indicazione del soggetto designato quale capogruppo e delle parti del servizio, ovvero della percentuale in caso di servizi indivisibili, che saranno eseguiti dai singoli operatori economici consorziati o dai singoli componenti del GEIE; | |
|  | |  |  | |
| **Ständige Konsortien:** | |  | **Consorzi stabili:** | |
|  | |  |  | |
| * den Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums, mit Angabe der Konsortiumsmitglieder; * die Erklärung, **in der die ausführenden Konsortiumsmitglieder angegeben werden;** erklärt das Konsortium nicht, für welches Konsortiumsmitglied/welche Konsortiumsmitglieder es teilnimmt, gilt, dass es im eigenen Namen und auf eigene Rechnung teilnimmt. | |  | * la scansione dell’atto costitutivo e dello statuto del consorzio, con indicazione dei consorziati; * la dichiarazione in cui si indica/indicano **il/i consorziato/i esecutore/i;** qualora il consorzio non indichi per quale/i consorziato/i concorre, si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio. | |
|  | |  |  | |
| **Netzwerkzusammenschlüsse:** **(siehe dazu das**  **Formular “Dokumente, die Netzwerkzusammenschlüsse vorlegen müssen“):** | |  | **Aggregazioni di rete (vedasi modulo “Documentazione da presentare per le aggregazioni di rete”):** | |
|  | |  |  | |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 2 Teil III der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet,** | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2 Parte III del disciplinare di gara qualora:** | |
|  | |  |  | |
| * **wenn die Unterschriften auf den Anlagen A1, A1-bis, A2 fehlen;** | |  | * **manchino le sottoscrizioni sugli allegati A1, A1-bis, A2;** | |
|  | |  |  | |
| * **in der Anlage A2 - Zusammensetzung der Arbeitsgruppe fehlt der Hinweis auf die Mindestanzahl des technischen Personals oder es wurde eine geringere Anzahl als die in Teil I, Punkt 6 vorgeschriebene Anzahl, angegeben, oder es fehlt oder gibt keinen ausreichenden Hinweis auf die Namen und Daten, die für die ausführenden Techniker erforderlich sind;** | |  | * **nell’allegato A2 – Composizione del Gruppo di Lavoro manchi l’indicazione del numero di unità minime di personale tecnico o sia indicato un numero inferiore rispetto a quello richiesto nella Parte I par. 6 ovvero manchi o sia carente l’indicazione dei nomi e dei dati richiesti relativi ai professionisti esecutori;** | |
|  | |  |  | |
| * **wenn bei einem Angebot seitens einer zu bildenden BG, EWIV oder eines zu bildendenden gewöhnlichen Konsortiums die Verpflichtungserklärung, wonach die Teilnehmer bei Zuschlagserteilung dem Beauftragten gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis erteilen werden, fehlt.** **Der Mangel ist behebbar, sofern die bereits bestehende Verpflichtungserklärung durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann;** | |  | * **nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi l’impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, gli stessi operatori conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta;** | |
|  | |  |  | |
| * **wenn bei einem Angebot einer zu bildenden BG, EWIV oder eines zu bildenden gewöhnlichen Konsortiums die Erklärung eines oder mehrerer Mitglieder über ihre Ausführungsanteile fehlt;** | |  | * **nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi la dichiarazione da parte di uno degli stessi operatori relativamente alle quote di esecuzione, che verranno assunte dai rispettivi componenti;** | |
|  | |  |  | |
| * **wenn bei einem Angebot einer bereits gebildeten BG der unwiderrufliche gemeinsame Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an deren Beauftragten mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des als Beauftragter namhaft gemachten Subjekts fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern er durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann. Gemäß Art. 48 GvD Nr. 50/2016 müssen im Angebot bei sonstigem Ausschluss die Teile der Dienstleistung angegeben werden, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden;** | |  | * **nel caso di offerta presentata da un RT costituito manchi il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del soggetto designato quale mandatario. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. Ai sensi dell’art. 48 D. Lgs. 50/2016, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le parti del servizio che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti;** | |
|  | |  |  | |
| * **wenn bei gebildetem gewöhnlichem Konsortium oder gebildeter EWIV der Scan des Gründungsakts und der Satzung mit Angabe des namhaft gemachten Gruppenbeauftragten fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern er durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann.**   **Gemäß Art. 48 GvD Nr. 50/2016 müssen im Angebot bei sonstigem Ausschluss die Teile der Dienstleistung angegeben werden, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden;** | |  | * **nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti manchi la scansione l’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE con indicazione del soggetto designato quale capogruppo. Essi sono sanabili solo se preesistenti e comprovabili con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.**   **Ai sensi dell’art. 48 D.lgs. 50/2016, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le parti del servizio che saranno eseguite dai singoli operatori economici consorziati;** | |
|  | |  |  | |
| * **wenn bei einem Angebot seitens eines ständigen Konsortiums der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums mit Angabe der Konsortiumsmitglieder fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern sie durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden können.** | |  | * **nel caso di offerta presentata da un consorzio stabile, manchi la scansione dell’atto costitutivo nonchè lo statuto del consorzio, con indicazione dei consorziati. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** | |
|  | |  |  | |
| 1. **(Gegebenfalls) Dokumente bei Nutzung der Kapazitäten Dritter** | |  | 1. **(Se del caso) Documenti inerenti l’avvalimento** | |
|  | |  |  | |
| *Der gegenständliche Punkt, sowie auch alle entsprechenden Bezüge in den gegenständlichen Ausschreibungsbedingungen und in den Anlagen sind zu löschen, wenn unter Punkt 4 keine besonderen Teilnahmeanforderungen vorgesehen wurden.* | |  | *Cancellare questo punto, nonché tutti i relativi riferimenti nel presente disciplinari e negli allegati, se al punto 4 non sono stati previsti requisiti speciali* | |
|  | |  |  | |
| Teilnehmer, die die Kapazitäten Dritter nutzen wollen, müssen: | |  | Il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà: | |
|  | |  |  | |
| 1. die in den Anlagen A1 und/oder A1-bis vorgesehenen Erklärungen abgeben; 2. je eine Anlage „A1-ter“ für jedes Hilfssubjekt, ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet, einreichen; 3. den Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter beilegen. | |  | 1. rendere le dovute dichiarazioni previste nell’allegato A1 e/o A1-bis; 2. presentare tanti allegati A1-ter ausiliaria quante sono le ausiliarie, compilati e sottoscritti con firma digitale dalle ausiliarie; 3. allegare il contratto di avvalimento. | |
|  | |  |  | |
| In dem Vertrag müssen **bei sonstiger Nichtigkeit** die vom Hilfssubjekt zur Verfügung gestellten Anforderungen und Ressourcen angeführt werden; die fehlende Angabe obiger Anforderungen und Ressourcen ist nicht behebbar. | |  | Il contratto deve contenere **a pena di nullità** la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dall’ausiliaria, pertanto la mancata indicazione dei requisiti e delle risorse messi a disposizione dall’ausiliaria non è sanabile. | |
|  | |  |  | |
| Das Dokument muss vor Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Angebote erstellt worden sein. | |  | Il documento deve essere costituito prima del termine di scadenza della presentazione delle offerte. | |
|  | |  |  | |
| Das Dokument muss **zwingend** in einer der folgenden Formen eingereicht werden: | |  | Il documento deve **obbligatoriamente** essere presentato in una delle seguenti forme: | |
|  | |  |  | |
| 1. in Form eines **informatischen Dokuments** gemäß Art. 1 Buchst. p) GvD vom 7. März 2005 Nr. 82, mit **digitaler Unterschrift** unterzeichnet. |  | * + - 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del D.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto **con firma digitale**. | |
|  |  |  | |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. In diesen Fällen muss die Originaltreue der Kopie von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 ebd. bescheinigt sein (durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 ebd. von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist). |  | * + - 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del D.lgs. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2 del D.lgs. 82/2005). | |
|  |  |  | |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdo­kument) gemäß den Modalitäten nach Art. 22 Abs. 3 GvD vom 7. März 2005, Nr. 82. |  | * + - 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del D.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. | |
|  |  |  | |
| **Wird der Nutzungsvertrag gemäß den Modalitäten nach Punkt 3 eingereicht, muss der Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss der Vergabestelle den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie innerhalb der Ausschlussfrist von 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung** *[10 Tage ist die maximal einzuräumende Frist]* **übermitteln.** | |  | **In caso di presentazione del contratto di avvalimento con le modalità di cui al punto 3, è onere dell’operatore economico trasmettere alla stazione appaltante, a pena di esclusione, entro il termine perentorio di 10 giorni naturali e consecutivi** *[10 giorni costituisce il termine massimo]* **dalla ricezione della corrispondente richiesta il contratto in originale o copia autentica.** | |
|  | |  |  | |
| Diese Unterlagen müssen nach den vom System vorgegebenen Modalitäten bei der Abfassung des Teilnahmeantrags elektronisch übermittelt werden. | |  | La predetta documentazione dovrà essere allegata in via telematica secondo le modalità indicate dal Sistema in fase di compilazione della domanda di partecipazione. | |
|  | |  |  | |
| Es wird darauf hingewiesen, dass der Teilnehmer im Falle von Falscherklärungen, unbeschadet der Anwendung von Art. 80 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 sowie aller sonstigen Bestimmungen gemäß Art. 89 ebd., ausgeschlossen. Es findet Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 Anwendung. | |  | Si precisa che, nel caso di dichiarazioni mendaci, ferma restando l’applicazione dell’art. 80 comma 12 del D.lgs. 50/2016 e di quant’altro stabilito dall’art. 89 del D.lgs. 50/2016, si procederà all’esclusione del concorrente. Si applica l’art. 27, comma 3 L.P. 16/2015. | |
|  | |  |  | |
| **Das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand gemäß Punkt 2 Teil III der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet,**   * + - * **wenn der Teilnehmer nicht die Erklärung gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 erbracht hat, dessen Willen aber aus den Anlagen entnommen werden kann,**       * **wenn die anderen Erklärungen gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 (s. Anlage A1-ter- Hilfssubjekt) nicht abgegeben wurden,**       * **wenn der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht hinterlegt wurde, sofern dieser vor dem Angebotsabgabetermin abgeschlossen wurde,**       * **wenn der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht in einer der unter obigem Punkt c) angegebenen Formen eingereicht wurde;**       * **wenn die Unterschrift auf den Anlagen A1-ter fehlen.** | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2 Parte III del disciplinare di gara qualora:**   * **non sia stata resa la dichiarazione del concorrente ai sensi dell’art. 89 del D.lgs. 50/2016 e la volontà del soggetto si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;** * **non siano state rese le altre dichiarazioni di cui all’art. 89 del D.lgs. 50/2016 (cfr. All. A1-ter - ausiliaria);** * **non sia stato presentato il contratto di avvalimento, purché sia stato concluso prima del termine di presentazione delle offerte;** * **il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme indicate alla lettera b);** * **manchi la sottoscrizione sugli allegati A1-ter.** | |
|  | |  |  | |
| **Im Falle von Nachforderungen aufgrund fehlender Abgabe der Erklärung über die Nutzung der Kapazitäten Dritter und/oder des Vertrages über die Nutzung der Kapazitäten Dritter muss der Wirtschaftsteilnehmer mit rechtssicherem Datum gemäß Gesetz beweisen, dass die Erklärung des Teilnehmers und/oder der Nutzungsvertrag nicht nach dem Termin für die Einreichung der Angebote erstellt wurden.** | |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata produzione della dichiarazione di avvalimento del concorrente e/o del contratto** **di avvalimento** **è onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che la dichiarazione del concorrente e/o il contratto di avvalimento è stata/o costituita/o in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** | |
|  | |  |  | |
| **Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 können Datum und Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten gegenüber eingewandt werden, wenn sie im Einklang mit den technischen Validierungregeln angebracht wurden (z.B. durch Zeitstempel).** | |  | **Ai sensi dell’art. 20 del D.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** | |
|  | |  |  | |
| **Der Nachweis, dass die Erklärung und/oder der Vertrag vor der Abgabefrist der Angebote bereits bestanden, gilt mittels Anbringung des Zeitstempels auf dem informatischen, vor dem genannten Termin digital unterzeichneten Dokument als erbracht.** | |  | **La comprova dell’anteriorita’ della dichiarazione e/o del contratto rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** | |
|  | |  |  | |
| **Das rechtssichere Datum kann auch durch das Vorweisen der PEC (in Original und EML-Format), welche zwischen Teilnehmer und Hilfsunternehmen vor dem obgenannten Termin ausgetauscht wurden und welche als Anlage den vom Teilnehmer und vom Hilfsunternehmen unterzeichneten Vertrag enthalten, nachgewiesen werden.** | |  | **In alternativa, la data certa puo’ essere comprovata tramite esibizione della pec – in originale e informato Eml., trasmessa tra concorrente e ausiliaria prima della scadenza del termine di cui sopra e contenete in allegato il contratto firmato da concorrente e da ausiliaria.** | |
|  | |  |  | |
| 1. **(Gegebenenfalls) Der Scan der Sonder- oder Generalvollmacht im Fall von Sonder- oder Generalbevollmächtigten** | |  | 1. **(Se del caso) Scansione della procura speciale o generale in caso di Procuratore speciale o generale** | |
|  | |  |  | |
| Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und **deren Handelskammerauszug die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse aufzeigt**, genügt die in der Anlage A1 - A1-bis enthaltene **Ersatzerklärung** des Prokuristen, mit der er die ihm übertragenen, aus dem Handelskammerauszug ersichtlichen Vertretungsbefugnisse bestätigt. | |  | Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, **nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi** **conferiti con la procura**, e’ sufficiente la **dichiarazione sostitutiva** (contenuta negli allegati A1 – A1bis) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. | |
|  | |  |  | |
| Ist die unterzeichnende Person/Sind die unter­zeichnenden Personen immer dieselbe/n, genügt eine einzige Kopie der Vollmacht oder Ersatzerklärung für den gesamten technischen, Verwaltungs-, wirtschaftlichen Umschlag. | |  | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente una sola copia della procura o dichiarazione per l’intera busta tecnica – amministrativa – economica. | |
|  | |  |  | |
| Diese Vollmacht/Erklärung muss den Verwaltungsunterlagen beigelegt werden. | |  | Tale procura/dichiarazione va inserita nella documentazione amministrativa. | |
|  | |  |  | |
| 1. **(Gegebenfalls) Unterlagen bei Ausgleich mit Unternehmensfortführung und Ausgleich mit Vorbehalt** | |  | 1. **(Se del caso) Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale e concordato in bianco** | |
|  | |  |  | |
| ► Gemäß Art. 186/bis Abs. 4 kgl. D. vom 16.März 1942 Nr. 267 (Konkursgesetz) kann das Unternehmen, das einen Antrag gemäß Art. 161 Abs. 6 oder Art. 186/bis Abs. 1 ebd. hinterlegt hat, am Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wenn es **bei sonstigem Ausschluss** die in den Anlagen A1 und A1-bis vorgesehenen Unterlagen einreicht. | |  | ► Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 4, r.d. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare), l’impresa che ha depositato domanda di cui all’art. 161, comma 6 o 186 bis comma 1 L.F. può partecipare alla procedura di gara presentando, **a** **pena di esclusione**, la documentazione prevista negli allegati A1 e A1bis. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Die Abgabe des folgenden Dokumentes ist nicht verpflichtend: EEE** | |  | 1. **La consegna del seguente documento non é obbligatoria: DGUE** | |
|  | |  |  | |
| **Die Vergabestelle nimmt gemäß Art. 85 GvD Nr. 50/2016 die Einheitliche europäische Einheitserklärung (EEE) an,** die vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers mit digital Unterschrift unterzeichnet sein muss (bzw. **mehrere Erklärungen, nämlich eine** **für jeden Teilnehmer** im Falle von **gebildeter oder zu bildender** BG, EWIV, oder von gebildetem oder zu bildendem Konsortium oder Netzwerk). | |  | **La stazione appaltante** **accetta, ai sensi dell’art. 85, D.lgs. 50/2016, il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più documenti, tanti quanti i componenti del soggetto concorrente,** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete, **costituiti o costituendi**). | |
|  | |  |  | |
| Für die EEE:  <http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/ausschreibungsunterlagen/ausschreibungsbedingungen-anlagen.asp> | |  | Il DGUE è disponibile al seguente indirizzo internet:  <http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione-gara/disciplinari-e-allegati.asp> | |
|  | |  |  | |
| **~~Mit der Mitteilung des Präsidenten der ANAC vom 20. Mai 2020 wurde die Verpflichtung zur Einzahlung des CIG-Beitrages für Ausschreibungsverfahren bis zum 31.12.20 ausgesetzt. Und anschließend nur für Ausschreibungen über 150.000 Euro.~~** | |  | **~~Con il comunicato del Presidente di ANAC del 20 maggio 2020 è sospeso l’obbligo del versamento del contributo CIG per le procedure di gara fino il 31.12.20. E di seguito solo per gare con importo supra 150.000 Euro.~~** | |
| ***Für Ausschreibungen über 150.000 Euro.*** | |  | ***Per gare con importo supra 150.000 Euro*** | |
| 1. **Einzahlung an die ANAC** |  | 1. **Versamento all’ANAC** | |
|  |  |  | |
| Scan des Originalsder **Einzahlungs**­**bescheinigung an die nationale Antikorruptionsbehörde ANAC** von:  **Los 1       Euro (     /00)**  **Los 2       Euro (     /00)**  als Gebühr für die Teilnahme an der gegenständlichen Ausschreibung gemäß Art. 1 Abs. 67 G. vom 23.12.2005 Nr. 266 (Finanzgesetz 2006), zu entrichten nach den Modalitäten und Anweisungen der ANAC auf der Internetseite http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti (s. hierzu Beschluss Nr. 1174 vom 19.12.2018, in Kraft ab 01.01.2019). | |  | Scansione dell’originale del **documento di versamento a favore dell’Autoritá Nazionale Anticorruzione - ANAC** dell’importo di  **Lotto 1 euro**  **(     /00)**,  **Lotto 2 euro**  **(     /00)**,  quale contributo per la gara al fine di partecipare all’appalto della prestazione in oggetto ai sensi di quanto disposto dall’art. 1, comma 67, della legge 23/12/2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle modalitàe delle istruzioni operativefornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all’indirizzo http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti (si veda a tal fine la delibera n. 1174 del 19 dicembre 2018 in vigore dal 01.01.2019). | |
|  | |  |  | |
| **► Die unterlassene Einzahlung zugunsten der ANAC innerhalb des Angebotsabgabe­termins stellt einen nicht behebbaren Aus­schlussgrund dar.** | |  | **►È causa di esclusione non sanabile il mancato pagamento a favore dell’ANAC entro la data di presentazione dell’offerta.** | |
|  | |  |  | |
| Wurde die Zahlung fristgerecht vorgenommen, jedoch der entsprechende Zahlungsnachweis nicht im Portal hochgeladen, wird der Teilnehmer aufgefordert, den entsprechenden Zahlungsnachweis nachzureichen. | |  | Qualora il pagamento sia stato effettuato entro il termine predetto, ma sia stato omesso l’inserimento della ricevuta del versamento nel portale, l’offerente sarà invitato a fornire la rispettiva ricevuta del versamento. | |
|  | |  |  | |
| Je nach gewählten Zahlungsmodalitäten für die obige Überweisung müssen die Teilnehmer demnach folgende Unterlagen als Scan des Originaldokuments beilegen: | |  | Pertanto, a seconda delle modalità prescelte dal concorrente per l’effettuazione del suddetto versamento, i concorrenti devono allegare perentoriamente la seguente documentazione mediante scansione del documento originale: | |
|  | |  |  | |
| 1. **Online-Bezahlung** über das neue Portal der Zahlungen der ANAC (<http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti>), wobei unter den Zahlungsarten, welche auf dem PagoPA System zur Verfügung stehen, gewählt werden muss. | |  | 1. **"Pagamento on line"** mediante il nuovo Portale dei pagamenti dell’A.N.AC (<http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti>), scegliendo tra i canali di pagamento disponibili sul sistema pagoPA. | |
|  | |  |  | |
| 1. **„Zahlung mittels Zahlungsavis“,** über die Kanäle, die von PagoPA-ermächtigten Anbietern der Zahlungsleistung (PSP) zur Verfügung gestellt werden (ATM-Schalter, Homebanking, CBILL-Dienst, mobile payment, Tabaktrafiken, SISAL und Lottomatik, von einem organisierten Großhändler zur Verfügung gestellte Kassenusw.). | |  | 1. **"Pagamento mediante avviso"** utilizzando le infrastrutture messe a disposizione da un Prestatore dei Servizi di Pagamento (PSP) abilitato a pagoPA (sportelli ATM, applicazioni di home banking - servizio CBILL e di mobile payment, punti della rete di vendita dei generi di monopolio - tabaccai, SISAL e Lottomatica, casse predisposte presso la Grande Distribuzione Organizzata, ecc.) | |
|  | |  |  | |
| **Im Rahmen des erneuerten Dienstes ist es nicht möglich, die Zahlung bei einem PSP-Anbieter ohne Zahlungsavis bzw. nur mit CIG und Steuernummer des Wirtschaftsteilnehmers durchzuführen.**  **Die Liste der aktiven PSP-Anbieter und der für Einzahlungen über PagoPA zugelassenen Kanäle sind unter** [**www.pagopa.gov.it**](http://www.pagopa.gov.it) **abrufbar.**  **abrufbar.** | |  | **Il nuovo servizio non consente il pagamento presso i PSP senza l’avviso di pagamento ovvero con la sola indicazione del CIG e del D.lgs. 50/2016 fiscale dell’operatore economico.**  **L'elenco dei PSP attivi e dei canali abilitati a ricevere pagamenti tramite pagoPA sono disponibili all’indirizzo** [**www.pagopa.gov.it**](http://www.pagopa.gov.it/)**.** | |
|  | |  |  | |
| Bei Problemen wählen Sie die kostenlose Nummer der ANAC **800-896936**.  Vom Ausland ist die kostenpflichtige Nummer **+39 02 49520512** (nach den Tarifen des jeweiligen Telefonanbieters) zu wählen. | |  | In caso di difficoltà si contatti il numero verde dell’ANAC **800-896936**.  Dall'estero il servizio risponde al **+39 02 49520512**, a pagamento in base al piano tariffario applicato dai diversi gestori telefonici. | |
|  | |  |  | |
| Die Zahlungsbestätigung muss im Portal hochgeladen werden. | |  | Dovra’ essere caricata a portale la ricevuta di pagamento. | |
|  | |  |  | |
| **Diese Zahlungsbestätigungen stehen in der Sektion der durchgeführten Zahlungen („pagamenti effettuati“) nach erfolgter Zahlung und Erhalt der telematischen Zahlungsbestätigung der PSP-Anbieter seitens der ANAC zur Verfügung.**  **Braucht man den Zahlungsbeleg innerhalb kurzer Zeit, wird empfohlen, die Zahlung in einem angemessenen Zeitraum vor deren Verwendung vorzunehmen.** |  | **Tali ricevute di pagamento saranno disponibili nella sezione “Pagamenti effettuati”, a conclusione dell'operazione di pagamento con esito positivo e alla ricezione, da parte dell’Autorità, della ricevuta telematica inviata dai PSP.**  **Ove le condizioni impongano la necessità di avere la ricevuta di pagamento in tempi ristretti, si raccomanda di procedere al pagamento con congruo anticipo rispetto al termine di utilizzo della stessa.** | |
|  |  |  | |
| Die maximale Frist für die Zahlung ist das Fälligkeitsdatum für die Einreichung des Angebots. Die Einreichung der genannten Unterlagen nach Ablauf dieser Frist ist nicht zulässig. | |  | Il termine massimo per effettuare il versamento coincide con la data di scadenza per la presentazione dell'offerta. Non è ammessa la presentazione dei documenti suddetti in data successiva al termine di presentazione dell’offerta. | |
|  | |  |  | |
| **► Die unterlassene Einzahlung zugunsten der ANAC innerhalb des Angebotsabgabetermins stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** | |  | **► È causa di esclusione non sanabile il mancato pagamento entro la data di presentazione dell’offerta a favore dell’ANAC.** | |
|  | |  |  | |
| Wurde die Zahlung fristgerecht vorgenommen, jedoch der entsprechende Zahlungsnachweis nicht im Portal hochgeladen, wird der Bieter aufgefordert, den entsprechenden Nachweis über die ordnungsgemäß und zeitgerecht durchgeführte Zahlung nachzureichen. |  | Qualora il pagamento sia stato effettuato entro il termine predetto, ma sia stato omesso l’inserimento della ricevuta del pagamento nel portale, l’offerente sarà invitato a fornire la rispettiva ricevuta comprovante il regolare e tempestivo pagamento . | |
|  |  |  | |
| **Einzige Dokumente bei sonstigem Ausschluss:**   * den Einzahlungsbeleg über die Ausschreibungsgebühr an die ANAC. |  | **A pena di esclusione dalla gara, i seguenti documenti devono essere unici:**   * la ricevuta di avvenuto versamento del contributo di gara a favore dell’ANAC. | |
|  |  |  | |
| Einzige Dokumente bedeutet, dass jedes der obigen Dokumente aus einem einzigen Dokument besteht, das bei der Ausschreibung vorgelegt wird und auf den Teilnehmer insgesamt, unabhängig von seiner Rechtsform, bezogen ist; sollte somit der Teilnehmer ein Zusammenschluss sein (oder ein gewöhnliches Konsortium von Teilenhmern gemäß Art. 2602 ZGB oder eine EWIV), dürfen diese Dokumente nicht auf diejenigen Subjekte aufgeteilt werden, die dem Zusammenschluss angehören oder angehören werden. |  | Per unicità dei documenti si intende che ognuno dei suddetti documenti deve essere formato da un solo documento, prodotto in gara e riferito al soggetto concorrente nella sua interezza, indipendentemente dalla forma giuridica del soggetto concorrente e quindi, nell’eventualità di concorrente costituito in raggruppamento temporaneo (o consorzio ordinario di concorrenti ex art. 2602 del codice civile o GEIE), tali documenti non possono essere frazionati per ogni soggetto che costituisce o che costituirà tale raggruppamento. | |
|  |  |  | |
| **UMSCHLAG B:**  **TECHNISCHES ANGEBOT** |  | **BUSTA B:**  **OFFERTA TECNICA** | |
|  |  |  | |
|  | |  |  | |
| *Die gegenständlichen Ausschreibungs-bedingungen folgen bezüglich des technischen und wirtschaftlichen Angebots dem Schema des vereinfachten Verfahren gemäß dem BLR Nr. 778/2018* | |  | *Per quanto riguarda l'offerta tecnica ed economica, questo Disciplinare di gara segue lo schema della procedura semplificata secondo la DGP n. 778/2018* | |
|  | |  |  | |
| **Datenblatt für das technische Angebot** | |  | **Scheda di offerta tecnica** | |
| Unter Buchstabe A „Referenzen“ des Datenblattes müssen die Teilnehmer den jeweils zutreffenden Teil ankreuzen und die Eckdaten zur ausgeführten Referenz angeben. | |  | Alla lettera A „Referenze” della scheda i soggetti concorrenti devono barrare la parte pertinente e indicare i dati principali della referenza eseguita. | |
|  | |  |  | |
| Die Referenz muss sich auf Eingriffe beziehen, welche jenen **ähnlich** sind, die Gegenstand der Ausschreibung sind. | |  | La referenza deve riferirsi a interventi, qualificabili **affini** a quelli oggetto della gara. | |
|  | |  |  | |
| Falls zu Buchstabe A keine Angaben gemacht werden, wird 0 Punkte zuweisen. | |  | Qualora riguardo alla lettera A non vengano fornite indicazioni, verranno assegnati 0 punti. | |
|  | |  |  | |
| Unter Buchstabe B „Ausführungsweise des Auf­trags“ des Datenblattes B müssen die Teilnehmer den jeweils zutreffenden Teil ankreuzen. | |  | Alla lettera B „Modalità di esecuzione dell’incarico” della scheda i soggetti concorrenti devono barrare la parte pertinente. | |
|  | |  |  | |
| Für jedes Bewertungskriterium darf nur eine einzige Qualitätsstufe angeboten werden. | |  | Per ogni criterio di valutazione può essere offerto un unico grado di qualità. | |
|  | |  |  | |
| Bei Mehrfachangaben wird der einzige Verfah­rensverantwortliche die angebotene Qualitätsstufe berücksichtigen, die für die Vergabestelle vorteil­hafter ist; in den anderen Fällen behält sich der einzige Verfahrensverantwortliche vor, Erläuterun­gen anzufordern. | |  | In caso di indicazioni plurime, laddove possibile, il RUP considererà il grado di qualità offerto più favo­revole alla stazione appaltante, negli altri casi il RUP si riserva di chiedere chiarimenti. | |
|  | |  |  | |
| Auch bei Teilnahme einer Gruppe von Wirt­schaftsteilnehmern ist ein **einziges** „*Datenblatt für das technische Angebot“* einzureichen. | |  | Anche in caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, è da consegnare **un'unica** *Scheda di offerta tecnica*. | |
|  | |  |  | |
| Das Datenblatt muss   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”*), * und als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | |  | La scheda deve essere   * sottoscritta con firma digitale (vedasi le *“Istru­zioni alla sottoscrizione”*), * e inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. | |
| Die Vergabestelle kann den Wahr­heitsgehalt der vom Teilnehmer abgegebenen Er­klärungen in Bezug auf die angegebene Referenz überprüfen. Die Überprüfung der Erklärungen er­folgt stichprobenweise, und immer dann, wenn be­gründete Zweifel am Wahrheitsgehalt der abgege­benen Erklärungen bestehen. | |  | La stazione appaltante può verificare la veridicità delle dichiarazioni rese dal concorrente con riguardo alla referenza indicata. La verifica delle dichiara­zioni sarà effettuata a campione, e in tutti i casi in cui sorgano fondati dubbi sulla veridicità delle di­chiarazioni rese. | |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren eingelei­tet, falls das Datenblatt für das technische An­gebot Mängel bei den Unterschriften aufwei­sen.** | |  | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio, qualora la Scheda di offerta tecnica abbia difetti di sottoscrizione.** | |
|  | |  |  | |
| ► Wird das Datenblatt für das technische Angebot nicht eingereicht oder wird die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewährt, so stellt dies einen **nicht be­hebbaren Ausschlussgrund** dar. | |  | ► Costituisce **causa di esclusione non sanabile** la mancata consegna della scheda di offerta tecnica o la mancata salvaguardia della sua segretezza. | |
|  | |  |  | |
| ►Im Fall der **nicht wahrheitsgetreuen Erklärung im Sinne von Art. 80 Abs. 5 Buchst. f-bis) GvD Nr. 50/2016** wird der Ausschluss des Bieters sowiedie Meldung an die Nationale Antikorruptionsbehörde (ANAC) und die zuständige Gerichtsbehörde vorgenommen. | |  | ►In caso di **dichiarazione non veritiera ai sensi dell’art. 80, comma 5 lettera f-bis) del d.lgs. n. 50/2016** si procederà all’esclusione dell’offerente e segnalazione all’Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), nonché all’ Autorità Giudiziaria competente. | |
|  | |  |  | |
| **UMSCHLAG C:**  **WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT** | |  | **BUSTA C:**  **OFFERTA ECONOMICA** | |
|  | |  |  | |
| Das **wirtschaftliche Angebot**gemäß Vorlage im Portal wird ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (**Anlage C**) – siehe „Anleitungen für die Unterzeichnung der erforderlichen Unterlagen“. | |  | **L’offerta economica** compilata e sottoscritta con firma digitale (**Allegato C**), secondo il modello presente a sistema – vedi allegato “modalita’ di sottoscrizione dei documenti richiesti”. | |
|  | |  |  | |
| Jeder Teilnehmer darf nur ein wirtschaftliches Angebot pro Los abgeben. | |  | Ciascun concorrente potrà presentare una sola offerta economica per ogni lotto. | |
|  | |  |  | |
| Das wirtschaftliche Angebot wird formuliert, indem der angebotene prozentuelle Abschlag, mit 2 Dezimalstellen angegeben, im Portal eingegeben wird. | |  | L’offerta economica dovrà essere formulata inserendo nel sistema il ribasso percentuale offerto, da esprimersi con 2 cifre decimali. | |
|  | |  |  | |
| *[Achtung: im Fall des prozentuellen Abschlags, führt die Wahl der Höchstanzahl der Dezimalstellen, die in den Ausschreibungsbedingungen angegeben und im Portal eingegeben werden dazu, dass die WT notwendigerweise einen Abschlag innerhalb der gewählten Dezimalstellen angeben müssen. Dadurch ist ein Mindestabschlag bei sonstigem Ausschluss vorgegeben. Die Wahl ist daher von Mal zu Mal dem Ausschreibungsbetrag gegenüber angemessen und verhältnismäßig zu treffen: zB mit der Wahl von 2 Dezimalstellen wird ein Mindestabschlag von 0,01% verlangt.*  *Bei Ausschreibungen - Südtirol können maximal 8 Dezimalstellen eingefügt werden]* |  | *[Attenzione: in caso di ribasso percentuale la scelta del numero di decimali massimi indicati nel disciplinare ed impostati sul portale, comporta che gli OE dovranno necessariamente indicare un ribasso all’interno delle cifre decimali prescelte, imponendo quindi un ribasso minimo a pena di esclusione. La scelta, quindi, andrá di volta in volta decisa in modo coerente e proporzionato rispetto all’importo a base d’asta: es. con la scelta di 2 cifre decimali è richiesto lo 0.01% di ribasso minimo.*  *Su Bandi Alto Adige possono essere inserite al massimo 8 cifre decimali]* | |
|  | |  |  | |
| Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in anderen Staaten als Italien (gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016) müssen die Beträge in Euro angeben. | |  | Gli importi dichiarati da operatori economici stabiliti in Stati diversi dall’Italia (ex art. 45 del D.lgs. 50/2016) devono essere espressi in euro. | |
|  | |  |  | |
| *[Im Falle von Angeboten mit einem prozentuellen Abschlag]* |  | *[In caso di offerte con ribasso percentuale]* | |
| **Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote, Angebote mit Bedingungen oder Angebote mit einem Abschlag gleich 0,.....haben den Ausschluss zur Folge** [*die im Portal gewählte und oben angegebene Anzahl der Dezimalstellen eintragen].* |  | **Verranno escluse** **le offerte plurime, alternative, incomplete, condizionate ovvero con ribasso pari a 0,…..** *[inserire il numero di cifre decimali prescelto a portale e indicato sopra]* | |
|  | |  |  | |
| Die Eingabe des wirtschaftlichen Angebots in das System erfolgt in einziger Ausfertigung. | |  | L’inserimento a sistema dell’offerta economica avviene in unico esemplare. | |
|  | |  |  | |
| Um das wirtschaftliche Angebot einzureichen, muss der Teilnehmer:   * das für die Ausschreibung vorgesehene Feld im Portal aufrufen, * das Webformular ausfüllen, * das vom System generierte Dokument „wirtschaftliches Angebot" auf dem eigenen PC speichern * und es, ohne Änderungen vorzunehmen, digital unterzeichnen * und es im Portal im dafür vorgesehenen Feld „wirtschaftliches Angebot“ hochladen. | |  | Per presentare l’offerta economica il concorrente dovrà:   * accedere allo spazio dedicato alla gara sul sistema telematico; * compilare il form on line; * scaricare sul proprio pc il documento “offerta economica” generato dal sistema; * sottoscrivere con firma digitale il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche; * inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica” sottoscritto con firma digitale. | |
|  | |  |  | |
| ~~Im Gegensatz zu den Anforderungen, die das Portal beim Hochladen des Angebots stellt,~~ **Es ist nicht notwendig, die Stempelmarke auf dem wirtschaftlichen Angebot anzubringen** |  | ~~Diversamente da quanto richiesto dal Portale in fase di caricamento dell’offerta,~~ **Non è necessaria l’apposizione del bollo sull’offerta economica.** | |
|  | |  |  | |
| Bei Nichtübereinstimmung zwischen dem angebotenen Betrag laut der vom Teilnehmer unterzeichneten und hochgeladenen Anlage C und dem im Portal hochgeladenen Preis laut systemgenerierter Anlage **hat die vom Teilnehmer unterschriebene und hochgeladene Anlage Vorrang.** | |  | In caso di discordanza fra l’importo offerto indicato nell’allegato C firmato e caricato dal concorrente e l’allegato caricato in automatico dal sistema, contenente il prezzo inserito sul portale telematico, **prevale l’allegato caricato e firmato dal concorrente.** | |
|  | |  |  | |
| ► **Wird das wirtschaftliche Angebot nicht eingereicht oder die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewahrt, so stellt dies einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** | |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta economica o la mancata salvaguardia della sua segretezza.** | |
|  | |  |  | |
| **Sind die wirtschaftlichen Unterlagen nicht unterschrieben wenn vorgesehen, wird ein Nachforderungsverfahren gemäß obigem Punkt 2 Teil III eingeleitet, wobei die Geheim**­**haltung des Inhalts und des technischen Angebots gewahrt wird.** | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 2 Parte III del disciplinare di gara qualora la documentazione economica difetti di sottoscrizione dove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza dell’offerta economica.** | |
|  | |  |  | |
| 1. **HINWEISE** | |  | 1. **AVVERTENZE** | |
|  | |  |  | |
| **Die vom Teilnehmer im Portal hochgeladenen Unterlagen dürfen KEINE persönlichen, sensiblen oder Gerichtsdaten beinhalten, die seine Person oder Dritte betreffen, es sei denn, es handelt sich um Daten, die für die Abwicklung der Ausschreibung notwendig sind.**  **Insbesondere dürfen KEINE persönlichen Daten (z.B. private Telefonnummer, private Anschrift, persönliche Steuernummer etc.), Erkennungsausweise, Fotos etc. eingefügt werden, außer es wird verlangt.**  **Die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift befreit von der Pflicht, die Kopie des Ausweises vorzulegen.** | |  | **La documentazione caricata a portale da parte del concorrente NON deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.**  **In particolare, NON devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, D.lgs. 50/2016 fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.**  **La sottoscrizione con firma digitale esonera dall’obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.** | |
|  | |  |  | |
| Zulässig sind nur Angebote mit Abschlag auf den Ausschreibungsgesamtbetrag. Ausgeschlossen werden Angebote, die gleich oder über dem Ausschreibungsgesamtbetrag sind. Teil-, Mehrfachangebote und/oder Angebote mit Bedingungen sind ausdrücklich verboten und haben den Ausschluss zur Folge. | |  | Sono ammesse solo offerte in ribasso sul valore complessivo a base di gara. Verranno escluse le offerte presentate per importo uguale o superiore al valore complessivo a base di gara. È fatto espresso divieto, pena l’esclusione, di offerte parziali, plurime e /o condizionate. | |
| Angebote, die das bereits eingereichte Angebot ändern oder ergänzen, sind nicht zulässig. Innerhalb der festgesetzten Fristen besteht die Möglichkeit, das eingereichte Angebot zurückzuziehen. Wurde das Angebot zurückgezogen, besteht die Möglichkeit, innerhalb der Ausschlussfristen gemäß Ausschreibungsbedingungen ein neues Angebot einzureichen. In diesem Fall werden das zuvor eingereichte Angebot bzw. alle Unterlagen gemäß Ausschreibungsbedingungen für etwaige Änderungen zur Verfügung gestellt. | |  | Non è possibile presentare offerte modificative o integrative dell’offerta già presentata. È possibile, nei termini fissati, ritirare l’offerta presentata. Una volta ritirata l’offerta, è possibile, entro i termini perentoriamente stabiliti dal disciplinare di gara, presentarne una nuova. In tal caso l’offerta precedentemente presentata ossia tutta la documentazione citata nel presente disciplinare verrà resa disponibile per eventuali modifiche. | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle behält sich vor, die Teilnehmer aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu ergänzen oder zu erläutern. Das Einreichen des Angebots entspricht der unbedingten Annahme der Klauseln dieser Ausschreibungsbedingungen mit Verzicht auf jeglichen Einwand. | |  | La stazione appaltante si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate, come previsto dalle vigenti disposizioni di legge. La presentazione dell'offerta costituisce accettazione incondizionata delle clausole contenute nel presente disciplinare con rinuncia ad ogni eccezione. | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Ausschreibung aus gerechtfertigten Erfordernissen abzubrechen oder aufzuschieben, ohne dass die Teilnehmer Forderungen diesbezüglich erheben können. | |  | La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dare luogo alla gara o di prorogarne la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo. | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag aus gerechtfertigten Erfordernissen im öffentlichen Interesse nicht zu erteilen. | |  | La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze di interesse pubblico. | |
|  | |  |  | |
| Gegen die Ausschreibungsbekanntmachung und die damit verbundenen und daraus folgenden Maßnahmen zur Durchführung der Ausschrei­bung kann mit Rechtsbeistand Rekurs beim zu­ständigen regionalen Verwaltungsgericht einge­reicht werden. Die Frist für die Einreichung des Rekurses beträgt dreißig Tage nach Kenntnis­nahme der entsprechenden Maßnahmen. | |  | Avverso il bando di gara ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento della gara è ammesso ricorso al TAR competente con il patrocinio di un avvocato. Il termine per la proposizione del ricorso è di trenta giorni dall’avvenuta conoscenza dei provvedimenti medesimi. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Zugang zu den Unterlagen** | |  | 1. **ACCESSO AGLI ATTI** | |
|  | |  |  | |
| Der Aktenzugang wird gemäß Art. 53 und 76 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 gewährt.  ~~Der Antrag auf Aktenzugang muss exakt die Ausschreibungsdokumente anführen, deren Zugang beantragt wird.~~  Im Antrag auf Aktenzugang müssen die Ausschreibungsunterlagen, hinsichtlich welcher der Aktenzugang vorgenommen werden soll, exakt angegeben werden; wenn Zugang zu den von den Teilnehmern eingereichten Angeboten beantragt wird, müssen die Namen derselben angegeben werden.  Der Antrag muss mit Bezug auf die Rechte und gesetzlich geschützten Interessen, die man schützen will, angemessen begründet werden und die Gründe, weshalb die Kenntnis dieser Dokumente für obigen Schutz notwendig ist, anführen. | |  | L'accesso agli atti è garantito ai sensi degli artt. 53 e 76 comma 4 del D.lgs. 50/2016.  La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l’accesso e, qualora si richieda l'accesso alle offerte presentate dai concorrenti, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi.  L’istanza deve essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia necessaria ai fini della suddetta tutela. | |
|  | |  |  | |
| ~~Wird auch der Zugang zu den Angeboten der Konkurrenten beantragt, muss deren Namen angegeben werden. Aufrecht bleiben die Rechte der Gegenpartei, weshalb nach Maßgabe von Art. 3 DPR vom 12. April 2006 Nr. 184 verfahren wird.~~ | |  | ~~Inoltre, qualora si richieda l'accesso anche alle offerte presentate dai concorrenti, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi. Sono comunque fatti salvi i diritti dei controinteressati e pertanto si procederà ai sensi di quanto disposto dall'art. 3 d.p.r. 12 aprile 2006, n. 184.~~ | |
|  | |  |  | |
| ~~Sollte die Gegenpartei den Zugang verweigern, muss sie die einzelnen Dokumente oder Teile davon, die vom Zugangsrecht gemäß Art. 53 Abs. 5, Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 ausgenommen sind, ausdrücklich angeben sowie die spezifischen Gründe für die Wahrung des technischen und/oder Geschäftsgeheimnisses bezogen auf präzise Daten in den im Zuge der Ausschreibung eingereichten Dokumenten.~~ | |  | ~~Il controinteressato, in sede di eventuale diniego all'accesso, deve indicare espressamente i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53 comma 5 let. a) D.lgs. 50/2016, fornendo specifica indicazione delle ragioni di tutela del segreto tecnico e/o commerciale in riferimento a precisi dati contenuti nei documenti prodotti in sede di gara.~~ | |
|  | |  |  | |
| **~~Andernfalls gewährt die Vergabestelle den berechtigten Subjekten den Aktenzugang, ohne ein weiteres kontradiktorisches Verfahren mit dem Bieter einzuleiten.~~** | |  | **~~In caso contrario, la stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti.~~** | |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
| **Jeder Teilnehmer muss ausdrücklich bereits im Rahmen des Angebotes (Anlage A) angeben, welche Unterlagen oder welche Teile davon gemäß Art. 53 Abs. 5 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 vom Zugangsrecht ausgenommen sind und dafür eine begründete und nachweisliche Erklärung abgeben.** | |  | **Ciascun concorrente indica espressamente, e giá in sede di offerta (allegato A) i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53, comma 5, lett. a), d.lgs. 50/2016, fornendo motivata e comprovata dichiarazione.** | |
|  | |  |  | |
| **Bei Fehlen dieser Angabe, bzw. falls die angegebene Begründung und die zum Zwecke des Nachweises vorgelegten Unterlagen nicht dazu ausreichen, das Zugangsrecht auszuschließen, gewährt die Vergabestelle den berechtigten Subjekten den beantragten Aktenzugang ohne ein weiteres kontradiktorisches Verfahren mit dem Bieter einzuleiten.** | |  | **In assenza di tale indicazione, ovvero nel caso in cui la motivazione indicata e la documentazione fornita a comprova non siano sufficienti a escludere il diritto di accesso, la stazione appaltante consentirà ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti richiesti.** | |
| Für sämtliche, in diesen Ausschreibungsbedingungen nicht geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen verwiesen. | |  | Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia. | |
|  | |  |  | |
| **TEIL IV**  **ZUSCHLAGSERTEILUNG** | |  | **PARTE IV**  **PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE** | |
|  | |  |  | |
| 1. **AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN** | |  | 1. **PROCEDIMENTO DI GARA** | |
|  | |  |  | |
| * 1. **ABWICKLUNG DES AUSSCHREIBUNGSVERFAHRENS und Bewertungskriterium** | |  | * 1. **SVOLGIMENTO Della gara e criterio di valutazione** | |
|  | |  |  | |
| Die Zuschlagserteilung für diese Ausschreibung, die mittels eines offenen Verfahrens durchgeführt wird, erfolgt gemäß dem **Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes nach Preis und Qualität**gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, Art. 95 GvD Nr. 50/2016. | |  | La presente gara, condotta con procedura aperta, sarà aggiudicata ai sensi del **criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità** ai sensi dell’art. 33 della L.P. 16/2015 e dell’art. 95 del D.lgs. 50/2016 in quanto compatibile. | |
|  | |  |  | |
| Das Verfahren wird elektronisch abgewickelt. Die Angebote müssen ausschließlich über das telematische Ankaufsystem [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) von den Wirtschaftsteilnehmern erstellt und von der Vergabestelle entgegengenommen werden. | |  | La gara si svolgerà in modalità telematica. Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici e ricevute dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto accessibile all’indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it). |
|  | |  |  |
| Das Angebot gilt als von Personen eingereicht, die befugt sind, den Teilnehmer zu verpflichten; dieser kann nur ein einziges Angebot einreichen. Nachdem der Teilnehmer das Angebot hochgeladen hat und die Angebotseinreichungsphase abgeschlossen ist, ist der Inhalt des Angebots endgültig und unveränderbar. | |  | L’offerta si intende proveniente da soggetti in grado di impegnare il concorrente; questi deve produrre, un’unica e sola offerta. Una volta che il concorrente abbia eseguito l’upload e che la fase di presentazione delle offerte è stata chiusa, il contenuto dell’offerta è definitivo e immodificabile. |
|  | |  |  |
| Die Ausschreibung wird in der Sitzung im Sitz      , am Ort und zu dem Datum, welche im Einladungsschreiben angegeben sind, eröffnet. |  | La gara sarà aperta nella seduta presso      , nel luogo e alla data indicati nella lettera d’invito. |
|  |  |  |
| Angesichts der Tatsache, dass bei telematischen Verfahren nicht nur die Nachverfolgung aller Phasen, sondern auch die Unversehrtheit der elektronischen Umschläge, welche die Angebote enthalten, und die Integrität jedes vorgelegten Dokumentes garantiert ist, besteht keine Pflicht, die Öffnung der Angebote in öffentlicher Sitzung vorzunehmen |  | Nelle procedure telematiche, in considerazione del fatto che non solo è garantita la tracciabilità di tutte le fasi ma anche l’inviolabilità delle buste elettroniche contenenti le offerte e l’incorruttibilità di ciascun documento presentato, non sussiste l’obbligo di svolgere le operazioni di apertura delle offerte in seduta pubblica (art. 21 lp 3/2020). |
|  |  |  |
| Nachdem die Vergabestelle geprüft hat, ob die Angebote innerhalb der im Einladungsschreiben vorgesehenen Frist eingegangen sind, öffnet sie in nicht öffentlicher Sitzung die virtuellen Umschläge „A“, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, und nimmt deren Inhalt zur Kenntnis. Anschließend überprüft die Wettbewerbsbehörde eventuell auch in nichtöffentlicher Sitzung die von den Teilnehmern eingereichten Verwaltungsunterlagen und deren korrekte Erstellung.  Zu diesem Zweck behält sich die Vergabestelle vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und auf unbestimmte Zeit zu verschieben. | |  | Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto dalla lettera di invito, nella seduta riservata la Stazione appaltante aprirà le buste virtuali “A”, contenente la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti. Successivamente, l’Autoritá di gara procederà, eventualmente anche in seduta riservata, alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa.  A tal fine la Stazione appaltante si riserva di sospendere la prima seduta e di aggiornarla a data da destinarsi. |
|  | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, die Teilnehmer aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen zu ergänzen oder zu erläutern, wobei sie befugt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingereicht werden müssen. | |  | La Stazione appaltante si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti. |
|  | |  |  |
| Bei begründeten Zweifeln über die tatsächliche Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen und/oder bei notorischen Tatsachen zulasten der Teilnehmer/Hilfssubjekte kann die Vergabestelle Überprüfungen vornehmen. | |  | La stazione appaltante in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi sull’effettivo possesso dei requisiti generali e speciali e/o fatti notori in capo ai concorrenti/ ausliari puo’ svolgere verifiche. |
|  | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, jederzeit im Zuge des Verfahrens von den Bietern zusätzliche Dokumente mit Bezug auf die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen einzufordern, wenn dies für den korrekten Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte. | |  | La stazione appaltante si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al possesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura. |
|  | |  |  |
| Nach der Kontrollphase der Verwaltungsunterlagen teilt die Wettbewerbsbehörde den zugelassenen Teilnehmern über das Portal den Tag und die Uhrzeit der nicht öffentlichen Sitzung mit, bei welcher das Resultat der Kontrollen der Verwaltungsunterlagen mitgeteilt wird.  Dann werden über das Portal Tag und Uhrzeit der nicht öffentlichen Sitzung der Bewertungskommission/ Wettbewerbsbehörde für die Öffnung der Umschläge mit den technischen Angeboten bekanntgegeben. | |  | Successivamente alla fase del controllo della documentazione amministrativa l’autorità di gara comunicherà tramite il portale ai candidati ammessi il giorno e l’ora della seduta riservata in cui verrà comunicato l’esito dei controlli della documentazione amministrativa.  In seguito verrà comunicato tramite portale il giorno e l’ora della seduta riservata, di apertura delle offerte tecniche da parte della commissione di valutazione/dell’autorita’ di gara. |
|  | |  |  |
| In der Folge wird, in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die technische und qualitative Bewertung der technischen Unterlagen vorgenommen und die entsprechenden Punkte unter Anwendung der in diesen Ausschreibungsbedingungen angegebenen Formeln und Kriterien zugewiesen. | |  | Successivamente si provvederà, in una o più sedute riservate, alla verifica tecnica e qualitativa dei documenti tecnici e all’assegnazione dei relativi punteggi applicando i criteri e le formule indicati nel presente disciplinare.  . |
|  | |  |  |
| **BERECHNUNG DER TECHNISCHEN PUNKTEZAHL (PT)** | |  | **CALCOLO DEL PUNTEGGIO TECNICO (PT)** |
|  | |  |  |
| Das Qualitätsangebot ergibt sich aus der Summe der vorgegebenen Punkte der ausgewählten Qualitätsstufen. | |  | L’offerta qualitativa risulta dalla somma dei punti predefiniti dei gradi qualitativi scelti. |
|  | |  |  |
| **Angleichung** | |  | **Riparametrazione** |
| Anschließend führt der/die EVV die Punkteangleichung der technischen Angebote durch und zwar zuerst für jedes einzelne der 8 Kriterien und dann für die Summe der Kriterien:   * Pro Kriterium wird die höchste erreichte Punktzahl auf die maximale Punktezahl 10 angehoben; * die Punktezahlen der anderen Angebote werden im Verhältnis angehoben. | |  | Di seguito il/la RUP procede alla riparametrazione delle offerte tecniche prima su ogni singolo degli 8 criteri, poi sulla somma dei criteri:   * Il punteggio più alto raggiunto per singolo criterio viene riportato al punteggio massimo 10; * tutti i punteggi delle altre offerte vengono riportati in proporzione. |
|  | |  |  | |
| **BERECHNUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN PUNKTEZAHL (PE)** | |  | **CALCOLO DEL PUNTEGGIO ECONOMICO (PE)** | |
|  | |  |  | |
| *Das folgende Schema folgt den Vorgaben gemäß dem BLR Nr. 778/2018 und kann nur nach entsprechender Anfrage und Genehmigung durch den Direktor der AOV abgeändert werden.* | |  | *Il seguente schema segue le linee guida della DGP n. 778/2018 e può essere modificato solo previa richiesta e approvazione del Direttore dell'ACP.* | |
|  | |  |  | |
| Die Berechnung des wirtschaftlich günstigsten Ange­botes erfolgt nach folgender Formel: | |  | Il calcolo dell’offerta economicamente più vantaggiosa viene effettuato con la seguente formula: | |
|  | |  |  | |
| **PΣ = B + C** | | | | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  |  | | **Punkte max.  punti max.** | | **PΣ** | **Gesamtpunktezahl  punteggio complessivo** | | **100** | | **qualitative Kriterien – criteri qualitativi** | | | | | **B** | **Punkte für das technische Angebot** (Anlage B) **punteggio attribuito all’offerta tecnica** (allegato B) | | **80** | |  |  | davon max. Punkt für: di cui max. punti per: |  | |  | Referenz Referenza | 10 |  | |  | Ausführungsweise des Auftrags Modalità di esecuzione dell’incarico | 70 |  | | **quantitatives Kriterium – criterio quantitativo** | | | | | **C** | **Punkte für das wirtschaftliche Angebot** (Anlage C) **punteggio attribuito all’offerta economica** (Allegato C) | | **20** | | | | | |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
| Die Zuteilung der Punkte für den Preis (20 Punkte) erfolgt mittels folgender Formel: | |  | L’aggiudicazione dei punti per il prezzo (20 punti) avviene tramite la seguente formula: | |
| *(angebotener Abschlag / maximaler Abschlag)* ***0,1*** *x 20 Punkte.* | |  | *(ribasso offerto / ribasso massimo offerto)* ***0,1*** *x 20 punti.* | |
|  | |  |  | |
| Die Formel wird auf die angebotenen Beträge ohne Sicherheitskosten angewandt | |  | Si avvisa che la formula viene applicata agli importi offerti al netto degli oneri di sicurezza. | |
|  | |  |  | |
| **GESAMTPUNKTZAHL** | |  | **PUNTEGGIO FINALE** | |
|  | |  |  | |
| Zur Ermittlung des wirtschaftlich günstigsten Angebotes werden die Punkte des Kriteriums **„der technischen Punktezahl” (PTi)** und die Punkte des Kriteriums **“der wirtschaftlichen Punktezahl” (PEi)** zusammengezählt. | |  | L’individuazione dell’offerta economicamente più vantaggiosa verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio “**Punteggio Tecnico**” (**PTi**) ed il punteggio relativo al criterio “**Punteggio Economico**” (**PEi**). | |
|  | |  |  | |
| **Vorläufige Rangordnung** | |  | **Graduatoria provvisoria** | |
|  | |  |  | |
| Anschließend erstellt der EVV die provisorische Rangordnung indem die jeweils angeglichenen Punkte für das technische Angebot mit den Punkten für den Preis summiert werden. | |  | Di seguito il RUP procede alla determinazione della graduatoria provvisoria, sommando singolarmente il punteggio riparametrato dell’offerta tecnica con il punteggio dell’offerta economica.” | |
|  | |  |  | |
| **Kohärenzfaktor** | |  | **Fattore di coerenza** | |
|  | |  |  | |
| Anschließend wird der Kohärenzfaktor ermittelt, indem pro Angebot die Punkte des angeglichenen Qualitätsangebotes mit dem für den Preis angebotenen Prozentsatz (100 % - % Abschlag) multipliziert werden.  Von diesen Werten wird der Mittelwert errechnet und die jeweilige Abweichung vom Mittelwert (als absoluter d.h. immer positiver Wert).  Die Punkte für die Kohärenz ergeben sich aus jeweiliger Abweichung minus maximale Abweichung gebrochen durch minimale Abweichung minus maximale Abweichung mal 5 Punkte. | |  | Successivamente si calcola il fattore di coerenza moltiplicando per ogni offerta i relativi punti dell’offerta qualitativa con la percentuale di ribasso offerto (100 % - % ribasso).  Di questi valori si calcola la media e lo scarto dalla media riferito a ad ogni singola offerta (valore assoluto, cioè sempre positivo).  I punti di coerenza sono dati dallo scarto singolo meno lo scarto massimo diviso lo scarto minimo meno lo scarto massimo moltiplicato per 5 punti. | |
| x 5 | |  | x 5 | |
| Die Gesamtpunkte des Angebotes ergeben sich mittels folgender Formel:  *(0,95 x (angeglichene Punkte für die Qualität + Punkte für den Preis)) + Kohärenzpunkte* | |  | I punti complessivi per l’offerta si calcolano nel seguente modo:  *(0,95 x (punti per la qualità riparametrati + punti per il prezzo)) + punti di coerenza* | |
|  | |  |  | |
| Bei nur einem oder nur zwei zugelassenen Angeboten wird der Kohärenzfaktor nicht ermittelt. Die Gesamtpunkte ergeben sich demnach wie folgt: | |  | Qualora siano state ammesse solo una o due offerte non si calcola il fattore di coerenza e i punti complessivi si calcolano come segue: | |
| *(0,95 x (angeglichene Punkte für die Qualität + Punkte für den Preis)) + Kohärenzpunkte* | |  | *(0,95 x (punti per la qualità riparametrati + punti per il prezzo)) + punti di coerenza* | |
|  | |  |  | |
| * 1. **ANGEBOTE MIT GLEICHER PUNKTZAHL** | |  | * 1. **Offerte con medesimo punteggio** | |
|  | |  |  | |
| Bei gleicher Summe an Punkten hat jenes Angebot Vorrang, das mehr Punkte für die Qualität erhalten hat, bei gleicher Punktezahl für die Qualität entscheidet das Los. | |  | A parità di punteggio totale, prevale l’offerta che ha raggiunto più punti di qualità. A parità anche del punteggio qualitativo, si procede con il sorteggio. | |
|  | |  |  | |
| * 1. **ENDGÜLTIGE RANGORDNUNG** | |  | * 1. **Graduatoria finale** | |
|  | |  |  | |
| Abschließend erstellt der EVV die definitive Rangordnung anhand dieser Gesamtpunktezahlen. | |  | Alla fine il RUP determina la graduatoria finale sulla base di questi punti complessivi. | |
|  | |  |  | |
| * 1. **VORBEHALTE** | |  | * 1. **RISERVE** | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle behält sich gemäß Art. 94 und 95 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen. | |  | La stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi degli artt. 94 e 95 comma 12 del D.lgs. 50/2016. | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit entsprechender Begründung auszusetzen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen. | |  | La stazione appaltante si riserva il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara motivatamente. | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor ein Zuschlag erteilt wurde. | |  | La stazione appaltante con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l’aggiudicazione. | |
|  | |  |  | |
| 1. **KONTROLLEN DER TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN** | |  | 1. **CONTROLLI DEI REQUISITI DI PARTECIPAZIONE** | |
|  | |  |  | |
| *[bei Verhandlungsverfahren mit Ausschreibungsbetrag bis zu 150.000 Euro, bei denen auf die im Art. 32, Absatz 1 vorgesehen Beschaffungsinstrumente des LG Nr. 16/15 zurückgriffen wird]* | |  | *[in caso di procedure negoziate con importi a basa di gara fino a 150.000,00 €, quando si ricorre agli strumenti di acquisto di cui all’art. 32 comma 1 LP 16/15]* | |
| Vor dem Vertragsabschluss wird keine Kontrolle der Teilnahmeanforderungen durchgeführt. Zur Bestätigung des Besitzes der Teilnahmevoraussetzungen wird vom Zuschlagsempfänger vor Vertragsabschluss eine Eigenerklärung verlangt. | |  | Non sarà effettuata verifica dei requisiti di partecipazione prima della stipula del contratto. All’aggiudicatario sarà richiesta, prima della stipula, un’autodichiarazione a conferma del possesso dei requisiti di partecipazione. | |
|  | |  |  | |
| Im Zweifelsfall können die Vergabestellen Überprüfungen in Bezug auf die vom Zuschlagsempfänger erklärten Teilnahmevoraussetzungen vornehmen.  Ist das Ergebnis einer jedweden Kontrolle negativ, löst die Vergabestelle den Vertrag auf, behält die endgültige Sicherheit ein und meldet diesen Umstand den zuständigen Behörden. | |  | In caso di fondato dubbio, la stazione appaltante potrá svolgere controlli sul possesso, da parte dell’operatore economico aggiudicatario, dei requisiti di partecipazione dichiarati.  In caso di esito negativo dei controlli, a qualunque titolo svolti, la stazione appaltante risolve il contratto in danno, escute la garanzia definitiva e segnala il fatto alle autorità competenti. | |
|  | |  |  | |
| *oder* | |  | *ovvero* | |
| *(im Falle von Vergaben mit Ausschreibungsbetrag über 150.000,00 Euro)* | |  | *(in caso di procedure con importi a base di gara superiore a euro 150.000,00)* | |
| * 1. **SEITENS DER VERGABESTELLE VOM WIRTSCHAFTSTEILNEHMER ANGEFORDERTE DOKUMENTATION** | |  | * 1. **DOCUMENTAZIONE RICHIESTA DALLA STAZIONE APPALTANTE ALL’OPERATORE ECONOMICO** | |
|  | |  |  | |
| Gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger (einschließlich etwaige Hilfssubjekten und ausführende Konsortiumsmitglieder). Es wird auf Art. 32 LG Nr. 16/2015 verwiesen.  Die Teilnahme am vorliegenden Verfahren gilt als Erklärung über die Erfüllung der von den staatlichen Rechtsvorschriften vorgegebenen und in den Ausschreibungsbedingungen näher ausge-führten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Anforderungen. | |  | A norma dell’art. 27, comma 2 L.P. 16/2015 la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario (comprese eventuali ausiliarie, consorziate esecutrici). Si rinvia all’art. 32 L.P. 16/2015.  La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara. | |
|  | |  |  | |
| Um die Kontrollen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 durchführen zu können, fordert die Vergabestelle nach dem noch nicht rechtswirksamen Zuschlag folgende Subjekte zur Vorlage/Bestätigung der Daten zur Gesellschaftsstruktur auf:   * Zuschlagsempfänger (einzelnes bzw. beauftragtes und auftraggebendes Subjekt), * ausführendes Konsortiumsmitglied, * etwaiges Hilfssubjekt. | |  | In seguito all’aggiudicazione non efficace, al fine di procedere con i controlli ai sensi dell’art. 80, D.lgs. n. 50/2016, la stazione appaltante richiederà di fornire/confermare i dati relativi ai seguenti soggetti:   * aggiudicatario (concorrente singolo o mandatario e mandanti); * consorziata esecutrice; * eventuale soggetti ausiliari. | |
|  | |  |  | |
| Ein in anderen EU-Ländern als Italien oder in einem der Länder gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 niedergelassener Teilnehmer muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Bedingungen verfasste Erklärung einreichen. | |  | Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del D.lgs. 50/2016, dovrà presentare ai fini della comprova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. | |
|  | |  |  | |
| Nach dem nicht-rechtswirksamen Zuschlag fordert die Vergabestelle unbeschadet der Vorschriften nach Art. 85, 86 und 87 GvD Nr. 50/2016 den erstgereihten Wirtschaftsteilnehmer mittels schriftlicher Mitteilung über PEC auf, innerhalb der Frist von **zehn Tagen** ab Erhalt der Anfrage folgende Unterlagen vorzulegen: | |  | Dopo l’aggiudicazione non efficace la stazione appaltante, fatto salvo quanto stabilito ai sensi degli artt. 85, 86 e 87 del D.lgs. 50/2016, inviterà l’operatore economico primo in graduatoria, mediante comunicazione scritta a mezzo PEC, ad esibire entro il termine stabilito di **10** **giorni** dal ricevimento della richiesta, la seguente documentazione: | |
|  | |  |  | |
| Für die besonderen Anforderungen gemäß Teil II Punkt 4 (technische und Vorzeigedienste, sowie Sicherheitskoordination):  Als Nachweis der für öffentliche Auftraggeber ausgeführten Dienstleistungen kann ein unterzeichnetes Verzeichnis der erbrachten Dienstleistungen vorgelegt werden, das folgende Angaben enthält:   * Bezeichnung und Standort des Bauvorhabens, * Auftraggeber, zuständiges Amt, Sachbearbeiter/ EVV, Anschrift, * Vor- und Nachname des Technikers, der die jeweilige Dienstleistung ausgeführt hat, mit Angabe seines prozentualen Anteils an der Ausführung, falls besagte Leistung von zwei oder mehreren Technikern gemeinsam ausgeführt wurde, * Art der ausgeführten Dienstleistung, * Betrag der Arbeiten in der Kategorie und ID/ex Klasse und Kategorie, in der die jeweilige Dienstleistung erbracht wurde, * Zeitraum der Ausführung der Dienstleistung (von/bis), * Datum der Genehmigung der jeweiligen Dienstleistung. | |  | Per requisiti speciali di cui alla Parte II par. 4 (Servizi tecnici e di punta, e coordinamento di sicurezza):  Come documentazione a comprova dei servizi svolti a favore di committenti pubblici può essere presentato un elenco sottoscritto delle prestazioni prestate con le seguenti indicazioni:   * denominazione e ubicazione dell’opera; * committente, ufficio competente, persona di riferi-mento / RUP, indirizzo; * nome e cognome del tecnico esecutore del rispettivo servizio con indicazione, in termini percentuali, della sua quota di esecuzione della prestazione qualora detta prestazione sia stata eseguita congiuntamente da due o più professionisti; * natura della prestazione svolta; * importo lavori riferito alla categoria e ID/ex classe e categoria, nella quale è stata svolta la singola prestazione; * data dell’esecuzione del singolo servizio (da/a); * data di approvazione del singolo servizio. | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle wird bei den angegebenen Auftraggebern die Bescheinigungen der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistungen/der Überprüfung der Konformität der Leistungen einholen. | |  | Sarà cura della stazione appaltate richiedere ai committenti i certificati di regolare esecuzione delle prestazioni/di verifica di conformità delle prestazioni. | |
|  | |  |  | |
| Als Nachweise der für private Auftraggeber ausgeführten Dienstleistungen dienen deren Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung, aus welchen die obigen Angaben, soweit erheblich, hervorgehen müssen, oder eine Eigenerklärung des Wirtschaftsteilnehmers, der auf Antrag der Wettbewerbsbehörde die Nachweise der erfolgten Ausführung durch Ermächtigungen, Genehmigungen oder Konzessionen oder die Abnahmebescheinigung der Bauten, für die die Dienstleistung erbracht wurde, oder durch eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen zur entsprechenden Dienstleistung vorlegen muss. | |  | Come documentazione a comprova dei servizi svolti a favore di committenti privati possono servire i certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dagli stessi che devono contenere le suddette indicazioni, in quanto pertinenti, ovvero un’autodichiarazione dell’operatore economico che fornisce, su richiesta dell’Autorità di gara, prova dell’avvenuta esecuzione attraverso gli atti autorizzativi, gli atti di approvazione o gli atti concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima. | |
|  | |  |  | |
| **► Sollte der Teilnehmer den Nachweis nicht erbringen oder die abgegebenen Erklärungen nicht bestätigen, wird er ausgeschlossen; es wird Meldung an die zuständigen Behörden erstattet, und evtl. ein neuer Zuschlag erteilt.**  **Der ausgeschlossene Wirtschaftsteilnehmer, muss einen Betrag in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags zahlen.** | |  | **► Nel caso in cui il concorrente non fornisca la prova o non confermi le sue dichiarazioni, si procederà all’esclusione del concorrente, alla segnalazione del fatto all’Autorità competente, ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione.**  **L’operatore economico escluso deve pagare un importo pari all’uno per cento del valore a base di gara.** | |
|  | |  |  | |
| * 1. **KOSTEN FÜR ARBEITSKRÄFTE UND BETRIEBSINTERNE SICHERHEITSKOSTEN** | |  | * 1. **INDICAZIONE DEI COSTI PER LA MANODOPERA E DEL COSTO DI SICUREZZA INTERNA AZIENDALE** | |
|  | |  |  | |
| Die vorliegende Ausschreibung hat eine Dienstleistung intellektueller Natur zum Gegenstand, weshalb der Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 95 Abs. 10 GvD Nr. 50/2016 nicht dazu verpflichtet ist, die Kosten für Arbeitskräfte und die Betriebskosten betreffend die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz anzugeben. | |  | Il presente affidamento ha per oggetto un servizio di natura intellettuale e quindi a norma dell’art. 95, comma 10 D.lgs. 50/2016, l’operatore economico non è tenuto a comunicare i propri costi della manodopera e gli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro. | |
|  | |  |  | |
| * 1. **VON DER VERGABESTELLE VON AMTS WEGEN EINZUHOLENDE UNTERLAGEN** | |  | * 1. **DOCUMENTAZIONE RICHIESTA D’UFFICIO DALLA STAZIONE APPALTANTE ALLE PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI COMPETENTI** | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle überprüft ferner, ob der Zuschlagsempfänger die allgemeinen und die berufliche Anforderungen gemäß Art. 80 und 83 Abs. 1 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 u.a. Rechtsvorschriften und Verordnungen erfüllt. | |  | La stazione appaltante procede, inoltre, alla verifica del possesso dei requisiti di ordine generale ed idoneità professionale previsti dagli artt. 80 e 83 comma 1 let. a) del D.lgs. 50/2016 e dalle altre disposizioni di legge e regolamentari in capo all’aggiudicatario. | |
|  | |  |  | |
| Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt, wird die Vergabestelle, unbeschadet der Fälle der Anwendung von Art. 32 des LG Nr. 16/2015, i.g.F., den Zuschlag widerrufen, der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten sowie den eventuellen Ersatz der Schadens einfordern. In der Folge wird die Vergabestelle den Zuschlag dem Zweitplatzierten erteilen, wobei sie ebenso die Überprüfung, wie oben angegeben, vornimmt. Falls der Auftrag auch dem in der Rangordnung Zweitplatzierten nicht erteilt werden kann, wird der Auftrag, mit Durchlauf der Rangordnung, wie oben angegeben, zugeschlagen.  Führt keine Überprüfung zu einem positiven Ergebnis, wird die Ausschreibung als ergebnislos deklariert. | |  | In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell’aggiudicazione - salvi i casi di applicazione dell’art. 32, L.P. n. 16/2015  e s.m.i. - la stazione appaltante procederà alla revoca dell’aggiudicazione, alla segnalazione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità competenti nonché alla richiesta dell’eventuale risarcimento del danno.  La stazione appaltante aggiudicherà, quindi, al secondo graduato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati. Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria.  Nel caso in cui nessuna verifica dia esito positivo, la gara verrà dichiarata deserta. | |
|  | |  |  | |
| Bei der Ermittlung des Gesellschafters nach Art. 80 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 (Mehrheitsgesellschafter und alleiniger Gesellschafter) ist nicht nur die natürliche Person, sondern auch die juristische Person miteinbegriffen.  .  Als Mehrheitsgesellschafter gilt der Gesellschafter, der eine Beteiligung von mindestens 50% des Gesellschaftskapitals hält. | |  | Si fa presente che per l’individuazione del socio di cui all’art. 80 comma 3 D.lgs. 50/2016 (socio di maggioranza e socio unico) si considera inclusa nella nozione non solo la persona fisica, ma anche quella giuridica.  Si considera socio di maggioranza il socio titolare di un minimo di 50% del capitale sociale. | |
|  | |  |  | |
| Die Kontrollen des Gesellschafters als juristische Person (Mehrheits- oder alleiniger Gesellschafter) gemäß Art. 80 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 decken nur Gesellschaftsbeteiligung bis zur ersten Ebene ab. |  | I controlli ex art. 80, c. 3, d. lgs. n. 50/2016, nei confronti del socio (unico o di maggioranza) persona giuridica si estendono solo fino al primo livello di partecipazione societaria. | |
|  | |  |  | |
| Fällt die Überprüfung der Anforderungen negativ aus, erhält der nächstgereihte Teilnehmer in der Rangordnung den Zuschlag für die Dienstleistungen. | |  | Qualora la verifica dei requisiti desse esito negativo il servizio in oggetto sara’ aggiudicato al concorrente che segue in graduatoria. | |
|  | |  |  | |
| Angewandt wird Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015. | |  | Si applica l’art. 27, comma 3 L.P. 16/2015. | |
|  | |  |  | |
| Die ausländischen Bieter, die in einem EU-Mitgliedstaat ansässig sind, müssen gleich-wertige Dokumente vorweisen. | |  | I concorrenti stranieri, residenti negli Stati aderenti all’Unione Europea devono presentare documenti equivalenti. | |
|  | |  |  | |
| 1. **ENDGÜLTIGE ZUSCHLAGSERTEILUNG** | |  | 1. **AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA** | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle erteilt den definitiven Zuschlag, der nach positiver Überprüfung der Erfüllung der verlangten allgemeinen und besonderen Anforderun-gen rechtswirksam wird. *Nur für Ausschreibungen über 150.000 Euro.* | |  | La stazione appaltante proclama l’aggiudicazione definitiva, che diventa efficace dopo la verifica positiva del possesso dei prescritti requisiti di ordine generale e speciali. *lasciare per gare sopra i 150.000 euro.* | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabestelle verschickt innerhalb von 5 Tagen die Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 5 des GvD 50/2016 mittels zertifizierte E-Mail-Adresse (Zep) an den Bieter. | |  | La stazione appaltante procederà entro i successivi 5 giorni alle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5, D.Lgs. 50/2016 tramite PEC al offerente. | |
|  | |  |  | |
| *[Nur Vergaben mit Ausschreibungsbetrag höher als 150.000 Euro]* | |  | *[solo nel caso di procedure con un importo a base di gara superiore a euro 150.000,00]* | |
| Die Vergabestelle behält sich in jedem Fall die Möglichkeit vor, die endgültige Zuschlagserteilung auf einen Zeitpunkt vor Abschluss der Kontrollen der vorgeschriebenen Voraussetzungen vorzuverlegen. | |  | La stazione appaltante si riserva in ogni caso la facoltà di anticipare l’aggiudicazione definitiva prima che siano terminati i controlli dei requisiti prescritti. | |
|  | |  |  | |
| Gemäß Art. 32 GvD Nr. 50/2016 ist der Zuschlag für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während er es für die Vergabestelle erst nach Abschluss des Vertrags ist. | |  | Ai sensi dell’art. 32 del D.lgs. 50/2016 l’aggiudicazione è immediatamente impegnativa per l’aggiudicatario, mentre per la stazione appaltante diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto. | |
|  | |  |  | |
| Die Bieter sind für einen Zeitraum von 180 / 240 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach dem Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an diese gebunden. | |  | Gli offerenti sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180 / 240 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte. | |
|  | |  |  | |
| Nach der Zuschlagserteilung kann der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder eine andere bevollmächtigte Person, die im Portal registriert ist, die endgültige Rangordnung unter „Mitteilungen“ einsehen. | |  | Successivamente all’aggiudicazione della gara il legale rappresentante del soggetto concorrente o altra persona rappresentante del soggetto concorrente, registrata sul sistema telematico, potrà prendere visione nella sezione “Comunicazioni” della graduatoria finale. | |
|  | |  |  | |
| 1. **WIDERRUF DES ZUSCHLAGS AUS GRÜNDEN, DIE DEM ZUSCHLAGSEMPFÄNGER ANZULASTEN SIND** | |  | 1. **REVOCA DELL’AGGIUDICAZIONE PER CAUSA IMPUTABILE ALL’AGGIUDICATARIO** | |
|  | |  |  | |
| Die Zuschlagsmaßnahme wird widerrufen, und die Auftragsvergabe an den Zuschlagsempfänger verwirkt, wenn dieser: | |  | Il provvedimento di aggiudicazione viene revocato e l’aggiudicatario decade dall’affidamento qualora lo stesso: | |
|  | |  |  | |
| 1. sich innerhalb der von der auftraggebenden Verwaltung gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen; 2. die erforderlichen Unterlagen nicht frist-gerecht übermittelt hat; 3. im Zuge der Ausschreibung unwahre Erklärungen abgegeben hat, auch mit Bezug auf Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016; 4. nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Voraussetzungen verfügt. | |  | 1. non si presenti entro il termine fissato dall’amministrazione committente per la stipulazione del contratto; 2. non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato; 3. abbia reso false dichiarazioni in sede di gara anche con riguardo al contenuto di cui all’art. 89 comma 1 D.lgs 50/2016; 4. non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale. | |
|  | |  |  | |
| **In besagten Fällen verhängt die Vergabestelle die Strafe gemäß Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015.** | |  | **Nelle suddette ipotesi, la stazione appaltante procederà con la sanzione di cui all’art. 27, comma 3 L.P. 16/2015.** | |
| Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag / infolge einer jedweden Kontrolle negativ ausfällt, wird die Vergabestelle, den Zuschlag widerrufen, sowie der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten sowie den eventuellen Ersatz der Schadens einfordern. In der Folge wird die Vergabestelle den Zuschlag dem Zweitplatzierten erteilen, wobei sie ebenso die Überprüfung, wie oben angegeben *[Nur für Ausschreibungen über 150.000 Euro]*, vornimmt. Falls der Auftrag auch dem Zweitplatzierten nicht erteilt werden kann, wird dieser dem Nächstplazierten in der Rangordnung, unter Berücksichtigung der oben angegeben Vorgangsweise, zugeschlagen. | |  | In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell’aggiudicazione/a seguito di un controllo a qualunque titolo svolto la stazione appaltante procederà alla revoca dell’aggiudicazione, alla segnalazione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità competenti nonche’ con la richiesta dell’eventuale risarcimento del danno. La stazione appaltante aggiudicherà, quindi, al secondo graduato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati *[lasciare per gare sopra i 150.000 euro].*. Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria. | |
|  | |  |  | |
| 1. **AUFTRAGSERTEILUNG UND VERWAL**­**TUNGSHANDLUNGEN ZUGUNSTEN DER VERTRAGSABSCHLIESSENDEN ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG** | |  | 1. **AFFIDAMENTO DELL’INCARICO E ADEMPIMENTI AMMINISTRATIVI IN FAVORE DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE CONTRAENTE** | |
|  | |  |  | |
| Der Vertrag ist in den Formen gemäß Art. 37 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 abzuschließen und zwar innerhalb der Frist gemäß Artikel 32 des GvD 50/2016, keinesfalls vor dem Zeitpunkt gemäß Art. 39 des L.G. 16/2015. | |  | Il contratto verrà stipulato nelle forme di cui all’art. 37 comma 1 della L.P. 16/2015.  La stipula dovrà avvenire entro il termine di cui all’art. 32 del D.Lgs. 50/2016 e non prima di quello di cui all’ art. 39 della L.P. n. 16/2015. | |
|  | |  |  | |
| Der Vertragspreis versteht sich als inklusive Steuerlasten und anderer vom Zuschlagsempfänger gemäß geltenden Gesetzesbestimmungen geschuldeter Abgaben in Verbindung mit der Ausführung des Vertrags sowie aller anderen Ausgaben betreffend die gegenständliche Dienstleistung. | |  | Il prezzo contrattuale deve intendersi comprensivo di oneri fiscali e di ogni altro onere dovuto dall’aggiudicatario, sulla base delle norme in vigore, in connessione con l’esecuzione del contratto, nonché di ogni altra spesa riguardante il servizio in oggetto. | |
|  | |  |  | |
| Bei Vertragsabschluss behält sich die vertragsabschließende Vergabestelle       vor, weitere Verwaltungshandlungen anzufordern, darunter z.B.: | |  | All’atto della stipula del contratto la stazione appaltante contraente       si riserva di chiedere ulteriori adempimenti amministrativi, tra cui, a titolo indicativo: | |
|  | |  |  | |
| 1. **Hinterlegung der endgültigen Sicherheit** gemäß Art 103 GvD Nr. 50/2016 der Verträge. | |  | 1. **deposito cauzionale definitivo,** come previsto dall’art. 103 del D.lgs. 50/2016 dei contratti. | |
|  | |  |  | |
| Endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 in Höhe von **2**% des Vertragsbetrags. (gemäß Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 kann die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft unter Angabe der Gründe den Sicherheitsbetrag bis auf 1 % reduzieren bzw. bis auf 4% erhöhen; diese Begründung muss aus einem eigenen Verwaltungsakt, eventuell auch aus dem Vergabevermerk, hervorgehen). | |  | Ammontare della cauzione definitiva ai sensi dell’art. 36, comma 1, L.P. n. 16/2015: **2**% dell’importo contrattuale. (ai sensi dell’art. 36, comma 1, la stazione appaltante / l’ente committente può motivatamente ridurre l’importo della cauzione sino all’1% ovvero incrementarlo sino al 4%; tale motivazione deve risultare da apposito atto, eventualmente anche dalla Relazione unica). | |
|  | |  |  | |
| Der erste Satz von Abs. 1 Art. 103 GvD Nr. 50/2016, worin die Höhe der endgültigen Sicherheit festgelegt wird, findet somit nicht Anwendung. | |  | Non trova, pertanto, applicazione il primo periodo del comma 1 dell’art. 103, D.lgs. n. 50/2016, laddove si prevede l’ammontare della cauzione definitiva. | |
|  | |  |  | |
| Die endgültige Sicherheit als Garantie für die Vertragserfüllung ist gemäß den vom Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Formen und Modalitäten zu stellen. Die Sätze 2, 3 und 4 von Art. 103 Abs. 1 ebd. finden keine Anwendung.  Für die endgültige Sicherheit gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 nicht. | |  | La cauzione definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita sotto forma di garanzia fidejussoria nella misura e secondo le modalità previste dall’art. 103 del D.lgs. n. 50/2016. Non trovano applicazione i periodi 2, 3 e 4 del comma 1 dell’art. 103 del D.lgs. n. 50/2016.  Per la cauzione definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all’art. 93, comma 7, D.lgs. n. 50/2016. | |
|  | |  |  | |
| Die Bank- oder Versicherungsbürgschaft muss ausdrücklich eine Klausel zum Verzicht auf die Begünstigung der vorherigen Betreibung beim Hauptschuldner enthalten sowie den Verzicht auf die Einwendungen gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB, und die Sicherheit muss auf einfache schriftliche Anfrage der Vergabestelle innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden können. Die Sicherheit wird mit Fortschritt der Leistungsausführung und nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 103 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 schrittweise freigegeben. Voraussetzung für die Freigabe ist insbesondere die Vorlage einer Bescheinigung beim Bürgen seitens des Auftragnehmers zur Bestätigung der erfolgten Durchführung der vertraglichen Leistungen. Dieses Dokument wird in regelmäßigen Abständen vom Auftraggeber ausgestellt. | |  | La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957, comma 2 D.lgs. 50/2016 civile, nonché l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della stazione appaltante. La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura dell’avanzamento dell’esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell’ottanta per cento dell’iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all’art. 103 comma 5 del D.lgs. 50/2016. In particolare lo svincolo avviene subordinatamente alla preventiva consegna da parte dell’appaltatore all’istituto garante di un certificato attestante l’avvenuta esecuzione delle prestazioni contrattuali. Tale documento è emesso periodicamente dal committente. | |
|  | |  |  | |
| Im Falle einer BG wird die endgültige Sicherheit auf der Grundlage einer unwiderruflichen Bevollmächtigung vom Gruppenbeauftragen im Namen und auf Rechnung aller auftraggebenden Mitglieder der BG abgeschlossen.  Nicht zulässig sind Bank- oder Versicherungsbürgschaften, die Klauseln enthalten, die der Vergabestelle Aufwendungen jeglicher Art anlasten.  Wird die endgültige Sicherheit nicht gestellt, verfällt die Zuschlagserteilung und die Vergabestelle behält die vorläufige Sicherheit ein und erteilt sodann die Leistung dem nächstgereihten Teilnehmer in der Rangordnung. | |  | In caso di R.T. la cauzione definitiva deve essere prestata su mandato irrevocabile dell’impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le imprese mandanti.  Non saranno accettate polizze fideiussorie o fideiussioni bancarie che contengano clausole attraverso le quali vengano posti oneri di qualsiasi tipo a carico della stazione appaltante.  La mancata costituzione della cauzione definitiva determina la decadenza dell’affidamento e l’acquisizione della garanzia provvisoria da parte della stazione appaltante, che infine aggiudicherà il servizio al concorrente che segue in graduatoria. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Berufshaftpflichtversicherungspolizze gemäß Art. 24 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016** | |  | 1. **Polizza di responsabilità civile professionale prevista dall’art. 24, comma 4 del D.lgs. 50/2016** | |
|  | |  |  | |
| Bei Vertragsabschluss übermittelt der Zuschlagsempfänger der auftraggebenden Körperschaft eine beglaubigte Kopie der Berufshaftpflichtversicherungspolizze gemäß Art. 18 DPR Nr. 445/2000, welche von Art. 24 Abs. 4 GvD Nr 50/2016 vorgesehen ist. | |  | All’atto della stipulazione del contratto, l’aggiudicatario trasmette all’Ente committente copia autentica ai sensi dell’art. 18 del d.p.r. 445/2000 della polizza di responsabilità civile professionale prevista dall’art. 24, comma 4 del D.lgs. 50/2016. | |
|  | |  |  | |
| Alternativ dazu übermittelt der Zuschlagsempfänger eine informatische Kopie eines analogen Dokuments (eingescanntes Papierdokument) in den Modalitäten gemäß Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD Nr. 82/2005. In diesen Fällen muss die Übereinstimmung der Abschrift mit dem Original von einer Amtsperson durch Anbringung der digitalen Unterschrift (Art. 22 Abs. 1 GvD Nr. 82/2005) oder durch eine entsprechende Authentizitätserklärung bescheinigt sein, die von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist (Art. 22 Abs. 2 ebd.). | |  | In alternativa, l’aggiudicatario trasmette copia informatica di documento analogico (scansione di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D.lgs. 82/2005. In tali ultimi casi la conformità del documento all’originale dovrà essere attestata dal pubblico ufficiale mediante apposizione di firma digitale (art. 22, comma 1, del D.lgs. 82/2005) ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale (art. 22, comma 2 del D.lgs. 82/2005). | |
|  | |  |  | |
| Jegliche folgende Änderung der genannten Polizze muss der Vergabestelle gemäß Art. 5 DPR vom 7. August 2012 Nr. 137 mitgeteilt werden. | |  | Ogni successiva variazione alla citata polizza deve essere comunicata alla stazione appaltante ai sensi dell’art. 5 del d.p.r. 7 agosto 2012 n. 137. | |
|  | |  |  | |
| Die Polizze deckt auch die Schäden, welche von den Mitarbeitern, Angestellten und Praktikanten verursacht werden. | |  | La polizza si estende anche alla copertura dei danni causati da collaboratori, dipendenti e praticanti. | |
|  | |  |  | |
| Die Polizze der Freiberuflersozietäten sieht ausdrücklich die Versicherungsdeckung auch der Mitglieder und der Berater vor. | |  | La polizza delle associazioni di professionisti prevede espressamente la copertura assicurativa anche degli associati e dei consulenti. | |
|  | |  |  | |
| Falls der Zuschlagsempfänger eine Gesellschaft ist, übermittelt er die Versicherungspolizze gemäß Art. 1 Abs. 148 G vom 4. August 2017, Nr. 124. | |  | Qualora l’aggiudicatario sia una società, trasmette la polizza di assicurazione di cui all’art. 1, comma 148 della l. 4 agosto 2017 n. 124. | |
|  | |  |  | |
| [Im Falle von Planungsaufträgen] Obige Polizze muss zusätzlich zu den Risiken nach Art. 106 Abs. 9 und 10 GvD Nr. 50/2016 auch die Risiken absichern, die sich auch aus Fehlern oder Unterlassungen bei der Erstellung des       [angeben: Ausführungs- oder endgültigen Projekts] ergeben und für die auftraggebende Körperschaft/ Vergabestelle neue Planungskosten und/oder Mehrkosten zur Folge haben. | |  | [In caso di incarichi di progettazione] La polizza, oltre ai rischi di cui all’art. 106, commi 9 e 10 del D.lgs. 50/2016, copre anche i rischi derivanti da errori od omissioni nella redazione del       [indicare: progetto definitivo e/o esecutivo] che possano determinare a carico della stazione appaltante nuove spese di progettazione e/o maggiori costi. | |
|  | |  |  | |
| 1. eine bestimmte Anzahl an **Stempelmarken**, welche von der auftraggebenden Körperschaft gemäß DPR Nr. 642/1972 festzulegen ist. | |  | 1. un determinato numero di **marche da bollo** che verranno definite dall’ente committente, secondo quanto disposto dal d.p.r. 642/1972. | |
|  | |  |  | |
| 1. Angabe des **Kontokorrents für öffentliche Aufträge.**; | |  | 1. l’indicazione del **conto corrente dedicato**; | |
|  | |  |  | |
| 1. **Bei BG die gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis** mittels beglaubigter Privaturkunde, die dem gesetzlichen Vertreter des Gruppenbeauftragten erteilt wurde; | |  | 1. **in caso di R.T. la procura relativa al mandato collettivo speciale con rappresentanza**, risultante da scrittura privata autenticata conferita al legale rappresentante dell’impresa capogruppo; | |
|  | |  |  | |
| 1. Die kontinuierlichen Kooperations-, Dienstleis-tungsverträge, die vor Veröffentlichung des vorliegenden Vergabeverfahrens gemäß Buchst. c/bis Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 unterzeichnet wurden, müssen vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags in der Vergabestelle hinterlegt werden; | |  | 1. i contratti continuativi di cooperazione, servizio sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto di cui alla lett. c-bis dell’art. 105, comma 3, D.lgs. n. 50/2016 che dovranno essere depositati presso la stazione appaltante prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto; | |
|  | |  |  | |
| Gemäß Art. 105 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016 teilt der Auftragnehmer vor Beginn der Leistung für jeden Teilvertrag, welcher kein Unterauftrag ist, den Betrag und den Vertragsgegenstand sowie den Namen des Teilvertragsnehmers mit. | |  | Ai sensi dell’art. 105, comma 2, del D.LGS. 50/2016 l’affidatario comunica, per ogni sub-contratto che non costituisce subappalto, l’importo e l’oggetto del medesimo, nonché il nome del sub-contraente, prima dell’inizio della prestazione. | |
|  | |  |  | |
| 1. Sekretariatsgebühren/      in der Höhe von       Euro; | |  | 1. diritti di segreteria/      pari a euro      ; | |
|  | |  |  | |
| 1. **etwaige andere vertragliche Unterlagen** ***(z.B. CAM);*** | |  | 1. **eventuali altri documenti contrattuali** ***(es. CAM);*** | |
|  | |  |  | |
| 1. eventuelle Bezeichnung des Steuervertreters gemäß Art. 17 Abs. 2 und 53 Abs. DPR Nr. 633/1972; | |  | 1. eventuale nominativo del rappresentante fiscale ex artt. 17, comma 2, e 53, comma 3 del d.p.r. 633/1972; | |
|  | |  |  | |
| 1. bei **Freiberuflersozietäten** Scan des Statuts der Freiberuflersozietät **und** wenn das mit Vertretungsbefugnis ausgestattete Mitglied nicht genannt ist, die Kopie des Ernennungsakts, aus dem die entsprechenden Befugnisse resultieren. | |  | 1. In caso di **studi associati** scansione dello statuto dell’associazione professionale per gli studi associati e, ove non indicato il rappresentante, scansione dell’atto di nomina con i relativi poteri. | |
|  | |  |  | |
| Der Auftraggeber behält sich vor, den Zuschlagsemp­fänger auch mit weiteren technischen Nebenleistun­gen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erfor­derlich sind, zu beauftragen, zu den gleichen Bedin­gungen des eingereichten Angebotes. | |  | L’Amministrazione si riserva di affidare all’aggiudica­tario anche altre prestazioni tecniche accessorie necessarie per la realizzazione del progetto, alle stesse condizioni dell’offerta presentata. | |
|  | |  |  | |
| **AUFHEBUNG** | |  | **RISOLUZIONE** | |
|  | |  |  | |
| Die angebotene Ausführungsqualität wird verpflichtend in das Auftragsschreiben übernommen. Falls der Auf­tragnehmer die Dienstleistung / Dienstleistungen nicht in der angebotenen Qualität erbringen sollte, kann der Auftraggeber nach Art. 59 des BLR 1308/2014 den Vertrag wegen vertraglicher Nichterfüllung aufheben und Schadenersatz verlangen. | |  | La qualità di esecuzione offerta sarà inserita quale onere obbligatorio nella lettera di incarico. Qualora l’affidatario non dovesse eseguire la prestazione / le prestazioni con la qualità offerta, il committente, ai sensi dell’art. 59 della DGP n. 1308/2014, può procedere alla risoluzione del contratto per inadempimento contrattuale e chiedere il risarcimento del danno. | |
|  | |  |  | |
| In den in Art. 110 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fällen konsultiert die Vergabestelle für den Abschluss eines neuen Vertrags für die Ausführung und Fertigstellung der Dienstleistung die Teilnehmer des Ausschreibungsverfahrens gemäß ihrer Reihung in der Rangordnung. | |  | Nei casi di cui all’art. 110 del D.lgs.50/2016 la stazione appaltante interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato alla procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l’affidamento dell’esecuzione o del completamento del servizio. | |
|  | |  |  | |
| 1. **RÜCKVERFOLGBARKEIT DER ZAHLUNGSFLÜSSE** | |  | 1. **TRACCIABILITA’ DEI FLUSSI FINANZIARI** | |
|  | |  |  | |
| Gemäß G. Nr. 136/2010 „*Außerordentlicher Anti-Mafia-Plan*“ müssen Auftragnehmer zur Ge­währleistung der Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse ausschließlich eigens eingerichtete Bank- oder Postkontokorrentkonten verwenden. | |  | Ai sensi della legge n. 136/2010 “*Piano straordinario contro le mafie*“ gli appaltatori, per assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari, devono utilizzare esclusivamente conti correnti bancari o postali dedicati. | |
|  | |  |  | |
| Alle finanziellen Bewegungen im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Auftrag müssen bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB auf den genannten Kontokorrentkonten registriert und ausschließlich durch Post- oder Banküberweisung oder durch sonstige Zahlungsinstrumente abgewickelt werden, welche die vollständige Rückverfolgbarkeit der Transaktionen ermöglichen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in die Unterauftragsverträge die Bestimmung zur Rückverfolgung der Zahlungen aufzunehmen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Vergabestelle die Hauptdaten der eigens eingerichteten Kontokorrentkonten sowie die Personalien und die Steuernummer der zugriffsberechtigten Personen mitzuteilen. Ebenfalls mitzuteilen ist jede Änderung der übermittelten Daten. | |  | Tutti i movimenti finanziari relativi al presente appalto devono essere registrati sui conti correnti dedicati e devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di di­ritto ex art. 1456 c.c.. L‘appaltatore si assume, inoltre, l’onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti. L’Appaltatore si obbliga a comunicare alla stazione appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati e le generalità ed il D.lgs. 50/2016 fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. Deve essere comunicata altresì ogni modifica re­lativa ai dati trasmessi. | |
|  | |  |  | |
| 1. **ERFORDERLICHE TÄTIGKEITEN IM FALLE DES ZUSCHLAGS** | |  | 1. **ATTIVITA’ RICHIESTE IN CASO DI AGGIUDICAZIONE** | |
|  | |  |  | |
| *Planung:* | |  | *Progettazione:* | |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewährleisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvorschriften der EU, des Staates oder des Landes, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollektivverträge sei es auf gesamtstaatlicher als auch auf lokaler Ebene oder durch internationale umwelt-, sozial- und arbeitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | |  | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del la­voro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto am­bientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. | |
|  | |  |  | |
| Der Zuschlagsempfänger muss die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung geltenden MUK einhalten. Er verpflichtet sich, nachfolgende Klarstellungen, welche die anzuwendenden MUK spezifizieren oder ergänzen, auf der Internetseite des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz zu verfolgen und die Planung nach Maßgabe der MUK gemäß Klarstellungen auszuführen.  Falls während des Verfahrens neue MUK oder Ergänzungen erlassen werden, ist der Auftragnehmer gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016 an die neuen MUK oder an deren Aktualisierungen und Klarstellungen gebunden. | |  | L’operatore economico aggiudicatario è tenuto al rispetto dei CAM vigenti alla data della pubblicazione del bando. Egli assume l’obbligo di monitorare i successivi chiarimenti che appaiono sul sito del Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare e che specificano o integrano i CAM applicabili e di eseguire la progettazione nel rispetto dei CAM così come chiariti.  Qualora nelle more della procedura siano stati emanati nuovi CAM o successivi aggiornamenti l’appaltatore è tenuto ai sensi dell’Art. 106, comma 1, lett. c) del D.lgs. n. 50/2016 al rispetto dei nuovi CAM o suoi aggiornamenti e dei relativi chiarimenti. | |
|  | |  |  | |
| Der Planer hat gegebenenfalls einen Bericht zu erstellen, aus dem hervorgeht, welche Teile der MUK aus technischen und marktwirtschaftlichen Gründen gemäß Art. 35 Abs. 5 LG 16/2015 objektiv nicht eingehalten werden können. | |  | Il progettista deve elaborare, se del caso, una relazione con evidenziate quali parti del CAM non possano oggettivamente essere rispettate per ragioni tecniche e di mercato ai sensi dell’art. 35, c. 5 della L.P. 16/2015. | |
|  | |  |  | |
| *Ist der Gegenstand der Ausschreibung nur ein Ausführungsprojekt oder ein endgültiges Projekt und ein Ausführungsprojekt:* | |  | *Qualora oggetto della gara sia solo un progetto esecutivo oppure un progetto definitivo ed esecutivo:* | |
| Der Planer ist verpflichtet, die zuvor durchgeführte Planungstätigkeit, einschließlich der Angaben zu den MUK und unter Berücksichtigung eventueller Ausnahmefälle gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015, welche in den vorangegangenen Projektphasen ermittelt wurden, zu überprüfen. | |  | Il progettista è tenuto a verificare l’attività progettuale svolta in precedenza, ivi comprese le indicazioni fornite concernenti i criteri ambientali minimi (CAM), anche con riferimento alle eventuali ipotesi di deroga ai sensi dell’art. 35, comma 5, della L.P. n. 16/2015 individuate nelle fasi progettuali precedenti. | |
|  | |  |  | |
| *Planung und Bauleitung* | |  | *Progettazione e direzione lavori* | |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewährleisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvorschriften der EU, des Staates oder des Landes, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollektivverträge sei es auf gesamtstaatlicher als auch auf lokaler Ebene oder durch internationale umwelt-, sozial- und ar­beitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | |  | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del la­voro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto am­bientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. | |
|  | |  |  | |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, Folgendes zu veranlassen: | |  | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere a quanto segue: | |
|  | |  |  | |
| * 1. Der Techniker, der als Generalplaner und Generalbauleiter in der Arbeitsgruppe angegeben ist, wird unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Arbeitssitz in der Provinz Bozen errichten (sollte er da noch keinen haben), der während der gesamten Ar­beitswoche geöffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesenheit von mindestens einem qualifizierten Techniker gewährleistet wird. Der Sitz wird mit den erforderlichen informatischen Mitteln, Telefonanschluss, Fax, E-Mail, welche auf den Generalbauleiter lauten, ausgestattet sein. Der Ge­neralbauleiter verpflichtet sich, die persönliche Anwesenheit auf der Baustelle mindestens dreimal wöchentlich sowie bei Notwendigkeit oder auf Antrag des Auftraggebers innerhalb von zwei Stunden ab Anforderung zu gewährleisten; | |  | 1. Il professionista indicato come progettista generale e direttore lavori generale nel gruppo di lavoro istituirà immediatamente dopo il conferimento dell’incarico una sede di lavoro nella Provincia di Bolzano (qualora non già esistente) aperta tutta la settimana lavorativa e in cui sarà garantita la pre­senza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede sarà dotata di mezzi informatici di tipo ade­guato con linea telefonica, fax, posta elettronica, intestati al direttore lavori generale. Il direttore la­vori generale si impegna a garantire la sua pre­senza in cantiere almeno tre volte alla settimana e comunque in caso di necessità o su richiesta dell’amministrazione, la presenza in loco, entro due ore dalla richiesta; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unternehmen gewünschten Landessprache/Landessprachen zu verfassen und an alle interessierten Subjekte termingerecht zu verteilen, | |  | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lingue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti interessati; | |
|  | |  |  | |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unternehmen vom Zeitplan zu erheben, | |  | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti temporali delle imprese rispetto al cronoprogramma; | |
|  | |  |  | |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustellensituation, insbesondere über den Baufortschritt, vorzulegen (Beträge und Fristen, ausgedrückt in Prozent des zu verbauenden Gesamtwerts und des vorgesehenen Zeitraums); | |  | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore complessivo e tempo previsto); | |
|  | |  |  | |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotos digital (Format JPG/PDF) dem Auftraggeber auf Anfrage spätestens nach Fertigstellung der Arbeiten zu übergeben, versehen mit dem Inhaltsverzeichnis auf CD-ROM/DVD; | |  | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al rilievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Veranstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden etc. teilzunehmen, | |  | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni occorrenti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vicini ecc.; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Ansprechperson für den EVV zu sein und mit diesem zusammenzuarbeiten, | |  | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Terminpläne den Ausführungsphasen anzupassen, | |  | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung zu gewährleisten (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrechnungsmengen bei Baufortschritten etc.), | |  | 1. garantire il controllo dei costi e della documentazione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); | |
|  | |  |  | |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | |  | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; | |
|  | |  |  | |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | |  | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni pertinenti con il progetto; | |
|  | |  |  | |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass: * eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden etc. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist, * sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Telefon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versorgungsunternehmen erhoben worden sind, * die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.   Zudem müssen die Protokolle über die Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden unverzüglich erstellt werden; | |  | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:  * se sono stati valutati eventuali danni che gli in­terventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti proba­tori; * se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esi­stenti, quali linee elettriche e telefoniche, tuba­zioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni; * se è assicurata la piena accessibilità degli im­mobili interessati ai lavori.   Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künftigen Nutzer bereitzustellen, wie zum Beispiel: * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsge­nehmigung, * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD-ROM), * technische Unterlagen der Anlagen, * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitungen, * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbescheinigungen, * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung, * Endabrechnungen und Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen, * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Betriebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | |  | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:   * documenti per il rilascio della licenza d’uso; * planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM); * documentazione tecnica degli impianti; * istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manutenzione; * certificati di garanzia, certificati di conformità; * documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni; * conteggi finali e l’emissione del certificato di regolare esecuzione dei lavori/forniture; * collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istru­zione del personale; | |
|  | |  |  | |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentlichen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung erhobener Mängel. | |  | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la re­golare esecuzione del presente incarico nell’interesse dell’amministrazione aggiudicatrice, compresi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. | |
|  | |  |  | |
| Der Zuschlagsempfänger muss die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung geltenden MUK einhalten. Er verpflichtet sich, nachfolgende Klarstellungen, welche die anzuwendenden MUK spezifizieren oder ergänzen, auf der Internetseite des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz zu verfolgen und die Planung nach Maßgabe der MUK gemäß Klarstellungen auszuführen.  Falls während des Verfahrens neue MUK oder Ergänzungen erlassen werden, ist der Auftragnehmer gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016 an die neuen MUK oder an deren Aktualisierungen und Klarstellungen gebunden. | |  | L’operatore economico aggiudicatario è tenuto al rispetto dei CAM vigenti alla data della pubblicazione del bando. Egli assume l’obbligo di monitorare i successivi chiarimenti che appaiono sul sito del Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare e che specificano o integrano i CAM applicabili e di eseguire la progettazione nel rispetto dei CAM così come chiariti.  Qualora nelle more della procedura siano stati emanati nuovi CAM o successivi aggiornamenti l’appaltatore è tenuto ai sensi dell’Art. 106, comma 1, lett. c) del D.lgs. n. 50/2016 al rispetto dei nuovi CAM o suoi aggiornamenti e dei relativi chiarimenti. | |
|  | |  |  | |
| Der Planer hat gegebenenfalls einen Bericht zu erstellen, aus dem hervorgeht, welche Teile der MUK aus technischen und marktwirtschaftlichen Gründen gemäß Art. 35 Abs. 5 LG 16/2015 objektiv nicht eingehalten werden können. | |  | Il progettista deve elaborare, se del caso, una relazione con evidenziate quali parti del CAM non possano oggettivamente essere rispettate per ragioni tecniche e di mercato ai sensi dell’art. 35, c. 5 della L.P. 16/2015. | |
|  | |  |  | |
| *Ist der Gegenstand der Ausschreibung nur ein Ausführungsprojekt oder ein endgültiges Projekt und ein Ausführungsprojekt:* | |  | *Qualora oggetto della gara sia solo un progetto esecutivo oppure un progetto definitivo ed esecutivo:* | |
| Der Planer ist verpflichtet, die zuvor durchgeführte Planungstätigkeit, einschließlich der Angaben zu den Mindestumweltkriterien (MUK) und unter Berücksichtigung eventueller Ausnahmefälle gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015, welche in den vorangegangenen Projektphasen ermittelt wurden, zu überprüfen. | |  | Il progettista è tenuto a verificare l’attività progettuale svolta in precedenza, ivi comprese le indicazioni fornite concernenti i criteri ambientali minimi (CAM), anche con riferimento alle eventuali ipotesi di deroga ai sensi dell’art. 35, comma 5, della L.P. n. 16/2015 individuate nelle fasi progettuali precedenti. | |
|  | |  |  | |
| *Bauleitung* | |  | *Direzione lavori* | |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewährleisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvorschriften der EU, des Staates oder des Landes, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollektivverträge sei es auf gesamtstaatlicher als auch auf lokaler Ebene oder durch internationale umwelt-, sozial- und arbeitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | |  | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. | |
|  | |  |  | |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, Folgendes zu veranlassen: | |  | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere a quanto segue: | |
|  | |  |  | |
| * 1. Der Techniker, der als Generalplaner und Generalbauleiter in der Arbeitsgruppe angegeben ist, wird unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Arbeitssitz in der Provinz Bozen errichten (sollte er da noch keinen haben), der während der gesamten Ar­beitswoche geöffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesenheit von mindestens einem qualifizierten Techniker gewährleistet wird. Der Sitz wird mit den erforderlichen informatischen Mitteln, Telefonanschluss, Fax, E-Mail, welche auf den Generalbauleiter lauten, ausgestattet sein. Der Generalbauleiter verpflichtet sich, die persönliche Anwesenheit auf der Baustelle mindestens dreimal wöchentlich sowie bei Notwendigkeit oder auf Antrag des Auftraggebers innerhalb von zwei Stunden ab Anforderung zu gewährleisten; | |  | 1. Il professionista indicato come direttore lavori ge­nerale nel gruppo di lavoro deve istituire immedia­tamente dopo il conferimento dell’incarico una sede di lavoro nella Provincia di Bolzano (qualora non già esistente) aperta tutta la settimana lavorativa e in cui sia garantita la presenza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede deve essere dotata di mezzi informatici di tipo adeguato con li­nea telefonica, fax, posta elettronica, intestati al direttore lavori generale. Il direttore lavori generale si impegna a garantire la sua presenza in cantiere al­meno tre volte alla settimana e comunque in caso di necessità o su richiesta dell’amministrazione, la presenza in loco, entro due ore dalla richiesta; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unternehmen gewünschten Landessprache/Landessprachen zu verfassen und an alle interessierten Subjekte termingerecht zu verteilen, | |  | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lingue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti inte­ressati; | |
|  | |  |  | |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unternehmen vom Zeitplan zu erheben, | |  | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti temporali delle imprese rispetto al cronoprogramma; | |
|  | |  |  | |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustellensituation, insbesondere über den Baufortschritt, vorzulegen (Beträge und Fristen, ausgedrückt in Prozent des zu verbauenden Gesamtwerts und des vorgesehenen Zeitraums); | |  | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore comples­sivo e tempo previsto); | |
|  | |  |  | |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotos digital (Format JPG/PDF) dem Auftraggeber auf Anfrage spätestens nach Fertigstellung der Arbeiten zu übergeben, versehen mit dem Inhaltsverzeichnis auf CD-ROM/DVD; | |  | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al rilievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Veranstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden etc. teilzunehmen, | |  | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni occorrenti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vi­cini ecc.; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Ansprechperson für den EVV zu sein und mit diesem zusammenzuarbeiten, | |  | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Terminpläne den Ausführungsphasen anzupassen, | |  | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung zu gewährleisten (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrechnungsmengen bei Baufortschritten etc.), | |  | 1. garantire il controllo dei costi e della documentazione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); | |
|  | |  |  | |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | |  | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; | |
|  | |  |  | |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | |  | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni pertinenti con il progetto; | |
|  | |  |  | |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass: * eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden etc. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist, * sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Telefon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versorgungsunternehmen erhoben worden sind, * die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.   Zudem müssen die Protokolle über die Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden unverzüglich erstellt werden; | |  | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:   - se sono stati valutati eventuali danni che gli in­terventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti probatori;  - se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esistenti, quali linee elettriche e telefoniche, tubazioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni;  - se è assicurata la piena accessibilità degli immobili interessati ai lavori.  Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künftigen Nutzer bereitzustellen, wie zum Beispiel: * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsge­nehmigung, * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD-ROM), * technische Unterlagen der Anlagen, * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitungen, * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbescheinigungen, * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung, * Endabrechnungen und Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen, * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Betriebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | |  | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:  - documenti per il rilascio della licenza d’uso;  - planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM);  - documentazione tecnica degli impianti;  - istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manutenzione;  - certificati di garanzia, certificati di conformità;  - documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni;  - conteggi finali e l’emissione del certificato di regolare esecuzione dei lavori/forniture;  - collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istru­zione del personale; | |
|  | |  |  | |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentlichen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung erhobener Mängel. | |  | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la regolare esecuzione del presente incarico nell’interesse dell’amministrazione aggiudicatrice, compresi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. | |
|  | |  |  | |
| *Planung und vorbehaltene Leistungen laut Teil I Punkt 5.2* | |  | *Progettazione e prestazioni riservate di cui alla Parte I punto 5.2* | |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle der zusätzlichen Beauftragung mit den Leistungen laut Teil I Punkt 5.2. Folgendes zu veranlassen: | |  | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere, in caso dell’ulteriore incarico delle prestazioni riservate di cui alla Parte I punto 5.2. a provvedere a quanto segue: | |
|  | |  |  | |
| * 1. Der Techniker, der als Generalplaner und Generalbauleiter in der Arbeitsgruppe angegeben ist, wird unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Arbeitssitz in der Provinz Bozen errichten (sollte er da noch keinen haben), der während der gesamten Ar­beitswoche geöffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesenheit von mindestens einem qualifizierten Techniker gewährleistet wird. Der Sitz wird mit den erforderlichen informatischen Mitteln, Telefonanschluss, Fax, E-Mail, welche auf den Generalbauleiter lauten, ausgestattet sein. Der Generalbauleiter verpflichtet sich, die persönliche Anwesenheit auf der Baustelle mindestens dreimal wöchentlich sowie bei Notwendigkeit oder auf Antrag des Auftraggebers innerhalb von zwei Stunden ab Anforderung zu gewährleisten; | |  | 1. Il professionista indicato come progettista generale nel gruppo di lavoro e che assumerà la funzione di direttore lavori generale deve istituire immediata­mente dopo il conferimento dell’incarico una sede di lavoro nella Provincia di Bolzano (qualora non già esistente) aperta tutta la settimana lavorativa e in cui sia garantita la presenza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede deve essere dotata di mezzi informatici di tipo adeguato con linea tele­fonica, fax, posta elettronica, intestati al direttore lavori generale. Il direttore lavori generale si impegna a garantire la sua presenza in cantiere almeno tre volte alla settimana e comunque in caso di ne­cessità o su richiesta dell’amministrazione, la pre­senza in loco, entro due ore dalla richiesta; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unternehmen gewünschten Landessprache/Landessprachen zu verfassen und an alle interessierten Subjekte termingerecht zu verteilen, | |  | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lingue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti inte­ressati; | |
|  | |  |  | |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unternehmen vom Zeitplan zu erheben, | |  | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti temporali delle imprese rispetto al cronoprogramma; | |
|  | |  |  | |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustellensituation, insbesondere über den Baufortschritt, vorzulegen (Beträge und Fristen, ausgedrückt in Prozent des zu verbauenden Gesamtwerts und des vorgesehenen Zeitraums); | |  | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore complessivo e tempo previsto); | |
|  | |  |  | |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotos digital (Format JPG/PDF) dem Auftraggeber auf Anfrage spätestens nach Fertigstellung der Arbeiten zu übergeben, versehen mit dem Inhaltsverzeichnis auf CD-ROM/DVD, | |  | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al rilievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Veranstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden etc. teilzunehmen, | |  | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni occorrenti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vicini ecc.; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Ansprechperson für den EVV zu sein und mit diesem zusammenzuarbeiten, | |  | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Terminpläne den Ausführungsphasen anzupassen, | |  | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung zu gewährleisten (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrechnungsmengen bei Baufortschritten etc.), | |  | 1. garantire il controllo dei costi e della documenta­zione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); | |
|  | |  |  | |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | |  | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; | |
|  | |  |  | |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | |  | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni pertinenti con il progetto; | |
|  | |  |  | |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass: * eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden etc. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist, * sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Telefon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versorgungsunternehmen erhoben worden sind, * die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.   Zudem müssen die Protokolle über die Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden unverzüglich erstellt werden; | |  | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:   - se sono stati valutati eventuali danni che gli interventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti probatori;  - se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esistenti, quali linee elettriche e telefoniche, tubazioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni;  - se è assicurata la piena accessibilità degli immobili interessati ai lavori.  Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; | |
|  | |  |  | |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künftigen Nutzer bereitzustellen, wie zum Beispiel: * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsgenehmigung, * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD-ROM), * technische Unterlagen der Anlagen, * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitungen, * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbescheinigungen, * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung, * Endabrechnungen und Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen, * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Betriebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | |  | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:  - documenti per il rilascio della licenza d’uso;  - planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM);  - documentazione tecnica degli impianti;  - istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manuten­zione;  - certificati di garanzia, certificati di conformità;  - documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni;  - conteggi finali e l’emissione del certificato di re­golare esecuzione dei lavori/forniture;  - collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istruzione del personale; | |
|  | |  |  | |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentlichen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung erhobener Mängel. | |  | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la regolare esecuzione del presente incarico nell’interesse dell’amministrazione aggiudicatrice, compresi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. | |
|  | |  |  | |
| Der Zuschlagsempfänger muss die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung geltenden MUK einhalten. Er verpflichtet sich, nachfolgende Klarstellungen, welche die anzuwendenden MUK spezifizieren oder ergänzen, auf der Internetseite des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz zu verfolgen und die Planung nach Maßgabe der MUK gemäß Klarstellungen auszuführen.  Falls während des Verfahrens neue MUK oder Ergänzungen erlassen werden, ist der Auftragnehmer gemäß Art. 106 Abs. 1 Buchst. c) GvD Nr. 50/2016 an die neuen MUK oder an deren Aktualisierungen und Klarstellungen gebunden. | |  | L’operatore economico aggiudicatario è tenuto al rispetto dei CAM vigenti alla data della pubblicazione del bando. Egli assume l’obbligo di monitorare i successivi chiarimenti che appaiono sul sito del Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare e che specificano o integrano i CAM applicabili e di eseguire la progettazione nel rispetto dei CAM così come chiariti.  Qualora nelle more della procedura siano stati emanati nuovi CAM o successivi aggiornamenti l’appaltatore è tenuto ai sensi dell’Art. 106, comma 1, lett. c) del D.lgs. n. 50/2016 al rispetto dei nuovi CAM o suoi aggiornamenti e dei relativi chiarimenti | |
|  | |  |  | |
| Der Planer hat gegebenenfalls einen Bericht zu erstellen, aus dem hervorgeht, welche Teile der MUK aus technischen und marktwirtschaftlichen Gründen gemäß Art. 35 Abs. 5 LG 16/2015 objektiv nicht eingehalten werden können. | |  | Il progettista deve elaborare, se del caso, una relazione con evidenziate quali parti del CAM non possano oggettivamente essere rispettate per ragioni tecniche e di mercato ai sensi dell’art. 35, c. 5 della L.P. 16/2015. | |
|  | |  |  | |
| *Ist der Gegenstand der Ausschreibung nur ein Ausführungsprojekt oder ein endgültiges Projekt und ein Ausführungsprojekt:* | |  | *Qualora oggetto della gara sia solo un progetto esecutivo oppure un progetto definitivo ed esecutivo:* | |
| Der Planer ist verpflichtet, die zuvor durchgeführte Planungstätigkeit, einschließlich der Angaben zu den MUK und unter Berücksichtigung eventueller Ausnahmefälle gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015, welche in den vorangegangenen Projektphasen ermittelt wurden, zu überprüfen. | |  | Il progettista è tenuto a verificare l’attività progettuale svolta in precedenza, ivi comprese le indicazioni fornite concernenti i criteri ambientali minimi (CAM), anche con riferimento alle eventuali ipotesi di deroga ai sensi dell’art. 35, comma 5, della L.P. n. 16/2015 individuate nelle fasi progettuali precedenti. | |
|  | |  |  | |
| Der Zuschlagsempfänger muss den mündlichen und schriftlichen Kommunikationsaustausch und die Abfassung der Dokumentation in italienischer und deutscher Sprache auf Kosten des Auftragnehmers gewährleisten. | |  | L’aggiudicatario deve garantire lo scambio di comunicazioni in forma orale e scritta e la redazione della docu­mentazione in lingua italiana e tedesca, con spese a ca­rico dell’affidatario. | |
|  | |  |  | |
| 1. **UNVEREINBARKEITSKLAUSEL – VORBEHALTE** | |  | 1. **CLAUSOLA DI INCOMPATIBILITA’ – RISERVE** | |
|  | |  |  | |
| *Bei Ausschreibungen allein der Bauleitung* | |  | *In caso di gare di sola Direzione lavori* | |
| Die für die Vertragsausführung zuständige auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den Vertrag nicht abzuschließen bzw. den Vertrag aufzuheben, falls sich der Wirtschaftsteilnehmer gegenüber dem Zuschlagsempfänger des Ausschreibungsverfahrens für die Ausführung der Arbeiten, welche den Gegenstand dieser Ausschreibungsbedingungen betreffen, in einer der Situationen von Unvereinbarkeit laut Art. 42 GvD Nr. 50/2016, Art. 51 ZPO und Art. 7 DPR Nr. 62/2013 (Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten) befindet. | |  | La stazione appaltante esecutrice si riserva il diritto di non stipulare il contratto ovvero di procedere alla risoluzione del contratto, nel caso in cui l’operatore economico risulti versare ri­spetto al soggetto aggiudicatario della procedura di gara per l’esecuzione dei lavori inerenti l’oggetto del presente disciplinare, in condizione di incompatibilità ai sensi dell’art. 42 del D.LGS. 50/2016, dell’art. 51 del c.p.c. e dell’art. 7 del D.P.R. n. 62/2013 (Regolamento recante D.lgs. 50/2016 di comportamento dei dipendenti pubblici). | |
|  | |  |  | |
| *Bei Ausschreibungen von „Planung und Bauleitung“* | |  | *In caso di gare per “progettazione e direzione lavori”* | |
| Die für die Vertragsausführung zuständige auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzuheben, falls sich der Wirtschaftsteilnehmer gegenüber dem Zuschlagsempfänger des Ausschreibungsverfahrens für die Ausführung der Arbeiten, welche den Gegenstand dieser Ausschreibungsbedingungen betreffen, in einer der Situationen von Unvereinbarkeit laut Art. 42 GvD Nr. 50/2016, Art. 51 ZPO und Art. 7 DPR Nr. 62/2013 (Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten) befindet. | |  | La stazione appaltante si riserva il diritto di procedere alla risoluzione del contratto, nel caso in cui l’operatore economico risulti versare rispetto al soggetto aggiudicatario della procedura di gara per l’esecuzione dei lavori inerenti l’oggetto del presente disciplinare, in condizione di incompatibilità ai sensi dell’art. 42 del D.LGS. 50/2016, dell’art. 51 del c.p.c. e dell’art. 7 del D.P.R. n. 62/2013 (Regolamento recante D.lgs. 50/2016 di comporta­mento dei dipendenti pubblici). | |
|  | |  |  | |
| 1. **ANZAHLUNG DES VERTRAGSWERTES** | |  | 1. **ANTICIPAZIONE SUL VALORE CONTRATTUALE** | |
|  | |  |  | |
| Es ist keine ANzahlung des Vertragswertes vorgsehen. | |  | Non è prevista alcuna anticipazione sul valore contrattuale. | |
| *oder* | |  | *ovvero* | |
|  | |  |  | |
| *Nur für Verfahren, die unverzüglich durchzuführende Veträge zum Gegenstand haben (z.B. Planung)* | |  | *Solo per le procedure aventi ad oggetto contratti ad esecuzione istantanea (es: progettazione)* | |
| Gemäß Art. 49 Abs. 3-ter LG vom 17. Dezember 2015 Nr. 16 ist eine Anzahlung von 20% des Vertragswertes an den Auftragnehmer vorgesehen. | |  | Ai sensi dell’art. 49, comma 3-ter, L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 è prevista la corresponsione in favore dell’appaltatore di un’anticipazione pari al 20% dell’importo contrattuale. | |
|  | |  |  | |
| *(Verweis auf LG Nr. 3/2020 nur in den Ausschreibungsbedingungen jener Ausschreibungen beibehalten, welche zwischen dem 17.04.2020 und 14.04.2022 veröffentlicht worden sind)*  Gemäß Art. 19 LG Nr. 3/2020, kann dieser Betrag zu 40 Prozent des Auftragswert anerkannt werden. | |  | *(lasciare riferimento alla L.P. n. 3/2020 solo nei disciplinari di gare pubblicate dal 17.04.2020 al 14.04.2022)*    Ai sensi dell'art. 19 L.P. n. 3/2020 tale importo potrà essere riconosciuto fino al 40% dell’importo contrattuale. | |
|  | |  |  | |
| Die Zahlung der Anzahlung setzt gemäß Art. 35 Abs. 18 GvD Nr. 50/2016 voraus, dass eine Bank- oder Versicherungsgarantie in Höhe der Anzahlung geleistet wurde, erhöht um den gesetzlichen Zinssatz für den Zeitraum, der für die Rückforderung der Anzahlung gemäß dem Zeitplan der Leistungserbringung erforderlich ist. Der Betrag dieser Sicherheit wird nach Baufortschritten schrittweise und automatisch im Verhältnis zur fortschreitenden Wiedererlangung der Anzahlung seitens der auftraggebenden Körperschaft reduziert. | |  | L’anticipazione è subordinata, ai sensi del predetto art. 35, comma 18 del D.lgs. n. 50/2016, alla costituzione di garanzia fideiussoria bancaria o assicurativa di importo pari all'anticipazione maggiorato del tasso di interesse legale applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa secondo il cronoprogramma della prestazione, che verrà richiesta direttamente dall'ente committente. L'importo della garanzia viene gradualmente ed automaticamente ridotto nel corso della prestazione, in rapporto al progressivo recupero dell'anticipazione da parte dell’ente committente. | |
|  | |  |  | |
| 1. **GERICHTLICHER RECHTSSCHUTZ** | |  | 1. **TUTELA GIURISDIZIONALE** | |
|  | |  |  | |
| Gegen das Einladungsschreiben und die damit ver­bundenen und daraus folgenden Maßnahmen betref­fend die Durchführung der Ausschreibung kann mit dem Beistand eines Rechtsanwalts Rekurs beim Ver­waltungsgericht eingelegt werden: Die Frist für die Einlegung des Rekurses beträgt dreißig Tage, nach­dem von den Maßnahmen Kenntnis erlangt wurde. | |  | Avverso la lettera di invito ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento della gara è ammesso ricorso al TAR con il patrocinio di un avvo­cato. Il termine per la proposizione del ricorso è di trenta giorni dall’avvenuta conoscenza dei provvedimenti medesimi. | |
|  | |  |  | |
| Zuständiges Gericht:  Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen  Claudia-de-Medici-Str. 8  39100 Bozen – Italien  PEC-Mail: [bz\_ricevimento\_ricorsi\_cpa@pec.ga-cert.it](mailto:bz_ricevimento_ricorsi_cpa@pec.ga-cert.it)  Telefon: +39 0471 319000  Internet-Adresse (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. | |  | Tribunale competente:  Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano  Via Claudia de Medici 8  39100 Bolzano – Italia  PEC-mail: [bz\_ricevimento\_ricorsi\_cpa@pec.ga-cert.it](mailto:bz_ricevimento_ricorsi_cpa@pec.ga-cert.it)  Telefono: +39 0471 319000  Indirizzo Internet (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. | |